DOCUMENT RESUME

ED 031 695 48 AL 002 027

By-Vakar, N.P.

A Word Count of Spoken Russian: The Soviet Usage. II, Sentence Structure.

Ohio State Univ., Columbus. Dept. of Slavic Languages and Literatures.

Spons Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.

Bureau No-BR-6-2046

Pub Date Jul 69

Contract-OEC-3-6-062046-1230

Note-205p.

EDRS Price MF-$1.00 HC-$10.35

Descriptors-*Computational Linguistics, Language Patterns, Oral Communication, *Russian, *Sentence Structure, *Standard Spoken Usage, Statistical Analysis, *Structural Analysis, Syntax

The aim of this study is to supply the Russian language teacher with information about the patterns most frequently and consistently occurring in common speech. It begins with a discussion of normative grammar and linguistic reality, colloquial language, the sentence, sentence length, short expressions, and generative grammar. Sentences used in the sample were taken from 93 Soviet plays written since 1957. It was found that sentences of one to ten words (95 per cent of all the sentences) absorb 83 per cent of all words in ordinary conversations. The most favored sentence structures consist of only two or three words. (Three of the appendices list the one-, two-, and three-word sentences found in the study.) The relationship of structure to function is treated in detail, as are grammatical organization, word order and government, and syntactic patterns. Thirty-eight tables illustrating various aspects of the study are included. A glossary provides the student with information about the ways in which the most commonly used words (see ED 012 352) are related to others in frequently observed word-combinations. Also appended is a table showing the distribution of grammatical forms and functions per 1000 sentences. (DO)

ED031695

AUG 13 1969

Title VI NDEA
Bureau Nr 62046
PA-48
OE-BR

FINAL REPORT
Contract No. OEC-3-6-062046-1230

A WORD COUNT OF SPOKEN RUSSIAN
The Soviet Usage

II SENTENCE STRUCTURE

N.P.VAKAR

Department of Slavic Languages and Literatures

THE OHIO STATE UNIVERSITY

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

July, 1969

AL 002 027

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Office of Education
Bureau of Research

N. P. VAKAR

A WORD COUNT OF SPOKEN RUSSIAN

The Soviet Usage

II. - Sentence Structure

Department of Slavic Languages
and Literatures
The Ohio State University

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the United States Department of Health, Education and Welfare, Office of Education, under the provisions of Title VI, Public Law 85-864, as amended, Section 602.

Н. П. ВАКАР

ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

11 - СИНТАКСИС

TABLE OF CONTENTS

Page

1. The Normative Grammar and Linguistic Reality........................ 2

2. Colloquial Language........................ 4

3. The Sample................................ 5

4. Sentence.................................. 7

5. Sentence Length...........................11

6. Short Expressions.........................13

7. Generative Grammar........................20

8. The Favorite Sentence Type................30

9. Structure and Function....................35

10. Grammatical Organization..................38

11. Word Order and Government................49

12. Syntactic Patterns........................56

TABLES 1 to 38...............................61

GLOSSARY:

Nouns...................... 99
Verbs...................... 108
Adjectives................. 119
Adverbs.................... 124

NOTES.......................................134

APPENDIX I: Distribution of Grammatical Forms and Functions..........151

TABLE OF CONTENTS (continued)

APPENDIX II: One-Word Sentence*..................154

APPENDIX III: Two-Word Sentence*..................160

APPENDIX IV: Three-Word Sentence*................181

---

*As recorded in the sample, they demonstrate the fact that language users can generate unique sentences based on a small set of sentence patterns. We can see that they seldom repeat a sentence, though the pattern is repeated infinitely often.

LIST OF TABLES

Table 1. Sentence Length

Table 2. Sentence Length in Various Types of Discourse

Table 3. One-Word Sentence: Nominal

Table 4. One-Word Sentence: Verbal

Table 5. One-Word Sentence: Function

Table 6. Two-Word Sentence

Table 7. Two-Word Sentence (continued)

Table 8. Two-Word Sentence (continued)

Table 9. Particle Frequencies

Table 10. Particle Frequencies (continued)

Table 11. Functional Distribution of Particles

Table 12. Functional Distribution of Particles (continued)

Table 13. Sentence Structure and Function

Table 14. Subject and Predicate

Table 15. Logical Subject

Table 16. Parts of Speech

Table 17. Declension

Table 18. Personal Pronouns

Table 19. Personal Pronoun and Sentence Type

Table 20. Verb Aspect

Table 21. Verb Mood

Table 22. Finite Verb

Table 23. Aspect, Mood, and Person

Table 24. Person Singular and Plural

Table 25. Word Order

Table 26. Subject, Predicate, Object

Table 27. Verb Position in Sentence

Table 28. Sentence Type and Verb/Adverb Position

Table 29. Verb Government

Table 30. Personal Pronoun in Combination with Other Parts of Speech

Table 31. Personal Pronoun (Position in sentence)

Table 32. Prepositions I

Table 33. Prepositions I (continued)

Table 34. Prepositions II

Table 35. Coordinate Clause

Table 36. Subordinate Clause: Position

Table 37. Subordinate Clause: Construction

Table 38. Subordinate Clause: Government

This volume continues the study of spoken Russian undertaken by the Department of Slavic Languages and Literatures, Ohio State University, under contract with the U.S. Office of Education. The first part of the study concerned the normal colloquial vocabulary in Soviet usage.*

The present part deals with the colloquial sentence structure.

Every language has its own favorite sentence structures (Bloomfield). So also have the various types of discourse. In studying syntactic structures of spoken Russian, one is struck by the apparent irrelevance of the normative grammar to the linguistic patterns under observation. Indeed, spoken and written Russian seem to use different sets of rules. The aim of this study is to supply the language teacher with information about the patterns most frequently and consistently occurring in common speech.

---

* A WORD COUNT OF SPOKEN RUSSIAN: THE SOVIET USAGE by N.P. Vakar (Ohio State University Press, 1966).

The Normative Grammar and Linguistic Reality

1.0. Russian school school texts make little if any distinction between written and spoken usage. The literary standard is their model, and the teacher may wonder how close to linguistic reality are the vocabulary and grammar he teaches (cf. 5.2.; 5.3.; Tables 1 and 2).

1.1. The Russians are known to be scornful of anyone who "talks like writing."[1] Alexander Pushkin (1799-1837) said he disliked "Russian speech without grammatical errors."[2] One of the best short stories by Alexander Kuprin (1870-1938) is ШТАБС-КАПИТАН РЫБНИКОВ about a Japanese spy caught because his grammatically perfect Russian aroused suspicion. The Russians feel that grammatical rules hold their language "in captivity" (V. Dahl), and that "the grammatical machinery has stultified the rich and abundant Russian tongue" (A. Remizov).

Many writers have been trying to set the captive free: Marina Tsvetaeva (1892-1941) "breaks and reshapes syntax"; Andrey Bely (1880-1934) " displayed a superb defiance of grammar, syntax, and all rules of language"; the writings of Alexey Remizov (1877-1957) "ran counter to all the requirements of the literary standard"; one may add the names of V. Mayakovsky, V. Khlebnikov, N. Kliuev, S. Esenin, A. Voznesensky, and many others. All have been fighting the normative grammar on the principle: "Russian is MY language, I do what I like with it" (G. Adamovich).[3]

1.2. Modern Russian scholarship is caught between antiquated grammatical terms and notions on the one hand, and the claims of linguistic reality on the other. The prescriptive grammar has been recently revised,[4] but disagreements continue on a number of issues.[5] More and more schoolteachers find parsing in conventional terms difficult or downright contrary to common sense.[6] It has been reported that even the trained students at Leningrad University felt lost in the welter of controversial definitions, classifications, and interpretations of the most common facts of language.[7] The "culture of speech"--культура речи--is the great Russian issue today, but there apparently is no unanimity as to what the revised standard is or should be.[8]

1.3. It is a commonplace that every language consists of a primary structure (i.e. spoken language) and superstructure (i.e. written, or secondary language). The old-school grammarians nevertheless insist that the literary standard is, or must be, the model for both written and spoken usage. Russian school texts are filled with examples from the great works of literature, and grammar is taught as if it were the same for all types of discourse. Indeed, until lately there have been no serious studies of spoken Russian (разговорная речь) as distinct from literary usage (литературный язык).[9]

1.4. Yet the Russians know the difference very well. The natives know the vernacular before they go to school, and their speaking habits are influenced by studies of the literary standard only mildly, if at all. But the foreign student is apt to be misled. He faithfully follows the textbook and when he uses what he has learned, Russians cannot believe their ears: "Students try to talk in impossibly bookish Russian," commented a Soviet linguist returning from England.[10]

Colloquial Language

2.0. We can see that the same set of language essentials is steadily revolving in common speech. This set of a few hundred common words, grammar fundamentals, and favorite turns of phrase constitutes the core of ordinary conversations. It is indeed the basis upon which larger vocabularies are built and more sophisticated grammars formed. In other words, it is the primary structure of all types of discourse.

This is one reason why the spoken word is elevated above the written word in modern linguistics.

2.1. Most forms characteristic of one type of discourse are virtually absent in the other.[11] It is not of course the grammar that is different but its distributional patterns. In language teaching, the two patterns should not be confused.

2.2. The best way to learn a language is to begin by speaking it. For practical purposes, colloquial language has the vocabulary and grammar around which effective schooltexts can, and must, be compiled.

The Sample

3.0. For the record of spoken Russian we used recent Soviet plays[12] for the following reasons:

(a) recording live conversations in the Soviet Union on any large scale would have required the consent and cooperation of the authorities not readily granted to foreign scholars;

(b) the advantages of field work in linguistics are by no means certain.

Efforts to record live speech for Le Francais fondamental (1951-1959) did not bring out anything very different from what could have been more economically and efficiently obtained from the speech data registered in current French literature. After all, native novelists and playwrights are as good if not better informants.[13]

3.1. Whatever the shortcomings of an individual writer, literary characters must speak naturally to seem true to life, and they act and talk in a variety of situations which no fieldworker can possibly cover. On the other hand, people may not speak naturally when they know that their words and voices are being recorded. The ideal is hardly attainable. We are satisfied that the dialog in Soviet popular plays approximates reality closely enough.[14]

3.2. Plays rather than short stories or novels have been used for two reasons: (a) we did not have to decide which works to select, since Soviet plays have not been very numerous in recent years and could all (except historical works and translations) be included in the statistical universe under study; and (b) the statistical universe is available automatically after elimination of the playwright's comments and directions. The arbitrary decisions are thus reduced to defining "recent years"--which, for this study, is 1957 through 1964.

3.3. The working texts (dialogs and monologs) of the 93 plays written in that period represent a statistical universe of slightly over 1,000,000 running words, from which representative samples were formed separately for word[15] and sentence counts.

3.4. For the sentence count, the representative sample was formed as follows: (a) the first ten sentences from the fifth page and the last ten sentences from the third page of each of the two hundred acts in 93 plays were written out on individual cards; (b) the first four thousand cards were divided at random into equal sets A, B, C, and D; (c) these sets were processed separately to compare the sequences of the data obtained from each set; (d) as sequences obtained from A, B, C, and D sets showed no substantial differences in distribution of the basic grammatical facts, the count was discontinued.

3.5. Since the second, third, and fourth thousand sentences virtually repeated the statistical information obtained from the first thousand, further counting could not be expected to significantly change the configurations. Indeed, our Tables (Appendix I) display amazingly harmonious distributions. The stability of relative frequencies leaves no doubt, and the error margin can be easily calculated.[16]

3.6. We may conclude that, for studies of syntactic structures in Russian, one thousand sentences would be the optimum sample size for a random-sampled statistical universe of considerable magnitude.

Sentence

4.0. Statistical data show the tendency of certain facts of language to occur more frequently than others.

The infinite variety of utterances can thus be reduced to a number of favorite types in both lexical (vocabulary) and grammatical (syntax) structures.

4.1. By favorite type we mean a kernel structure recurring most frequently in its primary or secondary forms, or a grammatical variable consistently recurring in strings of speech.

4.2. Since we are dealing with printed texts, we can define word as a letter or group of letters with a blank space on both sides, and sentence, as a word or string of words between terminal punctuation marks such as period, colon, semicolon, question mark,exclamation point, and points of suspension.

4.3. Convenience is not the only advantage of the simple definitions of word and sentence for this study. As stated (4.2.), no particular grammatical form is required for a word or group of words to be called a sentence.[17]

4.4. Sentence is of course an ambiguous term. In the science of linguistics it has no clearly defined status. De Groot counted 164 different definitions, and Russian grammarians, "over two hundred."[18] Otto Jespersen equated sentence with utterance yet would not recognize as sentences "signboards ('J C. Mason, Bookseller'), book titles ('Men and Women'), headlines in newspapers ('News Conference in Paris' or 'Killed his father-in-law'), entries in diaries ('Tuesday, Rain and fog. Chess with uncle Tom, walk with the girls'), and similar short expressions."[19] Among Russian grammarians, A.A. Shakhmatov held much the same view, and his influence is still strong among language teachers.[20] Other scholars (A.V. Popov, A.M. Peškovsky, L.A. Bulakhovsky, for example), contend that "signboards and headlines," even such short expressions as "Ouch!," "Eh?" or "H-mm," are meaningful facts of language and require recognition.[21] This may explain the frequent inconsistencies in the new (Academic) Russian grammar, edited by V.V. Vinogradov.[22] Actually, the argument is not so much about denying recognition to "ungrammatical" facts of language as about the principles of classification of strings of speech into "utterances," "sentences," "syntagms," "phrases," "phraseological units," etc. It should be noted that the structural approach to syntactic analysis has not yet had time in Russia to result in new theories and techniques.[23]

4.5. For all practical purposes, utterances "Ouch!" and "Hm-m-m..." can be as effective as "It hurts" or "I wonder," perhaps even more complete and explicit in many situations. When language is viewed in terms of functional patterns, there is no ground for distinguishing between "utterance" and "sentence." As for their classification into different structures, other grammatical terms can be more profitably used.[24]

4.6. The issue is complicated by the fact that Russian grammatical terminology makes no distinction between sentence and clause--both are predloženie. We counted sentences as defined in 4.2. Counting clauses is a matter of parsing.

4.7. The purpose of a basic vocabulary is to supply the teacher, or the compiler of schooltexts, with information about the speech units most frequently used in colloquial Russian.[25] The purpose of this study is to ascertain the characteristic syntactic patterns of live speech. The task is to define and classify the arrangements and relationships of linguistic forms within the sentence structure.

4.8. To students of Russian the standard rules of classification often appear inconsistent, illogical, and apt to obscure rather than clarify the sentence/utterance structure. In modern linguistics, the tendency has been to treat separately the structural and the functional aspects of language. For the language user, however, every linguistic form has a function by definition, and every language function requires an appropriate structure. Accordingly, speech can be described in terms of sentence length (number of words), type (statement, question, command, etc.), class (simple, complex, compound), composition (syntactic functions, agreement, variables, etc.).

4.9. It has been observed that "strings corresponding to sentences of natural languages are ambiguous, often remarkably so."[26] Various programs have been proposed for parsing, most of them variants of parsers traditionally used in schools.[27] In this study, we are considering a program making for economy and efficiency in language teaching. We have adopted the traditional terms and definitions to keep the linguistic description close to the classroom idiom.

Sentence Length

5.0. Sentence length can be measured in letters, phonemes, syllables, words, phrases, or clauses. For our purposes, the unit of measurement is word (4.2.). Context-free sentences have been counted in random sequences of one thousand. The average sentence length is 4.4 words (Table 1).

5.1. The random sequences A, B, C, and D virtually repeat one another. The distribution of sentence length is strikingly symmetrical and harmonious.[28]

It must be noted of course that the proportions are only approximately the same in the body from which the sample is drawn. Yet the evidence is conclusive. It bears out the contention of G.Udny Yule that "Given similar material and mode of treatment,.... frequency distribution of sentence-length does remain constant within fairly narrow limits."[29]

5.2. About one half of what is said in ordinary

Russian conversations is said in utterances of one, two or three words (Table 1). Sentences of one to six words make up 80 per cent, and sentences of one to nine words, over 90 per cent of the ordinary dialog. Sentences of ten to twenty words make up 7.6 per cent and can be viewed as the transition from colloquial to narrative speech. More involved sentences represent only one half of one per cent. The longest sentence recorded had 31 words.

5.3. "Sentence-length is a characteristic of an author's style," observed G. Udny Yule. More obviously it is a characteristic of the type of discourse. The gap between colloquial and literary usage is illustrated by a comparative study of sentence-length in Russian fiction, social-science, and science writings.[30] About 100,000 sentences have been counted in works of various authors. For the characters' speech in novels by Dostoevsky, L. Tolstoy, Turgenev and others, it was found that the average conversational" sentence was of 8 ± 2.5 words, that is, twice as long as in recent Russian plays. Almost one half of "conversational" speech in fiction (48.3 per cent) consists of sentences from one to ten words, as compared with sentences from one to three words making up 48.2 per cent of the dialog in our plays. About one third of "conversational sentences" in fiction have from eleven to twenty words, and only 0.22 per cent, more than fifty words. The contrast is sharper when we come to narrative, epistolary, or scientific prose (Table 2).[31]

5.4. When sentences from one to ten words make up 95 per cent of conversational speech and only 2.4 per cent of a literary or scientific text, we can truly speak of different linguistic structures.

Tables 1 and 2 suggest that colloquial and literary Russian must use somewhat different sets of grammatical rules. The structural differences are especially evident and important when we come to short expressions typical of the dialog.

Short Expressions

6.0. The Greeks contended that a sentence must consist of two parts: the subject (that about which something is said) and the predicate (what is said about it). In other words, anything uttered to say something about something could be called a sentence.

Grammarians have since been trying to define the notion in linguistic rather than logical terms. A manual for teachers, for example, describes the basic English sentence as a two-member structure consisting "of a subject, which is a noun phrase (NP), plus a predicate, which is a verb phrase (VP)," and contends that "all other sentences in English can be derived from that kernel through various operations."[32] Similarly, the basic Russian sentence can be described as a two-member structure[33] where one member (subject) is "a noun in the nominative case," and the other (predicate), "a verb or copula in formal agreement with it."[34]

6.1. When, as often happens, the verb (or copula) is missing it is said to be tacitly understood.[35] On that basis, Russian grammar recognizes both the binomial (двусоставное предложение) and monomial (односоставное предложение) sentence.

Without entering the argument whether anything is missing in such sentences as Я студент and Мне хочется спать, we must realize that sometimes formally "monomial" sentences are in fact binomial, e.g. Знаю where the subject is identified by the grammatical ending -ю as the 1st person singular /Я/.[36] On the other hand, in мне хочется the similarly indicated 3rd person singular can not be reconstructed, still less understood as the 3rd person pronoun /он,она,оно/ ; indeed, the logical subject /я/ is in the dative case.

6.2. Short expressions manage to say something about something without the benefit of grammatical subject or predicate. In colloquial language, a large proportion of sentences contain neither noun nor verb. The fact that such sentences are classified "ungrammatical," "impersonal," or "incomplete" does not make them less effective.

Attempts to revise the theory (Buslaev, Potebnia, Fortunatov, Ščerba, Vinogradov, and others), though often insightful and stimulating, have left no tangible impact on schooltexts, in which logical, historical, psychological, and grammatical categories continue to be confused.

6.3. In contradiction with school grammars, the Russian Academic Dictionary defines sentence (предложение) as "a word or a group of words expressing a complete thought"; the grammatical subject (подлежащее), as "the principal element of the sentence indicating the person or thing whose character (action, state, nature, quality)is determined by the predicate"; and the predicate (сказуемое), as "one of the two principal elements of the sentence, referring to the action or state of the person or thing in the position of the subject."[37]

It is doubtful that the authors had in mind a revision of formal grammar, but their statement can be interpreted to mean that any part of speech in any grammatical form may become the subject or the predicate of a sentence: e.g. Денег нет (Subject in the Gen. case); Мне можно, а вам нельзя (Subject in the Dat. case); Меня тошнит (Subject in the Acc. case); Громом убило (Subject in the Instr. case); and the choice of subject in some contexts may offer options, e.g. Человека убило громом can be transformed into человек убит громом or гром убил человека. Other common instances are: Курить воспрещается (Subject in the Infinitive); Кто за, кто против ? (Predicate in form of preposition); Татьяна ах! а он реветь (Predicate in form of interjection). See 11.6.

6.4. Conflicts of formal grammar with linguistic reality can be explained but hardly solved, since the very notion of "subject" and "predicate" is not definable in grammatical terms on any but the most superficial level.

6.5. Formal absence of grammatical subject or predicate does not necessarily make a colloquial sentence incomplete. Consider, for instance, the possible answers to a question in the dialog:

Q. -- Вы читали эту книгу?

A. -- Я?
A. -- Читал.
A. -- Нет.
A. -- Какую книгу?

Each answer can be explained as an abbreviation of a grammatical sentence such as: 1. Читал ли я эту книгу? 2. Я читал эту книгу 3. Я не читал этой книги. 4. Читал ли я какую книгу? No explanation can obliterate the linguistic fact that an utterance formally "ungrammatical" is perfectly grammatical in effect, indeed would be considered unnatural by the native speaker if restated in grammatically required form.

It is noteworthy that A2, A3, and A4 do not merely repeat a word of the Q but make it formally agree with a different, if unnamed, subject (A2), supplement it with a modifier (A4), or use a new word (A3) to sum up the subject, predicate, and object of the sentence.

6.6. It is commonly assumed that, in dialog, parts of a deficient sentence are mentally reconstructed by the speakers from a *preceding* sentence.[38] Our example suggests that such work is unnecessary and does not take place.

Unlike the monolog or any form of written language, the dialog leaves the speaker little time for selecting words and thinking about their grammatical form. The dialog is in fact far more "automatic" than any other linguistic activity; most of it depends on habit, situation, or conditional reflexes which can transform an inarticulate utterance into a meaningful statement, question, command, or request.

6.7. The word время and the sentence Время , are identical in linguistic material and design yet are quite different linguistic units.

What makes a word or a string of words *a sentence* is predication. But the predicate is not necessarily a verb or any other part of speech added to the subject (with or without a copula). It can be supplied by intonation (Время? Время!),[39] context (as in dialog), situation (as for signboards, directions, slogans, etc.), or simply by word order (as in the following verses):

Будильник. Туфли. Мыло. Бритва.
Зубная щетка. Душ. Молитва.
Газета. Почта. Булка. Чай.
Пальто. Галоши. Шарф. Трамвай.
Контора. Цифры. Документы.
Диктовка. Телефон. Клиенты.
Двенадцать. Завтрак. Автомат.

Табак. Скамейка. Парк... Назад.
Контора. То же. Пять. Трамвай.
Ключи. Жена. Жаркое. Чай.
Диван. Камин. Ти-Ви. Кровать.
Будильник. Грелка. Штепсель. Спать.[40]

The predicate is contextual, though it cannot be connected with, or determined by, any particular (preceding, or not) sentence in the text.

6.8. The grammatical subject and predicate are traditionally defined as the mutually determining principal parts of the sentence/clause, that is they must be in perfect agreement as to person, number, gender, and case. Sentence/clause which do not answer this description are called incomplete, though their "incompleteness" simply means that they do not fit the accepted grammatical model. By that standard, spoken Russian would consist almost entirely of "ungrammatical utterances" (Table 14).

6.9. The ungrammatical sentence Да expresses "complete thought" (6.3.) as fully and effectively as the grammatical Я согласен or То, что вы сказали, верно. The grammatical variants would only weaken the idiomatic force of such expressions as Нет, or Хорошо or Ничего or Вот как! It would be ridiculous to transform them into structures with "two principal parts" (6.0.). Any such attempt would be condemned as "pedantic," "bookish," or downright incorrect because speech has its own normative model. Знаю is in fact as complete a statement as Я знаю; indeed, there is no proof that the former is an abbreviation or contraction of the latter. More likely / Я знаю/ is an extension of / Знаю /, the primary because colloquial form (1.2).[36]

6.10. One-word sentences make up nearly 15 per cent of the normal dialog (Table 1). Actually, the proportion is larger. For the language user, repetitions (e.g. нет, нет! да, да, да! Смотри, смотри!), proper names and titles (e.g. Елена Петровна, Евгений Онегин, Товарищ Павлов, Братья Карамазовы), and phraseological units (e.g. Боже мой! Чёрт подери! До свиданья; само собой; потому что; зубная щетка; на босу ногу) also are "one-word" structures.

The student may feel that the vocative is irrelevant to the vocabulary content and that the phrase Здравствуй, Ваня! also is a "one-word" sentence. Obviously utterances like Спасибо, друг; Сейчас, бабушка; Пойдем, товарищ do not count with two-word sentences at the same level Пойдем домой; Большое спасибо; Будьте здоровы.

6.11. Concerned only with content words, the student may very well see "one-word sentences" in such syntactic structures as :

(a) content word* plus particle не , e.g. Не знаю; Не дам; Не говорите; Не я; Не надо; (compare with правда--неправда; знакомый--незнакомый; хорошо--нехорошо; etc.);

---

* Noun, pronoun, verb, adjective, adverb.

(b) content word plus particle Да or Нет--e.g. Да, можно; Нет, нельзя;

(c) content word plus particle of emphasis--e.g. Сейчас же; Ну пойдем; Вот история!

(d) content word plus interjection--e.g. Ага, понял! Ах, мама! Ай-яй-яй, нехорошо!

(e) prepositional phrases such as в город, в городе, у меня, у вас, к нему, с ней;

(f) content word plus numeral.

The average length of a colloquial sentence/clause will then shrink from 4.4 words to somewhere between three and four.

6.12. Tables 3, 4, and 5 treat the one-word sentence as defined in 4.2. They also illustrate composition and function of the monomial clauses. Altogether, the one-word syntactic structures (sentence/clause) make up over 20 per cent of the dialog.

Generative Grammar

7.0. The one-word sentence/clause can be regarded as the basic colloquial structure. All other syntactic units may be regarded as expansions of it. They may be roughly subdivided into three grammatical types: nominal, verbal, and other ("inarticulate," says Jespersen).[41] All three show great stability in relative frequencies of occurrence. For details and tentative classification of the differential features, see Appendices II, III, and IV.

7.1. The nominal class (имя) of one-word sentences consists of nouns (58 per cent), pronouns (27 per cent), adjectives (15 per cent), and numerals (a trace). As might be expected, these words tend to occur in the nominative/vocative case (87 per cent) and in the singular (90 per cent). Masculine and feminine nouns are distributed evenly; neuter nouns rarely occur (8 per cent). Adjectives usually appear in the long form (80 per cent). Relative pronouns are almost exclusively substantives (кто, что, никого, ничего, сам, всё); adjectival ones (e.g. какой) are rare. Interestingly enough, the pronoun Я dominates other personal pronouns only in the proportion 3 to 2. Most sentences of this class (67 per cent) function as statements--half of them emotionally colored (exclamations); the rest are "questions" (Table 5).

7.2. The verbal class (Table 4) shows only slight preference for the indicative mood (57 per cent) over the imperative (43 per cent); sometimes command is also expressed in the indicative (Пошли! Поехали! Зайдем!). For commands, requests, etc., the preference for the perfective over the imperfective aspect is less than might be expected, 6 to 4. In references to the past, the perfective aspect of verbs is generally preferred (80 per cent). References to the future (14 per cent) occur much less frequently than to the past (42 per cent) or present

(44 per cent).

Distribution of the grammatical gender (past tense) is much the same as in the nominal class. Characteristic of today's Russian speech is the predominance of the 2nd person singular over the 2nd person plural verbal forms, nearly 2 to 1. This can be related to social and cultural changes since the Revolution.[42]

7.3. In the class of non-nominal/non-verbal sentences, adverbs predominate (57 per cent); then come particles (27 per cent) and interjections (16 per cent). See Appendix II.

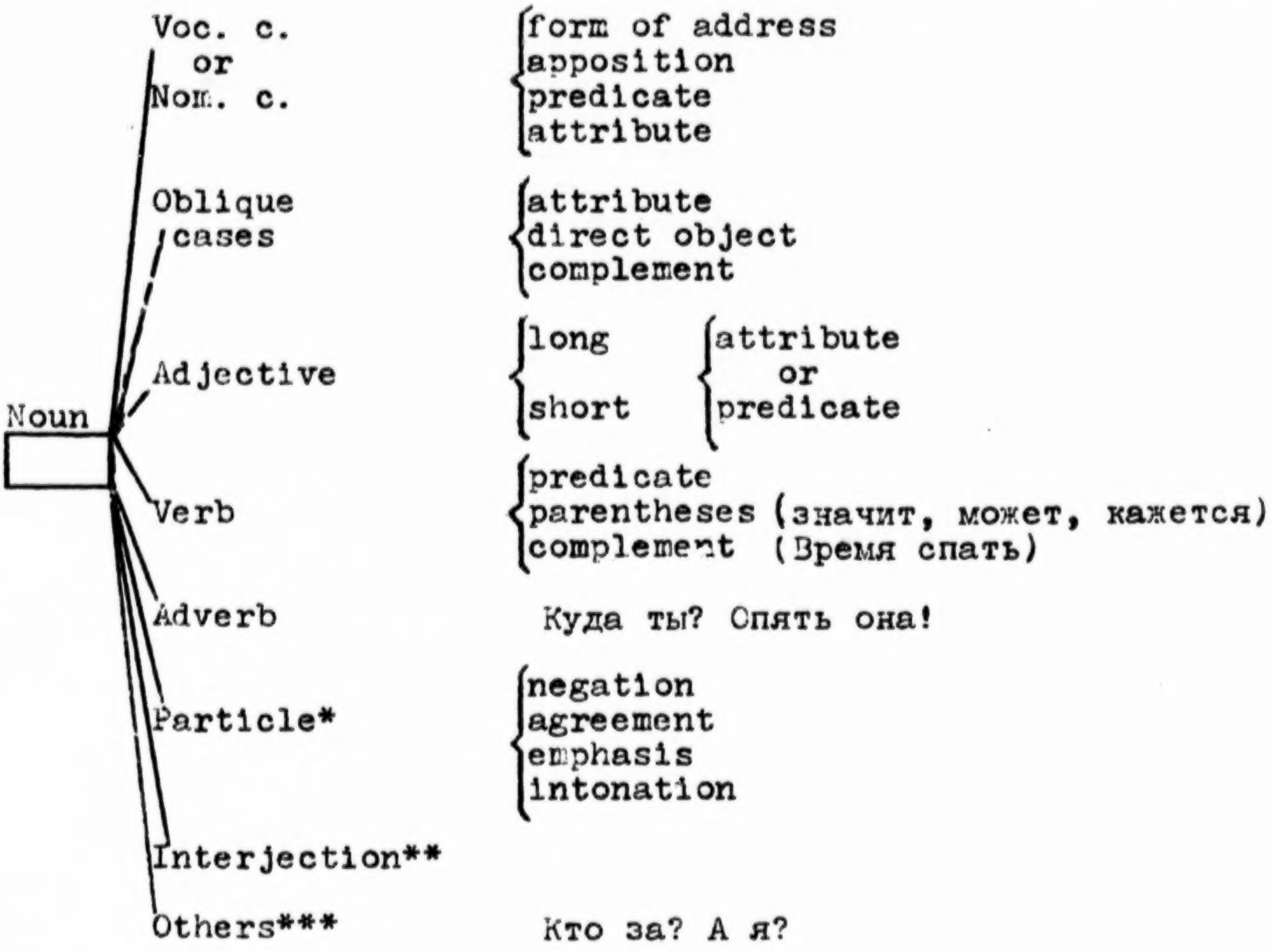
7.4. Like all sentences, one-word structures can function as statements (40 per cent); questions (22 per cent); commands, requests, greetings, etc. (15 per cent); and emotional outbursts--indicated by exclamation points (23 per cent). It may be of interest to note that emotional utterances consist mostly of words of the nominal class (50 per cent), followed by non-content words (interjections and particles), adverbs, and verbs, in that order. (Table 5).

7.5. In nominal one-word sentences the subject is as a rule in the nominative, though it is sometimes merely suggested by context or situation; it is indicated by the grammatical gender and/or number when the word is an adjective or adjectival pronoun. For verbal sentences, the grammatical subject is part of the verbal paradigm (6.8). The subject of "inarticulate" sentences is entirely circumstantial--suggested by context, situation, intonation, gesture, etc. Likewise, the predicate in most one-word sentences is formed by the context or situation, very often by intonation.

7.6. Figures 1, 2, and 3 illustrate the extension of one-word sentences when the nuclear word is of the nominal or verbal class, or of neither.

In the nominal class, the word may be repeated (Правда, правда! Смех-то, смех! Кто, кто?) or another word added in the nominative/vocative (Весна, ребята! Товарищ военком. Мой муж. Я—врач. Что это? Молодец мальчонка!) or in any of the oblique cases (Сын попа. Двадцать рублей. Привет коммерсанту. Кто кого? Дурак дураком. Дом в саду); or the other word may be a verb (Дело есть. Мама идет. Болтать мастера), a predicative adjective (Готов обед? Я рада. Останетесь довольны), an adverb (Она дома. Кто здесь? Тут другое), a particle or interjection (Нет, мама. Ах, мама! Командировка, да? Вот он. Ну, друг. Я что? Не я! Кто же?), or the sentence can turn into a prepositional phrase (По комнатам! Ко мне? С тобой? До свидания); etc.

Figure 1


Noun
Voc. c. or Nom. c.
form of address
apposition
predicate
attribute
Oblique cases
attribute
direct object
complement
Adjective
long
short
attribute or predicate
Verb
predicate
parentheses (значит, может, кажется)
complement (Время спать)
Adverb
Куда ты? Опять она!
Particle*
negation
agreement
emphasis
intonation
Interjection**
Others***
Кто за? А я?

---

*Some particles always precede, and others must follow, the nuclear word.

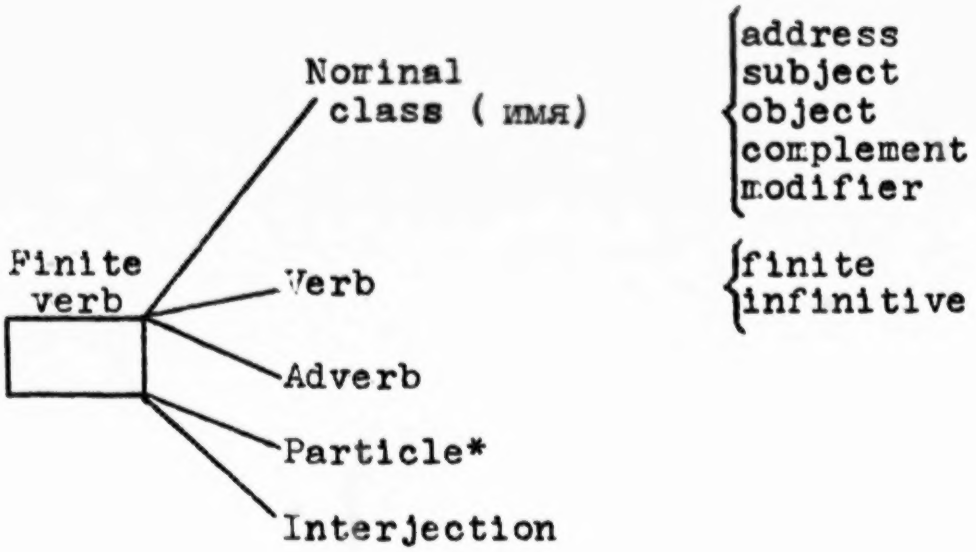
**Usually before the word; placed after, it would change its meaning and function, e.g. Ах, Татьяна! and Татьяна ах! а он реветь.

***Preposition functioning as a predicate must follow the word.

The second word can be practically any word of the Russian lexicon so long as its combination with the first word makes sense.

7.7. In the verbal class, the added word may appear as the grammatical subject (Я понимаю. Она знает. Пришли вы? Люди говорят), or a direct object (Любит деревню. Ждешь кого? Дай денег), or complement (Буду дома. Буду солдатом. Буду работать. Хотите взглянуть?), or modifier (Очень боятся. Верно говорят. Сейчас начнем); or it may be another finite verb (Пойду умоюсь. Пойдем поговорим), frequently a particle of negation (Не знаю. Не говорите. Не дам!), or of emphasis (Слушай же. Видите ли. Ну, понимаешь...), or an interjection (Ах, забыл!); etc.

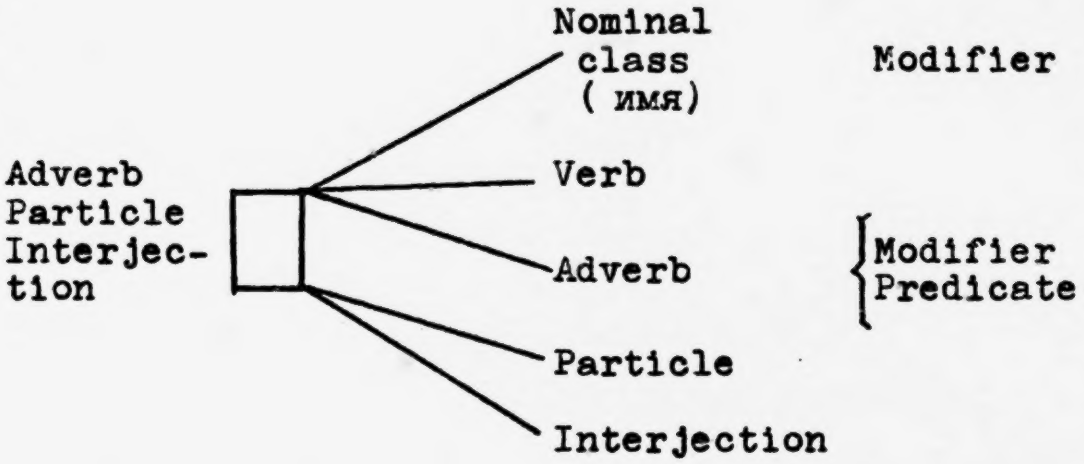
Figure 2


Nominal class (имя)
address
subject
object
complement
modifier
Finite verb
Verb
finite
infinitive
Adverb
Particle*
Interjection

* In two-word sentences, the particle НЕ can only precede, and particles ЖЕ, ЛИ, БЫ only follow, the verb.

7.8. Non-nominal and non-verbal sentences may reduplicate (Нет, нет, нет! Да, да, да! Тише, Тише!), stay inarticulate in the sense Jespersen used the term[41] (Да ну! Сейчас же. Ну да! Нет уж... И пусть! Очень хорошо. Ах, плохо! Ой ли?), or combine the nuclear word with any word of the nominal or verbal class. When the nuclear word is a particle or interjection, its function is to give emphasis to the content word or determine its intonation; the adverb will be a modifier (Хорошо знаю. Очень большой. Совсем дурак), sometimes a predicate (Надо денег. Можно поговорить. Сюда нельзя. Мне можно?).

Figure 3


Nominal class (имя)
Modifier
Adverb
Particle
Interjection
Verb
Adverb
Modifier
Predicate
Particle
Interjection

An adverb combined with a pronoun or another adverb may form a unit (потому что, так как, так что) which does not make a sentence* but functions as a link between words or clauses within a sentence.

7.9. The second word may precede or follow the nuclear word; only some service words (particles, prepositions, conjunctions)have a fixed position before or after. Governed by a content word, the second content word may be a noun, a pronoun or adjective, a verb or adverb (Table 8). The favorite types are (in that order):

1) Adv + V 2) N + N 3) Adv + Adv
4) Pronoun + V 5) V + N 6) Adj + N
7) Adj + Adj 8) N + V 9) V + V

Apparently, structure Adv + V is preferred to others because it is, in effect, a three-word sentence and therefore more explicit (6.9).

---

*Except when the question is Why? and the rude answer is "Because!" (Q. -- Почему? A. -- Потому что!)

7.10. It is by no means necessary first to form a two-word sentence, then to add a word to either part of it in order to form a three-word structure:

$$\text{Adj + N} \qquad \left\{ \begin{array}{l} \text{Adv + Adj + N} \\ \text{Adj + Adj + N} \\ \text{Adj + N + V} \\ \text{Adj + N + N} \\ \text{Adj + Partcl + N} \\ \text{Partcl + Adj + N} \\ \text{etc.} \end{array} \right.$$

More often (and naturally) two or more words are added to the nuclear word to make sequences that can be further extended by the same procedure.

7.11. The word order is subject to only a few grammatical rules (mostly for service words); it is largely a matter of semantics, style, or social and personal habits. Description by means of abstract signs--fashionable in modern linguistics--can be misleading because sequence N + V + Adv, and the like, do not mean any noun, verb, adjective, or adverb. The examples of"grammatically correct" yet nonsensical structures (Chomsky) contradict the very notion of grammar, which is the art (or technique?) of making meaningful statements.

7.12. Taking students a step at a time from the simple to the complex is fundamental in FL teaching. The schooltexts material must be structured and presented as actually used by members of the linguistic community. The teacher of grammar should aim at getting the students themselves to observe the development and extension of the Russian colloquial sentence. Ample material can be found in Appendices II, III, and IV.

The Favorite Sentence Type

8.0. Sentences of one to five words are the favorite type (nearly 75 per cent). They absorb almost half the words of the dialog. Only 15 to 20 per cent of all words go into sentences longer than ten words.

No. of words (sentence length)	No. of sentences (per thousand)		Vocabulary (%)
One word	144	482	22.5
Two	168		
Three	170		
Four	142	464	25.0
Five	109		
Six	76		36.0
Seven	55		
Eight	34		
Nine	26		
Ten	22		

Sentences of one to ten words (95 per cent) absorb 83 per cent of all words in ordinary conversations. The most favored sentence structures consist of only two or three words.

8.1. Our unit of measurement is word as defined in 4.2. Accordingly, we count the string: сказал бы, но не буду говорить, потому что ни к нему, as an eleven-word sentence. The language teacher, however, might consider it a seven-or eight-word structure because сказал бы, буду говорить, and потому что are grammatical units, and ни к чему is in fact the preposition К + ничто. We enter here the endless debate about what is word as a grammatical and vocabulary unit.

How should we count, for example, such fixed word combinations as одним словом, зубная щетка, черт подери, popular sayings, proverbs, literary clichés, and various other словосочетания (syntactic, grammatical, or phraseological units)? The conflict between the structural and functional views may not be insoluble, but there is no general agreement on this subject.[43] With the adjustments recommended by some authors,[44] more sentences would be counted here in the range "one to ten" words.

8.2. Sentences can also be measured in content words alone. Some language teachers may feel that proper names (personal, geographical, political, etc.) need not be counted in. Many sentences would then shrink by one or several words. In our word count, more than 7 per cent of one-word sentences consist merely of a proper name. Six per cent of the two-word sentences would either be cut in half or disappear altogether.

We hold the view that, for the student, proper names are something learned along with other words. It should be remembered that the vocabulary of one thousand colloquial sentences adds up to 4,400 running words 3.5 per cent of which, on the average, are proper names.

8.3. Interjections and particles are sometimes discounted on the theory (false) that they add little to communication and are, in any case, easy to rememeber and use. Interjections are a controversial subject. There are scholars who do not consider them parts of speech or parts of the sentence.[45] The whole category of "particles" is misnamed and ill defined--even such full-size words as спасибо and пожалуйста are included in it[46]--and is one of the least studied parts of the Russian system. There are "particles" functioning as nouns (e.g. большое спасибо) or verbs (e.g. на! нате!) or statements (e.g. да, нет) or articles of negation (не, ни), and there is a group particularly, if not exclusively, designed to enliven colloquial speech. None of these should by any means be viewed as "bereft of material meaning."[47]

8.4. Here, for example, is the view of a native speaker: "Who doesn't remember the opening words of *Taras Bulba* by Nikolai Gogol: А поворотись-ка, сын!.. Try to remove this initial 'А' such a seemingly negligible 'microparticle' of the sentence--wouldn't you feel at once that this destroys everything? The reader would get the impression of a quite different relationship between the characters, a different psychology, and even different external circumstances of this meeting of father and son, if Gogol had begun with plain Поворотись-ка, сын!"[48]...

The Russian reader would get still another impression of the scene if the opening phrase were simply Поворотись, сын! All three variants are innocently translated into English: "Turn around, son..." Teachers and students of Russian should know better.

8.5. Table 5 shows particle distribution in relation to sentence-length. One can at once observe that independent particles да (yes), нет (no) are seldom used in sentences longer than three, and спасибо, пожалуйста, in sentences longer than five words. Particles не and нет ("is not") also seem to favor short expressions, though their relative frequencies of occurrence remain stable throughout the sample--30 and 2, respectively, per thousand running words.[49]

The particles intended to give the phrase some special emphasis occur most frequently in short sentences (seldom longer than seven words); the occurrences then rapidly decline and practically vanish in sentence-structures characteristic of the monolog and narrative style.

8.6. Statistically, particles of one sort or another are found in almost one third of colloquial sentences/clauses (Table 6). They emphasize a statement or question or command, or give a special slant to an emotional outburst (marked by exclamation points in print). Practically every second "question" (40 per cent) uses some particle to indicate, suggest, or emphasize the speaker's doubt, assumption, wonderment, impatience, or other feeling.

8.7. A particle is usually put at the beginning of the phrase-- а, и, вот, ведь, да, ишь, разве, ну, уж, etc. In the rare cases when some of these occur at the end of a sentence they seem to make a separate clause: e.g. Командировка, да? Иди сюда, ну!

Some particles are, in fact, "content words" because they can form sentences in their own right, e.g. Вот. Разве. Неужели? Ну?! Other particles have the limited function of modifying only the preceding word: бы, же, ли, -ка, -то. Their grammatical and lexical status is controversial; some studies count them separately, some with the modified word.

Structure and Function

9.0. Sentences functioning as "commands," "requests," "questions," "greetings," and the emotionally colored utterances ("exclamations") most frequently consist of one, two, or three words.

Sentence length	Function			per cent
	Question	Command, request, etc.	Exclamation	
	per thousand			
One word	220	150	230	60.0*
Two to three words	215	105	150	47.0*
Four to five words	210	80	110	40.0
Six to ten words	150	70	80	30.0

* "Greetings" counted in with "statements".

Only 1.4 per cent of sentences larger than ten words contain a question (0.9 per cent), command or request (0.4 per cent), still fewer end with an exclamation point (0.1 per cent).

9.1. The meaning assigned to "structure" and "structural," to "function" and "functional," is by no means precise in linguistic literature.[50] Even with the meaning agreed upon, the description and classification of the structural and the functional would still raise questions to which the theoretical linguist, the communicaions engineer, and the language teacher may seek different answers. They all need to have the linguistic facts presented in terms of minimal significant units and, except for the language teacher, will not hesitate to use new words for facts of special significance to them.

9.2. For the language teacher, indeed, it is difficult to find new terms because the old terms are so readily available, and it is an important part of his trade that he should not discard them. Syntactic patterns have consequently to be described and classified in traditional terms of subject and predicate; object, attribute, complement, modifier; noun phrase and verb phrase; parts of speech; government and agreement; and so forth. The familiar terms then may require new definitions. On the other hand, hardly any special words are needed to make the student understand the functional aspects of such structural features as word order, intonation, and other elements not identifiable with grammatical subject and object.

9.3. No attempt is made here to integrate all types of syntactic relationships. The aim is not to construct a grammar of spoken Russian but simply to record the patterns most frequently and consistently recurring in common speech.

9.4. For convenience, we divided sentences into four groups: statements, questions, commands or requests ("phrase imperative," would be a better term[51]), and exclamations. Sometimes, all four are identical in structure and their function can be distinguished only by intonation: e.g. Едем. -Here we go. Едем? -Are we going? Едем! -Let's go. Едем! Едем! -We're coming! As a rule, however, distinct functions require distinct selections and arrangements of the structural material. This can be seen in the relative distribution of parts of speech, grammatical forms, and syntactic relations.

9.5. In colloquial Russian, for example, prepositions make up 7.4 per cent of running words. Their frequency of occurrences, however, is different not only for various types of discourse but primarily and more pointedly for different sentence types: In our sample, they were recorded in 35 per cent of all statements; about 25 per cent of all questions, commands, or requests; and 4 per cent of exclamations (Table 13). Relative frequencies of occurrence are discussed in 11.12; illustrated in Tables 32 to 34.

Of all particles recorded, 50 per cent appeared in statements, 25 per cent in questions, 8.4 per cent in commands or requests ("phrase impérative"), and 16.6 per cent in exclamations (Tables 11, 12, and 13). The tables also show that more interjections (60 per cent) occur in exclamations than in statements (24 per cent) and questions (14 per cent), the fewest in commands and requests (2 per cent).

The distributions are characteristic of the colloquial phrase. Other types of discourse were not investigated.

9.6. When colloquial sentences are, in traditional grammatical terms, divided into "complete" and "incomplete," we can see that only about one-third of all utterances form complete grammatical two-member propositions. The great majority of statements (57 per cent), questions (77 per cent), commands and requests (98 per cent), and exclamations (99 per cent) lack either grammatical subject (S) or grammatical predicate (P). (Table 14).

Furthermore, "incomplete" grammatical structures are not uniformly incomplete within a single type of utterances. One out of five statements will lack the verb or copula (P); one out of four, the noun (S); and one out of eight will have neither. On the other hand, only a fraction (3 per cent) of utterances can express command or request without using a verb (P). Generally, "phrase imperative" will need no grammatical subject; many "questions" (54 per cent) and "exclamations" (57 per cent) also can do without it. As mentioned before, the logical subject may, and does, sometimes appear in an oblique case; then the dative is favored, especially in asking questions (Table 15).

Grammatical Organization

10.0. Parts of speech are a grammatical category "greatly obfuscated in linguistic literature."[52] Words structured as verbs can function as nouns (курить воспрещается), nouns as adverbs (шагом, вечером, ночью), adjectives as nouns (столовая, мороженое, слепой),pronouns as adverbs, particles, or conjunction (Что? Чего молчишь? Что ж, начнем! Знаю, что...), and so on. Each category is treated here in conventional terms, with reference to morphological structure rather than function.

10.1. Tables 3, 4 and 5 show the parts of speech used in one-word sentences. It may surprise the student that words so used should be evenly distributed between the nominal, verbal, and "inarticulate" classes.

There are, of course, parts of speech, such as prepositions and conjunctions, which can appear only in sentences of greater length; and there are others, such as interjections and particles, which are typical of short expressions. This may raise the question whether parts of speech distribution is indeed a function of sentence length.

10.2. We can see that words of the nominal class increase from 35 to nearly 50 per cent in sentences of one to three words, then decline slightly to become stabilized at about 440 per thousand words.

Sentence length	Nominal class*	Verb	Adverb	Service words
One-word	35.0	30.0	20.0	15.0
Two-word	44.0	23.0	13.0	20.0
Three-word	48.0	18.0	12.0	22.0
Longer sentences	44.0	19.0	10.5	26.5
	44.0	20.0	11.0	25.0

*Nouns, pronouns, adjectives, participles, and numerals.

The proportion of service words increases from 15 to 22 per cent in short sentences, to stabilize at about 265 words per thousand in sentences longer than three words. Not all service words follow the line. Prepositions and conjunctions, absent or nearly absent in short sentences, rapidly increase at the expense of particles (stabilized at about 70 words per thousand) and interjections (nearly absent). On the other hand, the proportions of verbs (30 per cent) and adverbs (20 per cent) decrease to stabilize in longer sentences at about 200 and 100, respectively, per thousand words.

In sentences of four and five words, the distribution of parts of speech seems to indicate no significant deviations from sentences of ten and twenty plus words.

10.3. We have divided parts of speech into four classes. Except for short expressions, their relative frequencies of occurrence seem to depend on the type of discourse rather than on sentence length (Table 16).

10.4. For colloquial Russian, the data obtained in two independent investigations--one in the United States (O. S. U.), another in the Soviet Union (Markov)--coincide to a remarkable degree. They differ sharply from the data for narrative prose (Steinfeldt, Markov). The differences lie not only in the respective frequencies of occurrence but in vocabulary composition as well, witness the OSU word list (1966) for colloquial speech, Steinfeldt (1963) for children's literature, Zasorina (1966) and Vakar (1956) for didactic prose[53]. We can see that words of the nominal class (nouns, pronouns, adjectives, participles, numerals) dominate in all types of discourse, though somewhat less in dialog. Verbs and adverbs come second, but they are relatively more prominent in live speech than in written language[54]. The samples are too small, however, and the differences in methods of compilation too great, to warrant formal conclusions at this stage.

10.5. Distributional patterns of grammatical paradigms (declension, conjugation, etc.) can be found in Word Count (I). For cases of declension, their relative frequencies of occurrence can be seen as the principal grammatical characterization of a type of discourse. In so far as data for colloquial, narrative, didactic, and scientific texts are available and permit comparison[55], the nominative case is used colloquially almost as often as all other cases together; in narrative prose it makes up slightly over 30 per cent but is found only in the lower 20s in didactic and scientific texts. On the other hand, the genitive case, lagging behind the nominative and the accusative in live speech,catches up with the accusative in narrative prose, to exceed the nominative by 2 to 1, and the accusative by 3 to 1, in didactic and scientific texts. Other cases of declension have low frequencies of occurrence; yet it can be observed that the use of the dative is relatively higher in conversational, and that of the instrumental and the locative in literary styles (Table 17).

10.6. The relative distribution of cases of declension in various types of discourse has been summed up by V. Nikonov[56] as follows:

"NOMINATIVE. Predominates, except in scientific, political, and business prose: 42 to 52 per cent in dialog, that is, frequently the absolute, not only relative, majority; 30 to 40 per cent in narrative prose (as compared with 22 or 23 per cent until the middle of the eighteenth century); in scientific texts, less than 30 per cent.

GENITIVE. The most favored case in modern scientific, political, and business prose where it holds 36 to 46 per cent. Historically, its frequency has been noticeably rising: before Lomonosov, it usually was less than 30 per cent and, in the nineteenth century, reached 36 per cent.

It remains different in literary writings (fiction), where it accounts for only 16 to 22 per cent, and in dialog, where it makes up merely 12 to 18 per cent.

DATIVE. In political, scientific, and business writings it now holds the last place: 3 to 6 per cent, as against 17 per cent in Kotošikhin (17th century) and 12 to 16 per cent in the early eighteenth century. It is doing somewhat better in narrative prose, 4 to 7 per cent (as against 15 or 16 per cent in the seventeenth and eighteenth century literary works). Its position is stronger in dialog, where even now it occurs more frequently than either the instrumental or the locative.

ACCUSATIVE. In dialog, 15 to 20 per cent; in narrative prose, 20 to 23 per cent. In scientific, political, and business texts its part is modest: 13 to 18 per cent (third place). Formerly it was in much greater use, reaching as high as 27 per cent in popular short stories (18th century).

INSTRUMENTAL. Both in business and narrative prose it varies from 6 to 13 per cent; still less frequent in dialog (3 to 8 per cent).

LOCATIVE. In dialog competes with the instrumental for last place."

10.7. Average figures sometimes conceal significant facts. We have seen the dramatic change in the position of the genitive case when its average frequency of occurrences (Josselson, 16.8 per cent) was broken down for various types of discourse. Likewise misleading may be some 'average' values in our word count. Occurrences of cases of declension, for example, have been counted together for all members of the nominal class (имя). Yet a close scrutiny will reveal a rather spectacular difference in the frequencies recorded separately for pronouns and for other members of the class:

	Nom.c.	Gen.c.	Dat.c.	Acc.c.	Instr.c.	Loc.c.
Pronouns (местоимение)	54.0	12.0	11.5	15.5	3.5	3.5
All others (имя)	50.0	13.5	5.0	21.0	5.0	5.5

Striking is the high frequency of the dative with pronouns (11.5 per cent) as compared with only 5 per cent of occurrences with all other words of that class. There are also noteworthy differences in the use of other cases of declension. What makes pronouns so different from nouns? Grammars offer no explanation. No data are available on whether or not the same is observed in other types of discourse.

10.8. Grammatical gender and number are distributed rather evenly in the proportion of 80 per cent for the singular and 20 per cent for the plural; 50 per cent for masculine, 35 per cent for feminine, and 15 per cent for neuter gender. Yet pronouns again show a different picture: 90 per cent in the singular, the neuter gender predominant (47 per cent), followed at a considerable distance by the masculine (33 per cent) and the feminine (20 per cent).

10.9. Should we expect the grammatical gender and number distributions to be the same for all types of discourse? At present, data for comparison can be found only in the Josselson and Steinfeldt word counts:

	Masc.	Fem.	Neuter	Sing.	Plural
Josselson I (conversation)	52.3	24.3	24.4	77.7	22.3
Josselson II (non-conversation)	64.2	26.0	9.8		
Steinfeldt* (children's literature)	48.1	36.4	15.5	73.5	26.5

*Nouns only.

Steinfeldt's figures indicate no significant differences between colloquial and narrative texts; Josselson's are difficult to explain[57].

10.10. The personal pronoun я is the most frequently occurring word in dialog[58]. Among personal pronouns, it holds the first place (34.7 per cent), followed by the second person (20.6 per cent) and the third (16.8 per cent); in the plural, the second person pronoun вы takes the lead (15 per cent), followed by the first (8.6 per cent) and the third (4.3 per cent). The possessive pronoun follows the pattern, though not without a difference: In the singular, the first person--36 per cent, the second--13.4 per cent, the third--8.6 per cent; in the plural, the first person--20 per cent, the second--20 per cent, and the third--3 per cent. The relatively high frequency of the 1st person plural possessive pronoun seems to give some support to the claim that,after the Soviet revolution, "the word наш has replaced the old millenial мой ..."[59]. Apparently, the distributions are not affected by sentence length (Table 18). No data are available for comparing the colloquial structure with other types of discourse.

10.11. More than any other parts of speech the frequencies of the personal pronoun are a function of both the sentence type and the type of discourse. The first and the second person pronouns are not likely to occur very often in technical or scholarly writings. In colloquial language, the first person singular (76 per cent) and the first person plural (70 per cent) pronouns are almost equally frequent in statements. They both fall behind the second and the third person pronouns in sentences functioning as questions, commands, or requests. Not without interest is the fact that in asking questions, giving orders, making requests, and in other "phrases imperative," the second person singular pronoun ты takes precedence over the second person plural вы, while the third person plural pronoun они is preferred to all forms of the singular (Table 19). When the sentence begins with a personal pronoun, the latter is most often in the 1st person singular (Table 31).

10.12. The distribution of verbal forms also must be checked against sentence length and sentence type. The word быть holds a special place in the system of the Russian verb; when it is counted apart, the verb aspects come up almost evenly in dialog (50.7 and 49.3 per cent, respectively); with the verb быть included, the imperfective takes substantial precedence over the perfective (Table 20); except for one-word sentences, it is favored throughout all colloquial texts. On the other hand, the perfective aspect of verbs is favored in narrative prose -- 52.7 to 47.3 (Steinfeldt)[60].

10.13. The verb mood seems to be somewhat more affected by sentence length (Table 21). The tendency is for the infinitive and the conditional to increase and for the imperative to decrease the rate of their occurrences in longer sentences. On the other hand, the occurrences of the indicative tend first to increase (in sentences from one to five words), then to decline somewhat. The median does not therefore reflect reality faithfully enough. For the record, it can be compared with the Steinfeldt and Josselson data:

	Infin.	Indic.	Imper.	Condit.
OSU Word Count	15.0	70.0	13.5	1.5
Steinfeldt	15.2	78.7	4.6	1.5
Josselson I	18.0	69.1	11.1	1.8
Josselson II	13.3	85.6	0.5	0.6

None of these figures, however, can be interpreted intelligently without a complete breakdown for types of discourse and sentence length.[61]

10.14. The finite verb presents similar problems. Except for very short or very long sentences -- (Occurrences of the latter are too rare to be statistically relevant) -- Table 22 shows a sufficiently even distribution of personal verb forms both in the singular (73.5 per cent) and the plural (26.5 per cent). It is noteworthy that in short expressions (one to three words) the second person prevails in both singular and plural, while in very long sentences (over 20 words) the third person tends to outdistance all others.

10.15. Comparisons with the Steinfeldt and Josselson tables can be made only when the singular and plural forms have been plotted together:

VERB	O.S.U.	Steinfeldt	Josselson I	Josselson II
1st person	27.1	20.0	32.9	7.6
2nd person	39.5	10.8	13.0	4.5
3rd person	33.4	69.2	54.1	87.9

The OSU and Steinfeldt data can be interpreted as indicating natural differences between live speech and the literary standard. Josselson's figures are hard to explain; it seems improbable that the third person verbal forms should so greatly dominate ordinary conversations.[62]

10.16. Table 23 represents an attempt at interrelating the verb aspect, mood, and person. Only 2 per cent of all verbs appear in the conditional mood and the data are too small to warrant conclusions about their aspect breakdown. The finite verb seems clearly to prefer the imperfective aspect over the perfective; the relatively high frequency of the 1st person plural perfective may be due to its relatively frequent occurrences in the imperative mood: Выпьем! Зайдем! Посмотрим, посмотрим... The finite forms of быть have reference to the future, but the third person singular also includes the form есть.

10.17. The finite verb frequencies follow the requirements of the sentence type (Table 24).

10.18. It has been suggested that the relative frequencies of verbs in -sia may be one of the grammatical characteristics which distinguish types of discourse. In a tentative word count conducted at the Leningrad University, their percentage in running texts has been recorded as follows: fiction, 0,029; plays, 0.022; didactic prose, 0.018; newspapers, 0.016.[63] In our word count, the proportion of verbs in -sia proved considerably higher: they make up 15 per cent of all verb occurrences in the sample, and 2.64 per cent of all running words in colloquial texts as against 14.7 per cent for other verbs.

Word Order and Government

11.0. With a few exceptions, word order is free. Even the few existing rules are often ignored in live speech and literature. Prepositions are service words and must by definition precede the noun, yet we can hear and read: С сахаром или без? Вы за или против? For sentence structure, the literary standard formula is S(subject) + P(predicate) + DO(direct object). The schooltexts insist that, in general, the governing word should precede the governed, long adjectives precede the noun, and adverbs, the verb. How strictly are these recommendations observed in colloquial Russian?

11.1. With the finite verb, the grammatical subject is often omitted (56.5 per cent). In our sample, only 28.9 per cent of finite verb occurrences were preceded or followed by a personal pronoun, and 14.6 per cent, by other substantives in the nominative case. In general, when the subject is known the usage is to avoid unnecessary repetition: e.g. Значит, не любишь? Нет, люблю! Пусть помнит. Поживем, увидим. The phrase "Ivanov went to Moscow for only a week and now he writes that he does not know when he may return," will read: Иванов поехал в Москву только на неделю, а теперь пишет, что не знает, когда верентся; the third person pronoun, necessary in English, is not needed in Russian. Likewise, to the question Вы знаете?the natural answer is Да, знаю; Нет, не знаю; or Знаю. Unnecessary use of personal pronouns is a common mistake of foreign students. The Russians use pronouns when the verbal form does not permit identification of the person, e.g. я/ты,он/ сказал; мы/вы,они/ видели; or for emphasis (see 6.9).

11.2. Generally, verbs follow the grammatical subject. The position is reversed when the content of verb is emphasized; e.g. Получал я 100 рублей в месяц is "What I was receiving was 100 rubles per month" as against "I received 100 rubles a month", Я получал 100 рублей в месяц. Table 19 shows that nouns tend to appear more frequently than pronouns in reversed position (P + S), and in imperatives sentences more often (16.5 per cent) than in statements (12.5 per cent) or questions (9 per cent). In the imperative sentence (e.g. идите вы ко всем чертям), the vocative usually follows the verb: Скажите, Иван Иванович; Разрешите, товарищ полковник.

11.3. Of special interest is the fact that most questions (over 90 per cent) should be formed by intonation only, without changing the position of the verb: Вы читали? Папа приехал? Она дома? are far more likely to occur in live speech than Читали вы? Приехал папа? Дома она? The latter form is generally used with the particle ли, but occurrences are rare (5.7 per cent of all questions in the sample).

11.4. Complete sentences(NP + VP) make up about one-third of live speech (Table 14). They follow the standard model in that the grammatical subject usually precedes the predicate, though less regularly in questions than in statements (Table 26). Putting the predicate before the

γ

subject is not a matter of style, habit, or mannerism, as it is often believed to be: The "unngrammatical" word order conveys emphasis, overtone, or entirely changes the meaning: Мы больные, is a statement of fact; больные мы, emphasizes an overwhelming condition. Я знаю вас is simply an acknowledgment; but Знаю я вас is an insulting phrase, something like "I know what sort of person you are" or "I have your number!"

11.5. Grammatical tradition requires that direct object (DO) follow the verb, but, except for the imperative sentence, the opposite seems to be colloquially the rule (Table 26). The relative frequencies of occurrence depend on sentence type. In statements, direct object is found as often after the verb (V + DO) as before it (DO + V); in questions, DO consistently comes more often before V than after. For all sentence types, this is especially true of personal pronouns, whether they are direct or indirect objects or complements: Я вас люблю. Я тебе говорю. Он ему сказал. Они нас не видят. Мы к вам приедем. Она у нас живет, etc. is the habitual structure.

11.6. It is interesting to note that DO normally follows the imperative if there is no nominative: Скажите мне, Не зовите меня, while Вы мне скажите, Вы меня не зовите, is more common. With proper names and nouns, the grammatical standard is common: Я люблю маму. Он сказал товарищу. Мы поедем в Москву. Она живет у Петровых. Generally, the direct object or complement BEFORE the verb indicates a special stress on it: Я люблю маму is different in meaning from Я маму люблю just as "I love mother" is from "It's mother that I love." Likewise, Помогите мне is a request, while Мне помогите! is a desperate cry: "Help ME!"

11.7. One must not confuse the grammatical with the logical subject of a sentence. As has been mentioned, they do not necessarily coincide (6.3. Table 15). In sequence (A): Гости были у Петровых, the noun in the nominative case (гости) is both the grammatical and the logical subject. For sequence (B): У Петровых были гости, the classical question "Who are we talking about?" is answered: "The Petrovs"; and "What about them?" - "They had visitors." The logical subject has moved and is no longer in the nominative case. It would not help the student to know that "grammatically" (A) and (B) are parsed alike.

11.8. Whether a matter of style, habit, emphasis,or different meaning, the position of the various sentence parts before or after the governing word cannot be ignored. The trends vary for different sentence types. To the observations discussed earlier in this chapter it can be added that, colloquially, the long form of adjectives as the predicate is used almost as often as the short form; as attribute, the deviations from the standard position before the noun are infrequent (10 per cent). More varied is the position of modifiers. As a rule, adverbs precede the verb in questions

(91 per cent), but follow the verb almost as often as not in imperative sentences (Table 25).

11.9. About one third of colloquial sentences (34.7 per cent) begin with personal pronouns (12.9 per cent), verbs (9 per cent), or adverbs (12.8 per cent); and about as many (35 per cent) end with a verb (30 per cent) or adverb (5 per cent).

11.10. Colloquially, about one half of all verbs occur as the initial (11.6 per cent) or final (38.4 per cent) word of a sentence. Broken down, tha data indicate that verbs in the imperative (30 per cent) tend to assume the initial position, which is also favored by the second person indicative, singular and plural (20 and 24.5 per cent, respectively; Table 27). As to personal pronouns (not necessarily followed by verb), the first person singular begins sentences more frequently, and the third person plural less frequently, than any other (Table 31). Relative frequencies change with sentence type (Table 28).

11.11. Transitive verbs govern the accusative case directly, and the incidences of DO in the genitive are infrequent (8 per cent). In the negative sentence, the genitive for the accusative serves to emphasize the negation of the idea contained in the verb.

The complement directly governed by the verb - when no preposition is used - appears in the dative case, e.g. он ему поможет, more often (4 per cent) than in the instrumental, e.g. пользуемся книгой (2.4 per cent) or genitive, e.g. боится огня (1.8 per cent). More frequently (5.2 per cent), the direct complement will be verb in the infinitive, e.g. пойдите погулять, хочется пить, ездили встречать, (Table 29).

11.12. Occurrences of personal pronouns governing, or governed by, other personal pronouns, nouns, verbs and adverbs, are tabulated together (Table 30). It appears that, colloquially, roughly twenty-five per cent of verb occurrences have a personal pronoun as their object (DO) or complement (C); and ten per cent of personal pronouns appear in direct association with another personal pronoun, e.g. я вам, она ему, мы вас, вы меня. In such combinations, the first member is most frequently the second or third person singular. With the finite verb, the first person singular я appears more often, and the first person plural мы less often, than any other personal pronoun.

11.13. Relatively few colloquial sentences use any prepositions at all (23.3 per cent). And only a fraction of them (10.5 per cent) contain more than one preposition. The most favored prepositions are в, с, на, у, к, за, по, от, до. For details and comparison with other counts[64], see Table 32, 33 and 34.

Syntactic Patterns

12.0. The one-word sentence is the minimal and perhaps primary speech unit. It is characteristic of ordinary dialog (Table 1) and is often found in poetry and modern prose. Indeed, a story can be told in one-word sentences alone (6.7). Like other short expressions, they are grammatically independent or self-sufficient structures only in a few cases, e.g. Спасибо. Пожалуйста. Здравствуйте. Прощайте. Привет. comparable with phraseological units such as Боже мой. До свиданья. Спокойной ночи. Черт возьми! More often than not the one-word sentence is linked to others logically and grammatically as in the sequences: - Где она? - Спит. -Давно? - С вечера. - Больна? - Здорова! or - Видел, видел! - Кого? - Президента. - Одного? - С женой и детьми. - Где? - Когда? - Вчера. В клубе. Ample illustrations in Appendix II.

12.1. In theory of grammar, the longer sentences can be viewed as extensions of the one-word utterance (7.6). The child first expresses himself in single words, and so normally do the unsophisticated learners of any foreign language. The next step is a string of words. One word is combined with others to make new sentences by means of intonation, inflection, conjunction, or preposition. Word-strings may grow long and complex. At each step, numerous theoretical and practical problems are involved in the study of word combinations.

12.2. Language learning inevitably consists of two parts: (1) memorizing new words (or phrases), and (2) memorizing the ways they are used in combinations with other words. It has been often pointed out that "the relationships of the words are more important than the individual words themselves" (Garvin). Yet there is no universal rule about the relations between sentence and other syntactic structures. We simply deal with "models showing the variability of one in relation to the other." For linguistic generalizations, we can rely merely on statistical regularities underlying the infinite variety of individual utterances.

12.3. The sentence boundaries are indicated by intonation. In print, no system for symbolizing Russian intonation has been invented that would adequately replace or supplement the traditional punctuation marks (4.2). In sequences
Вы видели... я стала оживать, я полюбила свою работу,
and Вы видели. Я стала оживать. Я полюбила свою работу,
the formal ordering remains unchanged and the syntactic structure intact; it is the intonation alone which can make of this statement one compound sentence or three simple sentences. Punctuation marks permit classification of sentences at least into the rough categories of statement, question, phrase impérative, and exclamation. But punctuation often is erratic, now trying to record intonation, now merely indicating the development of a thought or concept. The colon, semicolon, and ellipses can be used for either. Word counters have to use their own judgment as to whether,

for example, Карты говорят: обязательно приедет, should make one sentence, while А мы ему скажем так: не хочеш, не надо ought to be recorded as two.

12.4. The real purport of a sentence is always expressed by its intonation (De Groot). Intonation can change the meaning as so many words, and there is a tendency to regard it as a kind of lexical (semantic) rather than grammatical category. Peškovsky, Shakhmatov, and others disagree.[65] Intonation is a grammatical category, or at least it functions as such. It is a necessary element of syntactic structures where it may function as predicate, attribute, or modifier.[66] In colloquial language, its determinative presence leaves no doubt. It may or may not be stressed by particles such as ведь, же, ну, ли, -ка, уж, неужели, разве or indicated by punctuation marks in print. Often it can be reconstructed only from the context, as in this instance:

Ты лучше *напиши* - You'd better write.
Ты *лучше* напиши - Write (it) better.
Ты лучше напиши - Better *you* write!

In studies of syntactic patterns, the student must be aware that a word-combination may often be something more than only the sum total of the items that appear in print.

12.5. Most colloquial sentences are simple, incomplete, or unfinished. Complex sentences consisting of two or more clauses are relatively rare (26 per cent). In our count, coordinate clauses were found in 676, or 16.9 per cent, and subordiante clauses, in 374, or 9.3 per cent of sentences.

12.6. Coordination is often effected without connecting conjunctions (53 per cent). The coordinating conjunctions most commonly used are и (44 per cent) and а (36 per cent); then come но, да, как...так... (10 per cent), and a variety of others makes up the rest. Coordinate clauses are sometimes found in two-word sentences, e.g. Сказано, иди; normally, in 10 to 15 per cent of longer sentences (Table 35).

12.7. The subordiante clause is relatively rare, though it may sometimes occur in sentences as short as three words, e.g. Знаю, что нет. Сделаю, если успею. Уходи, пока цел! Its favored position is at the end of sentence (60 per cent), but it may occur in the middle of the sentence or initiate it (Table 36). The most common subordinating conjuctions are что, как, если (65 per cent); чтобы, когда, который, кто (23.6 per cent)! others are rare (11.4 per cent). Sometimes the subordinating conjuncion is altogether omitted (11.5 per cent). Generally, the conjunction потому что introduces the subordinate clause in the final, and так как, in the initial or medial positions (Table 37).

12.8. Usually the subordinate clause is governed by the verb of the main clause (55.5 per cent), but the governing position can also be assumed by any other content word, often a noun in the nominative or accusative case or a personal pronoun in the nominative, genitive, dative, locative, instrumental, or accusative (in that order). Curiously enough, a subordinate clause seems to have the standard grammatical (S + P) structure more often than an independent sentence or the main clause (Table 38).

12.9. Except for the presence of a negative particle, negative sentences (15 per cent) do not differ from the affirmative in structure.[67] The particles не, ни, have a fixed position immediately before the negated word. In the sentence Я не читаю газет the act of reading is negated, and the direct object is in the genitive to emphasize negation of the verb content (What newspapers I don't read remains unessential).

TABLE 1

Sentence Length

	1000 A	1000 B	1000 C	1000 D
One word............	144	154	154	121
Two.................	170	174	181	144
Three...............	185	177	159	167
Four................	131	134	143	158
Five................	93	97	109	136
Six.................	77	68	67	94
Seven...............	56	54	52	57
Eight...............	32	35	33	34
Nine................	34	28	24	24
Ten.................	22	20	25	21
Eleven..............	11	18	16	12
Twelve..............	14	9	7	4
Thirteen............	10	3	4	6
Fourteen............	4	11	10	6
Fifteen.............	2	1	2	1
Sixteen.............	2	5	3	5
Seventeen...........	4	2	2	2
Eighteen............	3	1	1	2
Nineteen............	-	3	2	1
Twenty..............	-	2	1	1
Twenty-one..........	-	1	1	1
Twenty-two..........	2	-	1	1
Twenty-three........	1	-	1	-
Twenty-four.........	-	-	-	1
Twenty-five.........	1	1	-	-
Twenty-six..........	-	1	1	-
Twenty-seven........	1	-	1	-
Twenty-eight........	-	-	-	-
Twenty-nine.........	-	-	-	-
Thirty..............	-	-	-	-
Thirty-one..........	-	-	-	1
Total number of words	4442	4387	4365	4527
Less proper and personal names......	4283	4237	4221	4362

TABLE 2

Sentence Length in Other Types of Discourse

Narrative prose	Average sentence-length	Longest sentence
	Number of words	
Dostoevsky		
Crime and Punishment	15.6	85
The Idiot	18.8	121
L. Tolstoy		
The Cossacks	14.0	87
War and Peace, v.1	17.7	106
War and Peace, v.2	18.5	110
War and Peace, v.4	19.7	129
War and Peace ,Epilog 1	20.3	123
War and Peace ,Epilog 2	24.8	110
Turgenev		
Fathers and Sons	16.4	193
Epistolary prose		
Dostoevsky	11.4	74
L. Tolstoy	14.4	97
Turgenev	16.3	90
Social science prose		
Kliučevsky	26.8	139
Černyševsky	27.6	129
Scientific Russian		
Butlerov	26.3	136
Veselovsky	31.5	180
Sečenov	28.8	254

In scientific writings, sentences of one to ten words account for 2.4 per cent, sentences of 11 to 50 words for 78 per cent of all texts. Sentences over 100 words make up 1.2 per cent.

TABLE 3

ONE-WORD SENTENCE

A. Nominal (35.0%)*

		Declension					Gender			Number		Total
		Nom. +Voc.	Gen.	Dat.	Acc.	Instr.	M	F	N	S.	Pl.	%
Noun**		105	2	1	6	2	50	56	8	106	10	57.6
Adjective***		24	-	-	1	-	18	6	2	26	5	15.0
Pronoun	personal	16	-	1	3	-	-	-	-	17	3	27.4
	other	26	4	-	5	1	1	1	1	3	2	
Numeral		1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		172	6	2	15	3	69	63	11	152	20	100.0

*The nominal class (имя) includes nouns, pronouns, adjectives, and numerals.

**Includes proper names.

***Includes participles, ordinal and the first four cardinal numerals.

TABLE 4

ONE-WORD SENTENCE

B. Verbal (30.0%)

	Aspect		Person						Gender			Number		
	Prfct	Imprfc	Sing.			Plural								
			1st	2nd	3rd	1st	2nd	3rd	M	F	N	Sing.	Pl.	Total %
Imperative	46	32	-	40	-	-	30	-	-	-	-	-	-	43.0
Indicative:	(48	53)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	57.0
Present	14	45	20	8	22	5	3	1	-	-	-	-	-	58.0
Preterit	34	8	-	-	-	-	-	-	13	16	1	30	12	42.0
Infinitive	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	95 (53%)	85 (47%)	20	48	22	5	33	1						

TABLE 5

ONE-WORD SENTENCE

C. Function

	Proper name	Noun	Pronoun		Adj.	Verb	Adv.	Particle	Interjection	Total	%
			Pers	Other							
Statement	16	21	8	10	16	52	65	36	9	233	40.0
Question	9	19	12	24	3	26	24	5	4	126	22.0
Command, request, etc.	-	-	-	-	-	78	2	-	-	80	15.0
Exclamation	20	31	3	2	10	24	17	9	18	134	23.0
	45	71	23	36	29	180	108	50	31	573	
			35.0%			30.0%		35.0%			

TABLE 6

TWO-WORD SENTENCE

Second Word / First Word	NOUN*					
	Voc.	Nom.	Gen.	Dat.	Acc.	Instr.
NOUN* in the Nom.	6	36	10	2	1	-
PRONOUN						
Nom.	5	-	-	-	1	-
Gen.	-	1	-	-	-	-
Dat.	-	-	-	-	2	-
	5	1	-	-	3	-
ADJECTIVE**						
Long	1	29	-	-	-	1
Short	1	4	-	-	-	-
Possessive	-	4	-	-	-	-
	2	37	-	-	-	1
VERB in the						
Infinitive	-	1	-	-	-	-
Indicative	4	4	1	-	6	-
Imperative	23	-	-	1	4	-
	27	5	1	1	10	-
ADVERB	4	11	2	-	1	1
(Second position NOUN)	44	90	13	3	15	2

*Includes proper names.

**Includes participles, ordinal numerals, and один, два, три, четыре.

TABLE 7

TWO-WORD SENTENCE (Continued)

Second Word / First Word	PRONOUN					ADJECTIVE**	
	N.	G.	D.	A.	I.	Long	Short
NOUN* in the Nom.	3	-	-	-	-	7	6
PRONOUN							
Nom.	8	-	3	1	-	2	5
Gen.	-	-	-	-	-	2	-
Instr.	-	-	-	-	-	-	1
	8	-	3	1	-	4	6
ADJECTIVE**							
Long	1	-	-	-	-	1	-
Short	-	-	-	-	-	-	-
	1	-	-	-	-	1	-
VERB in the							
Infinitive	-	-	-	-	-	-	-
Indicative	5	-	-	3	-	-	1
Imperative	-	-	-	4	-	2	3
	5	-	-	7	-	2	4
ADVERB	7	-	1	-	-	4	3
(Second position pronoun, adjective)	24	-	4	8	-	18	19

*Includes proper names.
**Includes participles, ordinal numerals, and один, два, три, четыре.

TABLE 8

TWO-WORD SENTENCE (Continued)

Second word / First word	VERB			
	Infin.	Indic.	Imper.	ADV.
NOUN* in the				
Nom. case	-	14	8	2
Gen. case	-	1	-	-
Acc. case	-	11	-	-
Instr. case	-	2	-	-
	-	28	8	2
PRONOUN				
Nom. case	-	32	3	11
Gen. case	-	1	-	-
Dat. case	-	2	-	-
Acc. case	2	4	-	1
Instr. case	-	1	-	-
	2	40	3	12
ADJECTIVE**				
Long	-	1	-	1
Short	-	1	1	-
	-	2	1	1
VERB in the				
Infinitive	-	3	1	1
Indicative	7	5	4	9
Imperative	1	2	1	5
	8	10	6	15
ADVERB	7	30	3	18
(Second position verb, adverb)	17	110	21	48

*Includes proper names.

**Includes particples, ordinal numerals, and один, два, три, четыре.

TABLE 9

Particle Frequencies

Sentence length	ДА (yes)	НЕТ (no)	НЕТ (is not)	НЕ	СПАСИБО	ПОЖАЛУЙСТА
One word	14	14	0	0	11	2
Two	18	13	2	46	5	2
Three	13	14	3	62	8	6
Four	1	5	8	85	2	2
Five	2	6	4	95	2	0
Six	2	7	3	52	0	1
Seven	0	3	6	56	0	2
Eight	0	0	1	32	1	0
Nine	1	2	2	22	0	0
Ten	0	0	0	31	1	2
Eleven	-	-	2	17	-	-
Twelve	-	-	1	12	-	-
Thirteen	-	-	2	9	-	-
Fourteen	-	-	1	11	-	-
Fifteen	-	-	-	2	-	-
Sixteen	-	-	1	11	-	-
Seventeen	-	1	1	6	-	-
Eighteen	-	-	-	1	1	-
Nineteen	-	-	-	1	-	-
Twenty	-	1	-	3	-	-
Over 20 words	1	1	-	11	-	1

TABLE 10

Particle Frequencies (continued)

Sentence length	Initial		ведь	вот	да	же	и	-ка	ли	ну	-то	уж	other
	А	И											
One word	-	-	-	3	-	-	-	2	-	4	1	-	4
Two	21	9	-	10	5	8	-	-	4	17	11	2	9
Three	31	25	1	14	8	16	10	-	6	17	12	-	28
Four	47	20	1	14	4	26	11	4	9	20	12	3	28
Five	43	15	5	8	7	31	20	-	6	18	14	5	24
Six	21	11	9	8	4	10	10	-	4	13	10	6	18
Seven	20	8	7	6	3	20	12	-	4	3	2	5	21
Eight	17	7	2	5	1	6	8	-	4	4	2	5	10
Nine	14	5	3	1	3	8	10	-	-	3	3	-	7
Ten	3	5	2	3	-	10	13	-	1	-	5	3	12
Eleven	5	1	1	2	3	2	4	-	2	2	1	1	9
Twelve	4	-	-	1	-	3	6	-	1	1	-	-	6
Thirteen	1	1	1	1	1	1	3	1	-	-	1	-	3
Fourteen	4	3	-	2	-	1	3	-	1	-	1	-	6
Fifteen	-	1	2	1	1	2	-	-	-	1	-	-	1
Sixteen	2	-	1	-	-	2	-	-	2	-	1	-	5
Seventeen	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	2	2
Eighteen	1	-	1	-	-	1	1	-	-	1	-	-	-
Nineteen	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
Twenty	-	-	-	1	-	-	1	-	-	-	-	1	-
Over 20 words	2	1	-	2	-	-	1	-	1	-	2	-	3

TABLE 11

Functional Distribution of Particles

SENTENCE CLAUSE	Beginning with											
	А	И	ВОТ	ВЕДЬ	ДА*	ЖЕ	И	ИШЬ	-КА	ЛИ	НЕУЖЕЛИ	НУ
STATEMENT (2533)	111	73	54	27	24	50	85	6	2	18	-	52
QUESTION (808)	103	19	3	3	4	73	6	-	-	22	11	21
COMMAND, request, etc. (417)	14	8	4	-	5	5	6	-	4	1	-	11
EXCLAMATION (522)	12	12	21	6	7	19	16	-	1	5	-	20
Total: 4280	240	112	82	36	40	147	113	6	7	46	11	104

*Does not include ДА (yes).

(continued)

TABLE 12 (continued)

SENTENCE/ CLAUSE	РАЗВЕ	-ТО	УЖ	Other	Particle + И	Total	%
STATEMENT (2533)	2	54	21	109	7	694	27.0
QUESTION (808)	15	14	2	24	1	321	40.0
COMMAND, request, etc. (417)	-	5	5	10	-	78	20.0
EXCLAMATION (522)	-	8	6	19	2	154	30.0
Totals	17	81	33	162	10	1247	

TABLE 13

Structure and Function

	Constructions with		
	Particles	Interjections	No prepositions
Statements	30.0	1.0	65.0
Questions	40.0	1.7	73.0
Commands (*phrase impérative*)	20.0	0.5	75.0
Exclamations	40.0	10.0	96.0

TABLE 14

Subject and Predicate

Sentence class / Sentence type	Complete	Inclomplete		
	Noun phrase + Verb phrase	Nominal (no verb)	Verbal (no noun)	No noun no verb
Statement (55%)	43.0	20.0	24.0	13.0
Question (20%)	23.0	23.0	30.0	24.0
Command, request, etc. (10%)	2.0	2.0	95.0	1.0
Exclamations	1.0	42.0	20.0	37.0
All sentences	32.5	21.5	28.0	18.0
		$\underbrace{\hphantom{21.5 \quad 28.0 \quad 18.0}}_{67.5}$		

TABLE 15

Logical Subject

Recorded occurrences	Logical subject in the Gen.c.	Dat.c.	Acc.c.
Statements	43	56	4
Questions	9	22	1
Commands, requests, etc.	-	5	-
Exclamations	9	8	-
Total in the sample (per cent)	61 (1.5)	91 (2.3)	5 (0.1)

TABLE 16

Parts of Speech

	Nominal class	Verb	Adverb	Service words
Comparative frequencies of occurrence.[52]				
	per cent			
OSU Word Count*	44.0	20.0	11.0	25.0
Steinfeldt	49.0	19.5**	7.8	23.7
Josselson (I) (conversation)	51.9	31.2**	16.9	
Josselson (II) (non-convers.)	57.1	30.8**	12.1	
Vocabulary composition.[53]				
OSU Word Count (2,380 words)	51.1	32.5	10.0	13.9
OSU Word List (360 words)	42.0	27.0	17.3	13.7
Josselson (694 words)	47.6	23.1**	29.3[x]	
Steinfeldt (I) (24,224 words)	57.0	24.0**	9.0	10.0
Steinfeldt (II) (1,295 words)	56.4	22.4**	10.6	10.6
Zasorina (I)[xx] (journalese)	67.8	22.5**	7.5	2.2
Vakar, "Pravda." (537 words)	70.8	16.4**	12.8[x]	
Zasorina (II)[xx] ("Pravda")	73.6	8.4**	7.5	10.5

*Proper names included.

**Participles and gerunds included.

[x] Numerals included.

[xx] Numerals left out.

TABLE 17

Declension

	Nom. + Voc. c.	Gen.c.	Dat.c.	Acc.c.	Inst.c.	Loc.c.
		per cent				
OSU Word Count	50.0	13.0	8.0	18.5	4.5	6.0
Nikonov (I)	47.2	14.2	9.3	18.3	6.3	4.7
Josselson(I)	41.0	17.8	4.0	24.2	6.5	6.5
Narrative prose:						
Steinfeldt	33.6	24.6	5.1	19.5	7.8	9.4
Nikonov (II)	33.5	18.5	7.0	22.5	8.5	10.0
Kraus	31.7	22.1	4.9	19.9	12.4	9.0
Josselson(II)	26.5	20.4	5.4	23.8	14.1	9.8
Didactic and scientific writings:						
Nikonov (III)	23.0	39.0	4.5	16.0	7.5	10.0
Volockaja	22.0	40.7	6.5	14.7	8.6	7.5
Nikonov (IV)	21.7	45.7	4.0	13.7	7.0	9.3

TABLE 18

Personal Pronouns

Sentence length	Singular			Plural		
No. of words	1st person	2nd person	3rd person	1st person	2nd person	3rd person
One	55.0	20.0	10.0	4.0	10.0	1.0
Two	40.0	18.5	13.0	6.0	18.5	4.0
Three	36.5	21.0	17.5	6.0	16.0	3.0
Four	31.2	20.5	17.5	8.0	18.3	4.5
Five	34.3	22.0	17.0	11.0	13.5	2.2
Six	39.0	22.0	14.0	7.0	13.5	4.5
Seven	30.0	20.0	17.0	10.0	19.0	4.0
Eight	40.0	20.0	11.8	10.0	14.0	4.2
Nine	37.5	22.0	12.0	11.5	13.0	4.0
10 to 20	30.7	20.0	20.0	10.0	14.3	5.0
Over 20	34.5	10.0	36.8	6.0	0.5	12.2
	34.7	20.6	16.8	8.6	15.0	4.3
		72.1			27.9	

TABLE 19

Personal Pronoun and Sentence Type

Personal pronouns	Frequencies of occurrence					
Sentence type	Я	ТЫ	ОН, ОНА, ОНО	МЫ	ВЫ	ОНИ
Statement	76.0	44.3	68.0	70.0	50.0	63.0
Question	23.0	46.2	26.0	24.5	44.0	30.0
Command (phrase imperative)	1.0*	9.5	6.0	5.5	6.0	7.0
	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0

* E.g. Знай я... Будь я...

TABLE 20

Verb Aspect

Sentence length (No. of words)	Imperfective	Perfective	быть*
One	48.0	52.0	1.0
Two	52.0	48.0	4.0
Three	55.0	45.0	5.0
Four	58.0	42.0	7.5
Five	60.0	40.0	7.0
Six	60.0	40.0	7.0
Seven	59.0	41.0	7.0
Eight	52.5	47.5	6.5
Nine	54.0	46.0	9.0
10 to 20	63.0	37.0	7.5
Sample Average	57.4	42.6	6.7

*Counted with the imperfective.

TABLE 21

Verb Mood

Sentence length (No. of words)	Infinitive	Indicative	Imperative	Conditional
One	-	60.0	40.0	-
Two	8.2	65.8	25.5	0.5
Three	10.0	70.0	19.5	0.5
Four to Five	15.5	73.0	10.5	1.0
Six to Nine	18.0	71.5	8.5	2.0
Ten to Twenty	20.0	70.0	7.5	2.5
Sample Average	15.0	70.0	13.5	1.5

TABLE 22

Finite Verb

Sentence length (No. of words)	Singular			Plural		
	1st person	2nd person	3rd person	1st person	2nd person	3rd person
One	15.3	35.0	18.2	3.0	28.0	0.5
Two	27.0	30.0	16.0	6.5	18.0	2.5
Three	21.5	30.0	22.5	4.5	14.5	7.0
Four	20.0	21.5	30.0	3.1	15.6	9.8
Five	25.0	20.0	30.0	6.0	12.0	7.0
Six	30.0	23.0	25.0	2.0	11.0	9.0
Seven	23.0	26.5	23.0	4.5	15.0	8.0
Eight	23.3	28.0	23.3	4.0	13.4	8.0
Nine	20.0	20.0	30.0	12.7	11.3	6.0
10 to 20	23.4	15.6	27.0	2.2	12.3	9.5
Over 20	9.0	22.0	60.0	1.0	4.0	4.0
	22.6	24.5	26.4	4.5	15.0	7.0
		73.5			26.5	

TABLE 23

Aspect, Mood, and Person

Mood		Aspect	
	Imerfect.	Perfective	быть
(15%) Infinitive	52.0	44.0	4.0
(70%) Indicative	52.0	40.0	8.0
(13%) Imperative	50.0	48.0	2.0
(2%) Conditional	16.0	60.0	24.0
100.0			
Person			
Singular (30%) 1st person	18.4	10.7	0.9
(14%) 2nd person	10.7	3.0	0.3
(34%) 3rd person	24.4	6.1	3.5
Plural (5.5%) 1st person	1.9	3.0	0.6
(7.5%) 2nd person	6.3	1.0	0.2
(9.0%) 3rd person	7.3	1.3	0.4
100.0			

TABLE 24

Person Singular and Plural

	Singular			Plural		
Pronoun	1st person	2nd person	3rd person	1st person	2nd person	3rd person
Statement*	77.0	44.3	68.0	70.0	50.0	63.0
Question*	23.0	46.2	26.0	24.5	44.0	30.0
Command* (phrase imperative)	-	9.5	6.0	5.5	6.0	7.0
*Exclamations included	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
Finite Verb						
Statement	14.3	4.5	14.2	2.0	2.6	4.3
Question	2.1	9.5	8.0	1.1	6.0	2.1
Command (phrase imperative)	-	55.0	5.0	7.2	34.7	.5
Exclamations	9.0	5.2	10.0	1.1	1.5	1.0
	25.4	74.2	37.2	11.4	44.8	7.9

TABLE 25

Word Order

Sentence Type	Noun before Verb	Noun after Verb	Pronoun before Verb	Pronoun after Verb	Adverb before Verb	Adverb after Verb
Statement	87.5	12.5	94.0	6.0	80.0	20.0
Question	91.0	9.0	92.5	7.5	91.0	9.0
Command (*phrase impérative*)	83.5	16.5	88.7	11.3	60.0	40.0
Exclamations	83.0	17.0	89.0	11.0	75.0	25.0

TABLE 26

Subject, Predicate, Object

Sentence Type	Subject before Predicate	Subject after Predicate	Direct object before Predicate	Direct object after Predicate	Indirect object before Predicate	Indirect object after Predicate
Statement	90.0	10.0	51.0	49.0	40.0	60.0
Question	80.0	20.0	68.0	32.0	60.0	40.0
Command, etc. (*phrase impérative*)	86.0	14.0	22.0	78.0	30.0	70.0
Exclamations	75.0	25.0	50.0	50.0	50.0	50.0
All sentences	85.0	15.0	50.5	49.5	41.3	58.7

TABLE 27
Verb Position in Sentence

Verb		Beginning the Sentence	Medial	Ending the Sentence
Imperfective		11.0	51.0	38.0
Perfective		12.0	51.5	36.5
БЫТЬ		10.0	70.0	20.0
Verbs in -sia		10.0	50.0	40.0
####				
Infinitive		3.0	67.0	30.0
Indicative		10.0	48.0	42.0
Imperative		30.0	53.5	16.5
Conditional		10.0	70.0	20.0
####				
Singular	1st person	12.8	45.0	42.2
	2nd person	20.0	48.3	31.7
	3rd person	10.0	47.0	43.0
Plural	1st person	13.4	43.3	43.3
	2nd person	24.5	50.0	25.5
	3rd person	7.0	43.0	50.0

TABLE 28

Sentence Type and Verb/Adverb Position

Sentence Type	Verb beginning Sentence	Verb ending Sentence	Adverb beginning Sentence	Adverb ending Sentence
Statement	7.0	32.0	13.0	4.5
Question	4.0	10.8	16.0	6.3
Command, etc. (phrase imperative)	30.0	23.0	5.7	5.0
Exclamations	7.5	23.5	10.0	5.5

TABLE 29

Verb Government

	Plus Infinitive	Governing			
		Gen. c.	Dat. c.	Acc. c.	Instr.c.
Infinitive	3.0	0.8	5.5	25.0	4.3
Indicative	8.7	0.6	2.1	20.0	1.2
Imperative	1.0	0.7	4.0	14.2	0.7
Conditional	8.0	5.2	-	15.5	3.0

TABLE 30

Personal Pronoun in Combination with Other Parts of Speech

		Frequencies of occurrence of			
		Nouns (2%)	Personal Pronouns (9.5%)	Verbs (26%)	Adverbs (2.6%)
		with personal pronouns			
Singular	1st person	35.0	27.5	43.2	35.8
	2nd person	25.0	27.4	20.0	23.2
	3rd person	25.0	23.0	14.0	20.0
Plural	1st person	3.0	3.0	6.5	1.5
	2nd person	9.0	15.1	13.0	18.0
	3rd person	3.0	4.0	3.3	1.5
		100.0	100.0	100.0	100.0
		Frequencies of occurrence of personal pronouns with			
		Nouns	Personal Pronoun	Verbs	Adverbs
Singular	1st person	3.4	7.4	48.6	2.0
	2nd person	4.0	12.3	37.0	2.0
	3rd person	5.0	13.0	32.5	2.5
Plural	1st person	1.0	3.3	29.0	0.5
	2nd person	2.0	9.4	34.0	2.3
	3rd person	2.4	8.4	31.3	1.2

TABLE 31

Personal Pronoun (Position in Sentence)

Personal Pronoun		Beginning the Sentence	Predicate	
			Before	After
Singular	1st person	36.2	94.0	6.0
	2nd person	20.0	92.0	8.0
	3rd person	20.0	88.4	11.6
Plural	1st person	20.0	92.0	8.0
	2nd person	20.0	96.5	3.5
	3rd person	16.5	96.2	3.8

TABLE 32

Prepositions I

Occurrences in the sample	O.S.U.		Steinfeldt	
В + Acc.c.	9.3	22.5	10.94	27.76
В + Loc.c.	13.2		16.82	
НА + Acc.c.	9.3	16.3	9.02	17.26
НА + Loc.c.	7.0		8.24	
С + Gen.c.	3.4	13.0	2.44	11.34
С + Acc.c.	–		.01	
С + Instr.	9.6		8.89	
У + Gen.c.	12.7		5.12	
К + Dat.c.	5.0		5.52	
ЗА + Acc.c.	3.4	4.6	2.98	4.62
ЗА + Instr.	1.2		1.64	
ПО + Dat.c.	3.3	3.6	4.18	4.49
ПО + Acc.c.	.3		.31	
ПО + Loc.c.	–		–	
ОТ + Gen.c.	2.6		2.62	
ДО + Gen.c.	2.4		1.48	
Others	17.5		19.80	
	100.0		100.0	

TABLE 33

Prepositions I (continued)

Occurrences in the sample	Kramarenko		Nikolaev*	
В + Acc.c.	11.64	28.40	39.5*	29.9
В + Loc.c.	16.76		60.5	
НА + Acc.c.	12.16	19.30	46.1*	16.2
НА + Loc.c.	7.14		53.9	
С + Gen.c.	2.77	10.56	22.3*	9.6
С + Acc.c.	-		.4	
С + Instr.	7.69		77.3	
У + Gen.c.	2.80		4.8	
К + Dat.c.	4.95		4.5	
ЗА + Acc.c.	2.77	5.0	60.3*	4.5
ЗА + Instr.	2.23		39.7	
ПО + Dat.c.	4.34	4.79	96.5*	5.0
ПО + Acc.c.	.32		3.5	
ПО + Loc.c.	-		-	
ОТ + Gen.c.	4.28		2.1	
ДО + Gen.c.	1.82		1.2	
Others	18.00		22.2	
	100.0		100.0	

*All occurrences, 100%

TABLE 34

Prepositions II

(Proportion in Texts)

	O.S.U.	Josselson	Steinfeldt	Vinogradov
	(Percentage of running words)			
В	1.68	2.47	3.05	3.5
НА	1.19	1.43	1.86	1.4
С	1.0	1.63	1.22	1.1
У	0.94	0.42	0.56	?
К	0.36	0.83	0.58	0.5
ЗА	0.34	0.74	0.53	0.5
ПО	0.26	0.42	0.46	?
ОТ	0.21	0.41	0.28	0.3
ДО	0.18	0.15	0.18	0.2
Others	1.30	1.32(?)	2.38	?
Proportion of prepositions in text	7.46	9.82(?)*	11.10	?

*As of the prepositions of higher frequency listed in H.H. Josselson, Op.cit., pp. 28-29. See Note 64.

TABLE 35

Coordinate Clause

Sentence length (No. of words)	Conjunctions				Total
	а	и	Others	Omitted	
1	-	-	-	-	-
2	-	-	-	5	5
3	-	6	1	24	31
4	4	4	5	40	53
5	4	11	6	46	67
6	11	9	5	46	71
7	17	10	5	50	82
8	11	10	6	22	49
9	12	16	5	22	55
10 to 20	50	63	22	95	230
20 plus	4	11	9	9	31
	113	140	64	359	676
(per cent)	16.7	20.7	9.5	53.1	100.00

TABLE 36

Subordinate Clause: Position

Sentence length (No. of words)	Initial	Medial	Final	Total
1	-	-	-	-
2	-	-	-	-
3	-	1	3	4
4	8	-	16	24
5	11	2	22	35
6	5	4	34	43
7	9	5	24	38
8	4	6	20	30
9	5	10	22	37
10 to 20	23	45	75	143
20 plus	3	8	9	20
	68	81	225	374
(per cent)	18.2	21.6	60.2	100.0

TABLE 37

Subordinate Clause: Construction

Conjunction	Initial	Medial	Final	Total
что	3	27	68	98
как	6	15	40	61
если	34	9	13	56
чтобы	2	7	16	25
когда	7	3	11	21
который	2	2	13	17
кто	2	4	6	12
какой	-	-	5	5
где	-	-	3	3
куда	-	-	3	3
пока	-	-	2	2
потому что	-	-	2	2
так как	1	1	-	2
чем	1	-	1	2
Conjunction omitted	6	9	28	43
	71	80	223	374

TABLE 38

Subordinate Clause: Government

Governed by	Initial	Medial	Final	Total
		(per cent)		
Verb	5.2	10.0	35.3 1	55.5
Noun	-	1.8	4.5	6.3
Personal pronoun	1.0	3.0	4.8	8.2
Others				26.0
Unknown (unfinished sentence)				3.0
				100.0
STRUCTURE		(per cent)		
No noun	3.2	2.6	13.0	18.8
No verb	1.3	0.8	2.1	4.2
No noun, no verb	.25	.25	1.6	2.1
	4.75	3.65	16.7	25.1

GLOSSARY

A list of words most commonly used in ordinary Russian conversations is found in Word Count (I). Our task here is to provide the student with information about the ways in which these words are related to others in frequently observed word-combinations.

Nouns

БАБА	Наши бабы на стройке работают. Знай, как с бабами обращаться. Эх ты, баба! coward, milksop. Дорогая бабушка (баба, бабуся, бабуля, бабуня, бабинька) Живут у бабки. Ай да бабка! ей генералом быть.
БОГ	Боже! Боже мой! Боги! Бог в помощь. Дай-то бог... Не дай бог! Это бог знает что! Ради бога. С богом! Слава богу! Ей-богу, правда. Верю в бога. Мы в богов не верим. С божьей помощью. По-божески /справедливо/
БРАТ	Плохо дело, брат. А нам, брат, домой надо. Ваш брат.../вы и все другие как вы/. А нашего брата /нас/ не трогай. Так вот, братцы,... Дорогой братец! В таком случае, братишка давай... По рублю на брата /каждому по рублю/
ВЕЧЕР	Добрый вечер. Свободный вечер. Прощальный вечер. Вечер молодежи. Московские вечера. С вечера. Под вечер. К вечеру. Вечером. Вечерком. Поздно вечером. Вечерами. По вечерам. Вечеринка. Утро вечера мудренее.

ВЕЩЬ	Замечательная вещь. Вот это вещь.! А ты эту вещицу забери. Возьми свои вещи и уходи. Идти с вещами или без вещей? Мои вещи едут в багаже. Вот какие вещи случаются. Это в порядке вещей /нормально/.
ВОДА	Дайте воды. Выпейте воды. Горячая, холодная вода. За вас в огонь и в воду /ради вас готов на все/. Прошел через огонь и воду /ничего больше не боится/. Сходите за водой. В его речах (статьях, рассказах) много воды. Посадили его на хлеб и воду.
ВРЕМЯ	У меня нет времени. Мне не хватает времени. Это нам ко времени... Нет, не ко времени. В последнее время... В такое время... В свое время... В это время... В наше время... В любое время. Во время войны (работы, и т.п.). Всё время (молчит, читает, и т.п.). Всё время занято. Первое время /сначала/ не работал.
ГАЗЕТА	Стенная газета. Мы об этом в газету напишем. В газетке работаю.
ГЛАЗ	Глазам своим не верю. Не знал, куда глаза девать. Это бросается в глаза. Чтоб ты мне на глаза больше не попадался! На глазах у всех. Посмотри (взгляни) мне в глаза.
ГОД	Прошлый год... год назад... В твои годы... С годами я поняла... В семнадцатом году (1917). Люди 30-х годов. Без году неделя.
ГОЛОВА	Накрылся (одеялом) с головой. С головой нырнул. С головой надо действовать. Совсем из головы вылетело это. Я давно ломаю голову над этим. Это человек с головой! Довольно голову чепухой забивать. Голова болит (заболела, разболелась).

ГОЛОС	Все в один голос сказали. Во весь голос (кричать, звать). Прекрасный голос. Голос что-то хрипит. Давно не подает голоса /о нем давно ничего не слышно/. Голосовать. Голосование. Подача голосов.
ГОРОД	Идем в город. Едем за́ город. Живем за́-городом. Городские жителеи. Городской транспорт. Горком. Городишко, а не город.
ДЕЛО	В чем дело? Дело в том, что... Как дела? Дела́ ничего, а вы как? Дела не так плохи.. Какие там дела? Дело есть. Мы делу рады. В самом деле... Дело в шляпе. Это дело особое. Натворил он тут разных дел. Какое мне до этого дело... Ушел по своим делам. Он дело говорит. Это другое дело! Хозяйственные дела. Это дело наших рук. Дело не хитрое. Делай свое дело. Это не мое дело. Это ваше дело /как хотите/. Не вмешивайся не в свои дела. Серьезное дело. Ну, это не дело! То ли дело в городе, а тут что!... Как дело обернется? Вот и все дело!
ДЕНЬ	Целый день. За день до срока. На день раньше срока. На день (ко дню) рождения. Уехал на два-три дня. Нет от него покоя ни днем ни ночью. Растет не по дням, а по часам. Каждый день. Весь день шел снег. Дни скачут. На днях напишу (сделаю, зайду). Выходной день. Ну, и денёк!
ДЕНЬГИ	Деньги всегда деньги. Деньги не малые. Деньги сами в руки просятся. Деньги нужны. Нужно вам денег? Деньги не пахнут. Дело не в деньгах.
ДОМ	Дом отдыха. Дом стариков. Детский дом (детдом). Свой дом. Живем в своим доме. Уйду из дому. Он больше тебя в дом приносит. Она дома? Нету их дома. Нас нет дома. Меня дома ждут. Идем домой. Собираетесь домой? Заберите её себе домой. До дому ещё далеко. У нас в доме. Он дает уроки музыки на-дому́.

ДОЧЬ	Где твоя дочка? Не плачь, доченька. Дочь родную отдаю... Чудесная у вас дочка.
ДРУГ	Пойдем друг. Не спорю, друг. Ты мне друг? Друзья ждут. Будем помогать друг другу. Поздравляю, дружище. Здорово, друг (дружище)! Поругался он со своим дружком. Дружба народов. Не хочу с ним дружить.
ДУША	Широкая душа. Пустая душа. От всей души... В глубине души... Работаем без души. Душевный она человек. Задушевный разговор.
ЖЕНЩИНА	Прекрасная женщина. Замечательная женщина. Женщина будущего? Ну разве можно без женщины? День женщины.
ЖИЗНЬ	Жертвовать жизнью. Как дошел ты до жизни такой? Хоть раз в жизни! Любовь на всю жизнь. Жила бы так всю жизнь. Замужняя жизнь. Нет мне без тебя жизни. Повезло ему в жизни. Жизнью поплатиться. Отставать от жизни. Не на жизнь, а на смерть.
ЗАВОД	Работает на заводе. На завод спешу. Звонил на завод. Автомобильный завод. Конский завод. Завод (winding) часов. Фабрика часов.
ИСТОРИЯ	История великой отечественной войны. Любопытная история. Нет, она поднимать историю не будет. Вот так история! А с ним у нас вышла целая история. Вечно у вас там какие-то истории...
КВАРТИРА	Коммунальная квартира.
КЛАСС	Рабочий класс. Писали сочинение в классе. Мастер высокого класса.

ЛЕС	В лесу... Из леса... Из лесу... Работник леса. Что делать с такой махиной леса? Бурьян лесом растет на участке.
ЛЮБОВЬ	Первая любовь. Любовь на всю жизнь. Брак по (без) любви. В любви объясняться. Любовь к человеку. Из любви к тебе. Безнадежная любовь. Любовные дела.
ЛЮДИ	Новые люди. Молодые люди. Живые люди. Люди деловые. Странные люди. Наши люди. Ничтожные люди. Всякие люди. Добрые люди. Нужные люди. Тут же люди... На людях. Люди говорили. Нет, люди ничего. От людей зависит. Мы хуже людей, что ли? Люди у тебя как на подбор. Некоторые люди. Смотрите, люди! Ну и люди!... Не так, как у людей.
МАМА	Маму спросим. Ну, мамаша... Мамочка...
МАТЬ	Родная мать.
МАШИНА	Моя машина /автомобиль/. Машины здесь ходят? Попутная машина. Попал под машину. На вашей машине поедем. Где поставил машину?
МЕСТО	Кого прислали на мое место? Надо найти другое место. Ей тут не место. Есть у него укромное место. Все встанет на свое место. Что бы вы на моем месте сказали? Мокрое место от нас станет. В другом месте он пишет... Расстреливать их на месте. В тех местах я давно не бывал. Место с пятачек. Поехал в Москву, получил хорошее место.
МЕСЯЦ	В прошлом месяце. Уже месяц ждем его...

МИНУТА	Минута в минуту. Минуты ползут. Минуты бегут. С минуты на минуту может прийти. Ни одной свободной минуты. Ни минуты покоя. Одну минутку... Одну минуточку!.. Можно тебя на минуточку? На минутку. На несколько минут. Без пяти минут два. Двадцать минут пятого.
МУЖ	У меня муж. Меня муж бросил. Против мужа идешь? Письма к мужу.
НОГА	Больные ноги. Боли в ногах. Ногу подвернул. Там черт ногу сломит! Ноги не идут (не ходят). На ноги встал. Живу, пока носят ноги. Он с утрах на ногах. Пришел домой совсем без ног. Пора тебе быть на своих ногах.
НОЧЬ	Спокойной ночи. Всю ночь не спала. Сегодня ночью. Поздно ночью. В ночь под рождество.
ОГОНЬ	Я для тебя в огонь и в воду. Бояться огня. Пошел огонь по лесу... Огоньки светятся в окнах. Заходите на огонёк.
ОТЕЦ	Скажи отцу. У тебя есть отец? Кто твой отец? С отцом...без отца... Отец Игнатий.
ПАПА	Папа литейщик был на заводе. Это, папаша, теория. Папочка, я ведь не знала. Помирает папка... Папа римский.
ПАРЕНЬ	Милый ты парень, Миша. Парень молодой, деловой парень. Попросил паренька проводить меня. Тракторист, парнишечка молоденький...
ПИСЬМО	Писать (написать) письма. Дай дописать письмо! Посылать письма. Получать письма.

ПЛАН	С нас план требуют. С планом неблагополучно. Семилетний план. У девушки свои планы. Планировать. Планировка.
ПОРЯДОК	Всё в порядке. Образцовый порядок. Наводить (навести) порядок. Мы в порядке. В порядке дня. В порядке вещей. /См. ВЕЩЬ/.
ПРАВДА	Правду сказать, он не виноват. Вы артист, правда? Правда? Неправда! Не правда ли? Это правда, что... Мне, правда, лучше. Что правда, то правда. Взять это за правду никак нельзя. По правде, могло быть хуже. Держаться в рамках правды.
ПРАВО	Не имеете права. Я, право, не знаю. Ну какой ты, право! Я этим, право, очень интересуюсь. Право голосования. Право сомневаться. Без всякого права. Они там совсем бесправные. Каких вам прав ещё надо?!
ПРИВЕТ	Передать привет. Маме привет. Приветик!...
ПРОЕКТ	Вот мой проект. Все стройки по одному проекту. Проект нового клуба.
РАБОТА	Бросить работу. Прекратил работу. После работы. На работе. Производили работы. На партийной работе. Работенка у нас серьёзная. Работник. Работничек. Работяга. Рабочий.
РАЗ	В последний раз. На этот раз прощаю. Иной раз покричу. Сколько раз. Сотни раз. Ещё раз. Три раза подряд. Три раза в день. Раз в жизни. Давай, раз обещал. Раз народ требует... Не давай, раз я такая. Раз уж я взялся за это дело,... В другой раз. В самый раз.

РАЗГОВОР	Крупный разговор. Веселый разговор. Наши разговоры. А этот разговор ни к чему.
РАЗНИЦА	Какая разница? Разница в том, что...
РЕБЕНОК	У твоего ребенка. Документы на ребенка. Ребятам дам. Весна, ребята! Ребята, что с вами? Ступайте, ребятки. В ясли надо, за ребятками.
РЕКА	Могучая река. На реке. За рекой. У реки.
РУКА	Своими руками сделал. Боли в руках и ногах. Рукой удобнее. Лучше руками. Дай руку. Дело наших рук. Взять себя в руки. Прочь руки! Он им руки не подает. Руки на себя наложу. Что у тебя в руке? У кого рука поднимется на это? Около колхозного добра руки греет. Все журналы на руках. По рукам, что ли? Там махнули на меня рукой. А ты его за это по рукам, по рукам! Деньги сами в руки просятся.
САД	Детский сад. Школьный сад. Колхлзный сад.
СВЕТ	Ты у меня всё на свете. Зачем я на свет народилась? Нет на свете ничего лучшего. Разболтать всему свету. Что делается на белом свете! Свет не зажигай. Чуть свет вышли из города. Света не было, спала?
СВИДАНИЕ	До свидания. Досвиданьица.
СЕРДЦЕ	У меня сердце качается. Ожирение сердца. У него доброе, чуткое сердце. Сердце сильно бьется. Это нашему сердцу мило. Он может в сердцах бог знает чего наговорить, даже ударить.

СИЛА	Темные силы. Необходимо набраться сил. Это в наших силах. Некуда силы приложить. Своими силами сделаем. Сколько сил ухлопали зря. Силов моих больше нету!
СЛАВА	Слава богу.
СЛОВО	Честное слово. Одним словом. Он взял с меня слово. Это я так, к слову. Не надо красивых слов. Никому ни слова (словечка). Своими словами расскажи. Слово много, а дела мало.
СЛУЧАЙ	В таком случае... Во всяком случае... В подобных случаях... Тяжелый случай. По воле случая.
СТАРИК	Дом стариков. Старческий дом. Старичок. Старуха. Старушка. По-стариковски.
СТОЛ	Письменный стол. Рабочий стол. Сесть за стол. Сидеть за столом. Роскошный стол. Пироги с чужого стола. Комната и стол. Заказать столик /в ресторане/.
СУДЬБА	На произвол судьбы. Судьба проекта (плана).
СЫН	Родной сын. Возвращение блудного сына. Сукин сын. Маменькин сынок. Молодец, сынок! Здорово, сыночек. А это его сынишка.
ТОВАРИЩ	Дорогой товарищ. Руководящие товарищи. Я тебе не товарищ.
ТРАКТОР	Трактор еле-еле тянет. Трактор пары поднимал.

ЧЕЛОВЕК	Ну какой ты, Миша, человек! Говорю, как человек. Дикий ты человек! Серьёзный человек. Посторонный человек. Ты для меня не человек вовсе. Вот еще человечек. Человек он сознательный. Образованный человек. Человечество. Человеческий. Человечный. По-человечески.
ЧЕРТ	Черт подери! Черт его знает. Там черт ногу сломит. Черт вас разберет! А к черту всё! Какого черта! Ни к черту это. Черта с два! Они черт-те что вытворяют. Да пошли вы ко всем чертям!
ЧУДО	Ты каким чудом? Чудеса да и только! Чудо! Никаких тут чудес нет. Чудесно.

Verbs

БОЯТЬСЯ	Боюсь, не сумею. Бояться смерти. Боишься тронут его. Отцу в глаза посмотреть боюсь.
БРАТЬ	Брать с него пример. Брать деньги. Браться за работу. Берешь меня на работу?
БРОСАТЬ	Меня бросил муж. Он бросил работу. Я бросила ученье. Надо бросить пить (курить). Нас бросили на прорыв. Это может бросить тень на вас. Не бросайте спичек на пол. Это бросается в глаза.
БЫВАТЬ	Почему так в жизни бывает? Мало ли чего не бывает. Вещи бывают разные. Мы у них часто бывали. Не бывать этому! Что это со мной бывает?
БЫТЬ	У тебя есть деньги? Если у неё дети? Это они и есть. Есть у нас такое место. Дело есть. Будь счастливой. Будьте здоровы. Будь я на твоем месте... Может быть. Должно быть. Стало быть. Быть может. Тебе бы профессором быть.

	Это было бы ужасно! Был бы ты у нас больше всех. Нет, не бывает, не бывает, не будет, не было, и нет...
ВЕРИТЬ	Своим глазам не верю. Ты веришь мне? Нам не верят. Я верю в бога. Ни во что не верит. Веришь ли, даже есть не хочется.
ВЕРНУТЬСЯ	Вернулся? Скоро вернусь. Вернулся домой. Солдаты вернулись из похода (из города). Ночью возвращался в город (из города). Возвратились из отпуска.
ВЗГЛЯНУТЬ	Взгляни, что у них там? Не взгляну ему в глаза. Взгляните на документы (на чертеж). Взгляни на свое счастье.
ВЗЯТЬ	Он взял с меня слово. Дай взять вещи из чемодана. Возьмите информацию. Кто взял мою книгу? Если все это взять за правду... С чего ты взяла, что у меня пропал интерес... Надо взять себя в руки. Возьму и уеду. Он взял и пошел прямо к ней. А он возьми да скажи, что мы... Взять его на поруки. Взяли его на службу (в армию). Взять или не брать?
ВИДЕТЬ	Как видите, все в порядке. Мы, видишь ли, весь день работаем. Сам видишь, как живем. Видите, Таня, это дело не легкое. Видите ли, у него нет нужных знаний. Вижу, что не хотите. Ничего он не видит. Что я вижу!... Сам вижу теперь. Приезжайте, сами увидите. Видали вы таких? Нет, им этого не видать.
ВСПОМИНАТЬ ВСПОМНИТЬ	Ну, о чем вспомнили! Мы часто его вспоминаем. Может, еще что вспомните? Об этом лучше не вспоминайте.
ВСТАВАТЬ ВСТАТЬ	На колени встану. Он на ноги встал. Встань! Хотим первыми встать на работу. Вставайте, нечего спать! Я только что встала.

ВСТРЕЧАТЬ ВСТРЕТИТЬ	Новый год встречаем. Разве так гостей встречают? Машину не встретили? Встречать женщину цветами. Интересно будет встретиться с ними. Мы с ними не встречаемся. Встречаются разные случаи (люди, вещи).
ВЫХОДИТЬ ВЫЙТИ	Выходи из класса! Прошу всех выйти. Как выйти из такого положения? Они вышли в тыл врагу. Я вышел из игры. Выходит, так за нас решили. Ничего у вас не выходит (выйдет). Как выходит по-вашему? Случайно так вышло, а могло и не выйти. Выйдет, не выйдет? Как же это вышло? Никак не вышло. Дядя вышел на пенсию. Сестра вышла замуж. За генерала вышла. Первый блин вышел комом. Выйдем покурить?
ГОВОРИТЬ	Кто говорит? Говорят, учиться не хочешь. Пустяки говоришь. Не говорите вздора. Я говорю о нашем отце. Говорили с ним? Он дело говорит. Он верно говорит. Дядя говорит, ято... Вы никому не говорите. Садитесь, говорю, ребята. А говорил, любишь. Факты говорят. В Москве, говоришь? Говорит, раны ужасные. Про что это они говорят? Что там ни говори, а они.... Это, как говорится, ни два ни полтора. Как говорилось в старые времена... Ноги, говоришь, целовали? А вы знаете, говорит что этому ребенку скоро будет двадцать лет? Карты говорят что... Говори да не заговаривайся. Нет, что и говорить, хорошо получилось. Честно говоря, не для нас это. Как это говорится по-русски? /См. ПОГОВОРИТЬ, СКАЗАТЬ/.
ДАВАТЬ ДАТЬ	Дай дописать письмо. Дай взять вещи из чемодана. Давай разговаривать. Давай помогу! Давай, давай, старайся... Дай руку. Дай-то бог. Дай нам чаю. Дай, я поговорю. Ну дайте я на вас посмотрю. Давайте ваш билет. Дай ему еще. А он как даст /ударит/. Даешь машину? Что дадите? Даю новую задачу. Не дам. Далась вам эта поездка, зачем вам она? Не дамся я! Не дается нам наука.

ДЕЙСТВОВАТЬ	Надо действовать с головой. Не действуй на нервы. На меня слова не действуют.
ДЕЛАТЬ СДЕЛАТЬ	Что делать? Что же теперь делать? Что делать мне? Что с тобой делать! Что с этим делать? И что со мной делается? Что делается на белом свете! Знаю, как такие бумажки делаются. Какую-то подлость делаем. Не делай глупостей. Делает снимки. Никто ничего не делает. Делай что я сказал. Делай свое дело. Делала мужскую работу. Что там делаешь-то? Сделать скидку. Вы сделали меня такой! Сказано, сделано. Мне сделалось дурно.
ДЕРЖАТЬ	Держать слово. Держать связь. Держать во рту. Свой интерес держать. Держи его! Держаться в рамках правды.
ДУМАТЬ ПОДУМАТЬ	Думаешь только о других (о себе). Я так думаю. А как вы думаете... Я думал... вы... Я думал, что вы... Об этом и не думай! Чего тебе думать? Что думаешь делать? Думаете, если вы... Думал, сама догадаешься. Подумаешь, подвиг! А вы подумайте...
ЕХАТЬ ЕЗДИТЬ	Едем! Новые люди едут. Ехала, ехала, и вдруг... Когда же мы поедем? Не буду ездить в автобусах.
ЖДАТЬ	Ждете кого? Жду врача. Пусть ждут меня здесь. А ждать хуже всего. Ждем, не дождемся. Долго нам ждать? Вас ждут. Меня дома ждут. Она ждет своей очереди. Не ждали мы этого. Ну, жди беды! Не жди от них ничего хорошего. Андрей, подожди! Подождите, минутку...
ЖИТЬ	Жил бы я так всю жизнь. Не умеете жить. Неплохо живете. Как живете? Живем так себе. Жили у нас в доме. Где вы живете? Как я живу, не ваше дело. На что он живет /на какие деньги/? Нельзя жить. Без меня жить не может. Вы давно здесь живете. Жил человек, жил и помер. Жили-жили, и вдруг-- на тебе!

ЗАБЫВАТЬ ЗАБЫТЬ	Не забывайте. Он вас не забудет. Не могу забыть. Забудь об этом. Уйти и всё забыть! И книги не забудь. Нельзя забыть. Вы не забывайтесь!
ЗАХОДИТЬ ЗАЙТИ	Зашел поговорить. По дороге зашел. Я зашла к нему на минутку. Зайдем, что ли? Куда мы зашли? Ты слишком далеко заходишь. Далеко зашел!
ЗАМЕЧАТЬ ЗАМЕТИТЬ	Сапоги заметил /обратил внимание на/. Не заметил никого. Ничего такого не замечал. Он один не замечает, что... Заметили вы, что...
ЗВАТЬ ПОЗВАТЬ	Зови всех. А вас как зовут? Как вас звать? Меня зовут Иван. Отца моего тоже звали Иваном. Отдельно звать вас, что ли? Скоро чай пить позовут. Позовите такси.
ЗНАТЬ	Сам не знаю. А бог (бес, черт) его знает. Он знал себе цену. Откуда вам знать? Поделикатнее, знаешь ли. Знаете, после такого случая... Знаю я вас! Знай наших! Это, знаешь, самое трудное.
ЗНАЧИТЬ	Что это значить? Что это может значить? Вот что значить талант. Что значать эти бумажки? Значит, поехали? Значит, помнит... Не женатый, значит. Нас, значит, было трое. Ничего, значит, не выйдет. Значит, так... Что значит, нет дома?!
ИГРАТЬ	Играем в карты. Играл Гамлета. Играет на гитаре. Играют в футбол. Вы мной играете, я вижу. Вода играет самоцветами.
ИДТИ	Куда идете? Разговоры идут. Речь идет о нас с тобой. Идем в столовую. Против мужа идешь? Всё время идти вперед... Сказано, иди! Иди домой. Ну иди, действуй. Костя, иди к нам!

	Комбинат идет в гору. Не идут на компромисы. Там идет склока. Тебе это платье совсем не идет. Идет! /согласен/.
ИЗВИНЯТЬ ИЗВИНИТЬ	Извините, я пойду. Извините... Ты уж меня извини. Ты должен извиниться перед ней. Я извиняюсь... Извините, пожалуйста.
ИМЕТЬ	Не имеете права так говорить. Что вы имеете в виду? Не имею времени. Надо иметь ясное представление обо всём... Никаких результатов не имеется.
КАЗАТЬСЯ	Вам всегда что-нибудь кажется. Я кажусь ему таким ничтожным... Пусть вам не кажется... Мне кажется, что... Он, кажется, техник. Не кажется ли вам, что... Казалось бы, что...
ЛЮБИТЬ	Люблю, люблю. Ты ее ужасно любишь... Не люблю его больше. Люблю деревню (искусство, кофе, и т.п.) Полюбил, разлюбил. Влюбляемся, влюбились.
МОЛЧАТЬ	Об этом лучше молчать. Молчит, как воды в рот набрал. Молча слушал. Молчи и слушай. Помолчи!
МОЧЬ	Без этого не могу. Не могу я. Не могу! Не могу вам сказать. Терпеть не могу. Говори, можешь или не можешь? Он все может. Можете быть уверены. Может, я ошибся. Может быть, не он. А, может, и правда. Все может быть. Может, вспомните?
НАДЕЯТЬСЯ	Надеюсь, ты нашла... Жена, надеюсь, довольна? На них не надейся. На что вы надеетесь?

НАХОДИТЬ НАЙТИ	Нашел хорошее место. Места себе не нахожу! Если найду нужным, то возьму... Нельзя ли найти другой выход из положения? Нашли дурака!
НАПИСАТЬ ПИСАТЬ	Написал сочинение. О чем вы писали (написали)? Написать на него характеристику (доклад).
ОСТАВЛЯТЬ ОСТАВИТЬ	Оставьте меня в покое. Нет уж, оставьте! Не могу оставить вас одного. Не оставляйте меня. Оставила бы ты этот разговор... Оставить книги в библиотеке (дома, на работу). Кому ты оставил деньги? Оставьте нас, нам нужно поговорить. Я этого так не оставлю! Сколько километров осталось до города? Сколько ещё тебе осталось до пенсии? Много ли у вас осталось? Почти ничего не осталось. Еще кое на что останется. Останетесь довольны. Вы,значит, остаетесь? Останься, прошу тебя. Ни минуты больше не останусь. Ты что ж с женой не остался? Дольше оставаться была неохота.
ОТДАВАТЬ ОТДАТЬ	Отдавать жалко. Мы свое войне отдали. Я бы себя отдала. Лучше сразу отдайте.
ПОГОВОРИТЬ	Зашел поговорить. Пойдем поговорим. Поговорить хочется. Должен поговорить с вами.
ПОДНИМАТЬ ПОДНЯТЬ	Поднимать историю не будем. Нам этого не поднять / не по силам/. Пары́ поднимать. На это у нас рука не поднимется.
ПОДОЖДАТЬ	Подожди, не спеши. Подождите минутку. Ничего, подождет. Да подожди ты! /См. ЖДАТЬ/.
ПОДУМАТЬ	Хорошенько подумайте. Не подумайте, что я... Можно подумать, что... Подумаешь!

ПОЙТИ	Пойдем. Ну, пошли. Пошли, пошли! А пошли вы ко всем чертям! Пойдем поговорим. Пойду умоюсь. Пойди утешь ее. Пошел огонь по лесу. Пошли к бригадиру! Я пошла жаловаться. Вот какой разговор пошел. Всё как-то не так пошло.
ПОКАЗЫВАТЬ ПОКАЗАТЬ	Показать документы. Я покажу вам новые правила. Посмотрим, что завтра покажет. Не показывайте им чего не надо. Не показывайте (подавайте) вида. Мне это показалось подозрительным. Она им показалась враждебной.
ПОЛУЧАТЬ ПОЛУЧИТЬ	Выговор получили. Получил нагоняй за взрыв моста. Увольнение с фронта получил. Письмо получила. Писем давно не получал. Удовольствие получите. Иду первую получку получать. Нехорошо получилось. Ничего у нас не получается. Не получится из тебя зоотехника. Что же теперь получается?... Очень хорошая могила получилась.
ПОНИМАТЬ ПОНЯТЬ	Я тут ничего не понимаю. Понял, как надо? Я вас отказываюсь понимать. Не могу, понимаете, найти. Да ты пойми: разве я этого хотел? Это он неправильно понимает. Понял? Понял. Как это понять? Женишься, сам поймешь. Понятно? Все понятно. Обстановка вполне понятна. Это как понимать?
ПОСМОТРЕТЬ	Посмотрите хорошенько. Посмотри лучше. Посмотри в глаза. Посмотрим, что скажет... Дайте, я на вас посмотрю. Посмотрел бы я, как вы... Вы только посмотрите, какая... /См. СМОТРЕТЬ/.
ПОСТАВИТЬ	Поставим памятник. Поставил дом свой и сад. Вы куда поставили машину? Себя поставишь в неловкое положение. Цветы поставить на стол.
ПОТЕРЯТЬ	Потерял деньги. Потерял много крови. Потерял зрение.

ПРЕДСТАВЛЯТЬ ПРЕДСТАВИТЬ	Вы представляете, что мне за это будет. Я не представлял себе, какое это трудное дело. Представьте, что этот фашист... Мне представляется странным, что... Представьтесь ему моей секретаршей.
ПРИЕХАТЬ ПРИЕЗЖАТЬ	Приехал из Парижа. Сейчас приедет скорая помощь. Учиться приехал. Замуж сюда приехали. Приедет, будем пить чай. Не приезжал?
ПРИХОДИТЬ ПРИЙТИ	Придет, пусть обождет. Прийти к тебе? Мы придем. Зачем пришел? Люди пришли. Газета пришла. Газета приходит на следующий день. Приходите почаще. Придите завтра. Приходилось вам голодать? Нет, как-то не приходилось. Разные мысли приходят. Придется сделать это. Опять придется что-нибудь врать. Пришлось отвезти в больницу. Пришлось отдать.
ПРОПАДАТЬ ПРОПАСТЬ	Ванька пропал бы, если бы... Пропадешь ни за что. Куда вы пропали? Где вы пропадали? За нами не пропадет /отдадим, будьте уверены/.
ПРОСИТЬ ПОПРОСИТЬ	Милости просим. Прошу! -сказал Собакевич. Он просит вас на минутку. Ты просил за меня? Вы просите, чтобы я... Прошу не обижайтесь. Прошу больше этого не делать. Прошу прощения.
ПРОСТИТЬ ПРОЩАТЬ	Простите, девушка /извините/. Прости, пожалуйста, я не знал. Вы должны его простить. Нельзя простить. Понять, значит простить. Прощайте! Нельзя прощать такие вещи.
РАБОТАТЬ	Он работает на заводе инженером. На у́гле работаем. Заработался я! Проработал год и ушел. Поработает и бросит.

РАССКАЗЫВАТЬ РАССКАЗАТЬ	Всё расскажу. Не рассказывайте, если не хотите. Расскажите! Почему бы и не рассказать? Расскажу про Москву. Рассказывайте о проекте.
РЕШАТЬ РЕШИТЬ	Здесь я решаю. Я решу сразу. Об этом я решу потом. Надо решать задачу. Решил поговорить. Решается важный вопрос. Он решился на это не сразу. Решайтесь, от этого зависит ваше будущее. Решайте, ехать ему с нами или нет.
САДИТЬСЯ	Садитесь, пожалуйста. Садились, ели за стол. Сидели за столом. Садитесь в машину (в кресло, на стул, на диван). Садитесь за компанию с нами. Садитесь рядом.
СКАЗАТЬ	Можно сказать, пропал человек ни за что. А это, как вам сказать, дело такое, что... Не сказать, чтобы страшно, но... В один голос сказали, что... Скажите, который час. Скажи по совести. О ком вы сказали? Что вы сказали? Нечего сказать, хорош! Правду сказать, плохой он техник. Скажем, пить я брошу. Сказано, сделано. Хорошо сказано.
СЛУЧАТЬСЯ СЛУЧИТЬСЯ	Что случилось? Что-нибудь случилось с Ваней? Только бы ничего не случилось! Все может случиться. У нас никогда ничего не случается. Случается, что люди умирают от...
СЛУШАТЬ ПОСЛУШАТЬ	Так слушайте, дорогой мой. Слушай, Таня, уйди. Слушайте, вы с ума сошли? Эй, послушайте! Так сразу я тебя и послушал. Дети меня не слушаются. Слушаю, товарищ капитан. Не хочешь, не слушай. Слушаю /по телефону/.
СЛЫШАТЬ	И слышать не хочу! Слышь, Анка, давай... О нем ничего давно не слышно. Не слышно, не видно.

СМОТРЕТЬ ПОСМОТРЕТЬ	Всё смотрел на фотографию. Смотри-ка. Ты смотри у меня /берегись, будь осторожен/. Смотрите, люди, какое у них житье. Смотри, чтобы не пожалет потом. Вы смотрите, а я... Не надо на меня так смотреть. Смотреть было приятно. С удовольствием посмотрю.
СПАТЬ	Хорошо спали? Не мешайте спать. Он спит на голых пружинах. Мне не спится. Что-то не спится мне. Всю ночь не спала.
СПРАШИВАТЬ СПРОСИТЬ	Я вас спрашиваю. Откуда, спрашиваю, звоните? Ничего о нем не спрашивайте, все равно не скажут. Хочу вас спросить... Так прямо и спросили бы. Спроси у него, который час. Спроси его, как туда ехать. Спросите еще что-нибудь. Надоело спрашивать. Ты спросил разрешения? Нет, не спрашивал.
СТАТЬ	Он большой величиной стал. Становись человеком. Он сразу беленьким станет. Мой сын никогда не станет мужем вашей дочери. Завтра станем разговаривать. Когда тебе станет пятьдесят лет. Мы нервные стали! Когда же он стал профессором? Он стал здорово пить. Мы не стали бы требовать. Я стала оживать. Стало быть. Стану я беспокоиться! Ничего с вами не станет.
СТОЯТЬ	Что ж вы стоите? Садитесь. Стой! Стоите! Во главе стоят инженеры. Солдат стоял на посту. Кругом дома стоят. Твоему дому стоять два века.
ТРЕБОВАТЬ	Народ требует. С нас план требует. Требую свою вещь. Ничего такого не требуется. А требуется, чтобы вы...
УЕЗЖАТЬ УЕХАТЬ	Никогда бы отсюда не уезжала. Уезжаю заграницу (на фронт, на работу, в Сибирь, на Кавказ, и т.п.). Никогда бы отсюда не уехала.

УЗНАВАТЬ УЗНАТЬ	Так изуродую, родная мать не узнáет. Она меня не узнала. Он узнаёт последний. Не узнаёте? Интересно узнать, как... Все узнáешь в свое время.
УХОДИТЬ УЙТИ	Уйду из дому. Возьму и уйду. Уйти я всегда могу. Я лучше уйду. Мне лучше уйти? Не уходите, еще рано. Давно пора уйти, а мы не уходим.
УМЕТЬ	Не умеете жить по-новому. Она всё умеет. Сумеешь это сделать? Это я умею. Умеет готовить. Умел хорошо устроиться. Ничего-то он не умеет.
ХОДИТЬ	Вы не должны так много ходить. Машины здесь ходят? Не ходи туда, папаша. Он ходит в ужасных штанах. Дети ходят в школу. Стенные часы давно не ходят. Я хожу медленно, осторожно. Ходит птичка весело.
ХОТЕТЬ	Ничего я не хочу. Чего бы вы хотели? Хотела спросить. Хочу чаю (воды). Ну хочешь, иди посмотри. Не хочешь, не надо! Хотите, скажу? Хотел бы попросить. Я не хочу, чтобы вы... Хотите, чтобы вам верили? Как хотите. Как хочешь. Что вы хотели сказать? Мне хочется уйти. Мне (тебе, ему, нам, вам, им) ничего не хочется. Хочется, чтобы ты был... Хотелось сказать ему, что... Если так вам хочется, то... Спать хочется.

Adjectives

БОЛЬНОЙ	Больная бабушка. Больные ноги. Он больной. У больного высокая температура. Больные вы, что ли? Бабушка больна. Он болен. Больны вы, что ли?

БОЛЬШОЙ	Это большое счастье. Большие деньги. Большое спасибо. Большой город. Большая река. Большой мир (вселенная). Большие глупости. Большая любовь. Большая земля (hinterland) Большие люди. Большие задачи. Я маленький, а он большой. Большой дом. Большие неприятности. Большая неудача. Большинство. Большевики. Большак.
БУДУЩИЙ	Будущий ученый (инженер, доктор, и т.п.). Во имя будущего. У него большое будущее. Они живут будущим.
ВЕЛИКИЙ	Великий учитель. Великая армия. Великая перемена. Петр Великий. Екатерина Великая.
ВИНОВАТЫЙ	Виноват! Я не виноват. В чем же я виноват? Не виноват ни в чем. Во всём сама виновата. Чем я виноват? Виноват он тем, что... Виноват он в том, что...
ВСЯКИЙ	Всякие там разговоры. Всяким сплетням верите. Во всяком случае. Всякий вздор.
ГЛАВНЫЙ	Самое главное -- выдержка, терпение. Главное, не волноваться. Главное, деньги. Главное, вы не испугались. А, главное, посмотрите, как там... Доктор К. главный в больни́це. Он у нас самый главный. А главная где?
ДОЛЖЕН	Я должен поговорить с вами. Он должен был уехать. Вы должны извиниться. Должно быть. Должно быть, уехал. Вам должно быть дома, а не гулять по улицам. Сколько я должен вам? Должен я вам что-нибудь? Вы мне ничего не должны.
ДОРОГОЙ	Дорогой Иван Иванович. Дорогой мой друг. Дорогой мой. Дорогой товарищ. Это очень дорого. Совсем не дорого. В городе дороже. Дорогие вещи. Дорого вам это обошлость. Мне ваши письма очень дороги. Дорога́ память о нем.

ДРУГОЙ	В другой раз. Это другое дело. У меня другое мнение. Я другого мнения. Найти другой выход. Домá один другого лучше. Ни тот ни другой, ни то ни другое. У других хорошо а у нас плохо. На других непохож. Тут другое. В других случаях. В другом месте. С другой стороны. Давайте говорить о другом. Можете предложить что-нибудь другое? И то и другое. И др. (и другие).
ЗДОРОВЫЙ	Будь здоров; будьте здоровы. Здоро́во! Здоро́вы. Здоро́во живешь! Здо́рово человек пишет. Вот это здорово. Здо́рово они его побили.
МИЛЫЙ	Милая Мария Ивановна. Милый мой. Милый вы мой! Милый ты парень. Нельзя, милый. Вам, милая, всё можно. Милые шуточки. Ничто ему теперь не мило. Это моему сердцу мило. Миленькие вы мои! Наш милёнок.
МОЛОДОЙ	Молодой человек. Молодые люди. Молодежь. Молодых лиц не видно. Молодая весна. Была бы я моложе... Дорогу молодым! Паренёк молоденький. Молодец баба! Молодцы ребята. Молодожёны. Молодуха. Молоденькая она.
НОВЫЙ	Новая квартира. Что у вас нового? Есть что-нибудь новенькое? Новые люди. Новая партия товара. Новизна. Новаторы. Новшество. Новости.
НУЖНЫЙ	Он нам не нужен. Нужны документы. Кто вам нужен? Нужны люди. С нужными людьми. Если найдем нужным, то запишем. Вы мне нужны. Вас-то мне и нужно. Нужно побыть одному. Нам нужна справка. Нужен друг. Вам нужен врач? Ничего мне не нужно.

ПЛОХОЙ	Плохи у него дела. Плохо его дело. На вас надежда плохая. Плохой сын. Что в этом плохого? Плохое поведение. Плохие успехи в школе. Ведет себя плохо. Я их плохо знаю. Тут плохо пахнет. Неплохо он это сделал. Совсем неплохо! Плохо, конечно, но могло быть хуже. Что может быть хуже? Больному стало хуже. Ждать хуже всего. Чем я хуже?
ПРАВЫЙ	Прав я или не прав? Вы правы. Нет, вы не правы. Она права́, у нас нет времени. Правое плечо вперед. Левая рука не знает, что делает правая. Неправо. Налево.
ПРЕКРАСНЫЙ	Прекрасная женщина (погода, дорога). Прекрасно можете дойти пешком. Вот и прекрасно! Прекрасные они люди. Прекрасные места. Прекрасное отношение к иностранцам.
ПРОЧИЙ	Между прочим. И всё прочее (и пр.). Ко всем прочим странностям у него еще и это...
ПРОШЛЫЙ	Прошлый, позапрошлый год. Прошлое время. В прошлом месяце. Далекое прошлое. Темное прошлое. У него какое-то неясное прошлое. Кто прошлое помянет, тому глаз вон. Что прошло, то прошло.
РАВНЫЙ	Всё павно. Мне всё равно. Не всё ли равно. Всё равно потом узнают. Всё равно ничего не скроешь. Всё равно ничего не получим. Всё равно как и не было.
РАД	Очень рад познакомиться. Рад вас видеть. Этому мы всегда рады. Радуйтесь. Нашли, чему радоваться!
РОДНОЙ	Родная мать (дочь, сестра). Родной отец (сын, брат). Родной край. Родной город. Родина. Родня́. Родственник. Родители.

СОГЛАСНЫЙ	Согласен. Согласна. Мы согласны на все. Нет, я с вами не согласен.
СТАРЫЙ	Старый человек. Старые места. Старый друг. Наш старый спор. Старые рабочие. Стареем, брат, стареем. Начали стариться. /см. СТАРИК/.
СЧАСТЛИВЫЙ	Будь счастливой. Будь счастлива. Вот счастливый человек. Счастливая жизнь. Счастливый он у тебя. Несчастливый он какой-то. Желаю вам счастья. Несчастная жизнь. Несчастные люди. Вот несчастье!
УВЕРЕННЫЙ	Можете быть уверены, что это так. Я твердо уверен, что... Я не очень уверен. Работают быстро, уверенно. Шел уверенным шагом. Самоуверенный.
ХОРОШИЙ	Очень хорошо понимаю (знаю). Очень хорошо, что вы зашли. Это хорошо сказано. Хорошие они люди. Хорош доктор! Хорош, скажут, доктор. Ты тоже хорош! Хорош чаёк, горячий. Человек стремится к хорошему. Хорошее местечко вы выбрали. Хорошо спали? Ты хорошенько подумай. Хорошенькая история! Вы хорошенько попростите ее. Какая она у вас хорошенькая! Хорошеньких девушек там много. Хорошо, хорошо, но может быть лучше. Вам нехорошо? Стало лучше? Лучше никаго нет. Я лучше уйду. Самое лучшее--это уйти
ЦЕЛЫЙ	Целую декаду работали. Целый день ничего не делали. Целую ночь танцевали. Целый час ждали его. Уходи, пока цел! Старый сад почти весь как был целехонек. Уцелели любимые деревья.

Adverbs

БОЛЬШЕ	Больше или меньше, чем у нас? Больше самокритики. Барахла у вас больше. У нас и больше есть. У них больше возможностей. Это больше зависит от него. Скажи, чтобы она больше не волновалась. Я вас больше не люблю. Я его больше не увижу. Силов моих больше нету! Прошу вас больше этого не делать. Хорошо,больше не буду. Больше не повторится. Не могу я больше! Не больше одной чайной ложки. Больше мне ничего не надо. Больше ничего не жду. /См. БОЛЬШОЙ/.
БЫСТРО	Быстро! Быстро! Мы быстро сдружились. Так быстро? Положение быстро меняется. Не так быстро, пожалуйста. Хотите быстрее?
ВМЕСТЕ	Вместе с тобой дом строили. Вместе служили. Приходите вместе с сестрой. Все вместе в воду! Поужинаем вместе.
ВОЗМОЖНО	Возможно, не будет. Возможно, что,... Возможно ли, чтобы....
ГДЕ	Где он? Где же он? Иванов где? Где это он живет? Скажи, если что где не так. Я где-то читала. Где-то в глубине души. Где-то мои дети? Где-нибудь на юге, наверно. Его нигде нет. Нам негде жить.
ДАВНО	Давно это было? Давно вы здесь? Давно ждете? Мне давно пора. Тебя давно не били. Давно хотел сказать вам. Вы давно здесь живете? Мы тут недáвно.
ДЕЙСТВИТЕЛЬНО	Он действительно живет здесь. Ты, действительно так говорил? Он действительно без штанов. Меня, кажется действительно уволили. /См. ДЕЙСТВОВАТЬ/.

ЕЩЕ	Возьмите еще кусочек. Выпьем еще! Еще одно слово, и я... Прочитай мне еще. Еще раз. Кого еще принесло? Еще кого-нибудь? Еще три часа. Дайте ему еще. Чем еще порадуете? Может, еще что скажешь? В Москве еще не был. Еще не спит. Был еще молод тогда. А он всё еще существует? Я еще вчера заметил. Держится еще Сталинград? Мы еще увидимся. Глупый он еще... Там еще страшнее. Вы еще пожалеете, что... Еще бы! А еще студент... Еще вообразит, что он... И вы еще сомневаетесь?!
ЗАВТРА	Завтра выходной. Отложим это на завтра. Посмотрим, что завтра покажет. Завтра же все зделаю. Может, завтра? Завтра экзамен.
ЗАЧЕМ	Зачем рассказываете? Зачем пришел? Я вот зачем. Зачем, я спрашиваю. Зачем это? Зачем соглашаться? А мне-то зачем? /См. ПОЧЕМУ/.
ЗДЕСЬ	Кто здесь? Вы здесь? Я здесь. Здесь я. Здесь живет. Вот здесь всё. Ему тесно здесь. Вы давно здесь? Причем здесь тарелки? Про что это все здесь говорят? Здесь, в лесу. /См. ТУТ/. -Мы здешние (нездешние).
ЗРЯ	Зря на меня обижаетесь. Ей-богу, зря! Зря не сделали мы этого раньше. Зря работали весь день.
ИМЕННО	Именно тот, о ком... Именно такими я знал их. Чего именно он не мог? Вот именно. Именно сегодня. Именно барахло.
КАК	Как так? Как же так? Как хотите. Как вы сказали? Как вы думаете, надо нам... Как видите, белая! Как же можно?! Ну так как же? Это как понимать? Как я мог так! Как живете? Как поживаете? Как же, как же! Как всегда. Люди у вас как на подбор. Как это сказать по-русски?

	Как это говорится по-русски? Как я рад, что... Не так, как надо. Не так, как у людей. Ну, так? А как у вас в Америке? Как? Как же? Как же без этого? А как же? Как вам не стыдно. Как же это вышло? Как дела? Как успехи? Как у вас дома? Как это так... Этот, как его, битник? Как будто ничего. Как будто в сказке. Как в сказке! Понял, как надо? Как только станет известно... Как только будем готовы... То-есть как? Не знаю как. Так как же нам быть? Как же мы теперь? И этот ваш знакомый, как его? Все это как-то не так. Он как-то сказал, что... Как-то случилось, что я... Как-то неудобно. Как-то случайно. Как-то не приходилось бывать там (видеть, встречаться, разговаривать, и т.п.). Как-нибудь сговоримся. Ну как-нибудь устроитесь. Проживем как-нибудь. Я уж как-нибудь сам. Надо было как-нибудь не так.
КОГДА	Когда у вас свободный вечер? И когда уже новую школу построят? Ну, когда это было! /давным, давно/. Это было когда-то, не знаю когда. Будет когда-нибудь чай? Вы бывали когда-нибудь в театре? /См. НИКОГДА/.
КУДА	Куда вы? Куда вы идете? Иду куда глаза глядят. Не знаю куда глаза девать. Куда девались мои очки? Куда все, туда и я. Куда ему в солдаты /не годится/. Да куда мне, что вы? /не гожусь я/. Да куда там! народа столько, что не пройти... Не бросай вещи куда попало. Очки куда-то пропали. Ушли куда-то, а куда не знаю. Уехать бы куда-нибудь! Никуда́. Не́куда. Отку́да. Туда́. Отту́да.
ЛАДНО	Ладно /хорошо/, сейчас приду. Ладно, хватит с тебя помолчи. Ладно, работай, работай! Что-то неладно у них. Живут ладно.
ЛУЧШЕ	См. ХОРОШИЙ

МНОГО	Денег у вас много? Вы не должны так много ходить. Слишком много знаете. Много есть недостатков. Много крови потерял. Много ли у тебя осталось? Тут много не наработаешь. Немного. Немножко. Немножечко.
МОЖНО	Можно забыть. Можно подумать, что... Можно начинать! А вы, можно сказать, это дело проиграли. Можно к вам? Можно? Всем туда можно, а вам нельзя. Можно позвонить? Мне можно взять книгу? Можно вас на минуточку? Мне можно с вами? Можно курить. См. МОЧЬ. См. НЕЛЬЗЯ.
НАДО	Так ему (вам) и надо! Мне в город надо. Надо было помочь. Надо знать психологию. Мне надо (нужно). Надо получить справку. Надо ли? Не надо. Надо бы узнать. Мне надо бы с ним работать. Надо же было! Понял, как надо? Кого вам надо? Не надо так говорить. Все будет как надо. Нам ничего не надо. Завтра надобно (надо) будет переписать. Отдаю всё это за ненадобностью. Надобно же было ему там справки наводить!... Нам такого не надобно. См. НУЖНЫЙ, НУЖНО.
НЕКОГДА	Нéкогда мне /нет времени/. Ему всегда нéкогда. См. НИКОГДА.
НЕЛЬЗЯ	Нельзя. Нельзя, милый. Вам нельзя. Никому нельзя. Наташа, нельзя так... Нельзя ли поскорее? Без споров нельзя. Нельзя так жить. Нельзя /невазможно/ исправить. См. МОЖНО. См. ВОЗМОЖНО.
НИКАК	Никак не выходит. Никак не могли. Никак нет. Никак сам сюда идет! Никак невазможно. Никакого толку (проку) не будет. У него нет никакого слуха /музыкального/. Никаких возражений! Его сюда никаким калачом не заманишь. Без никаких! Никаких испанцев!

НИКОГДА	Никогда не думал, что... Никогда бы не уехала отсюда! Квартира нам, как никогда, ко времени... Никогда этого не будет. См. НЕКОГДА См. КОГДА
ОБЯЗАТЕЛЬНО	Обязательно придем. Вы должны обязательно что-то сделать. Надо обязательно написать.
ОПЯТЬ	Опять этот дурак. Опять придется соврать. Опять непонятен стал. Опять стало хуже. Опять ты о том же! Опять же, Семенова выдвигают. Опять же и устал я очень. Опять её схватило.
ОТКУДА	Откуда у тебя это? Вы откуда? Откуда вам знать. /См. КУДА/.
ОТСЮДА	Как отсюда выйти? Уходи от сюда. Никогда бы не уехала отсюда. Это далеко отсюда. См. ОТТУДА. См. КУДА, ТУДА.
ОЧЕНЬ	Очень приятно. Очень рад. Очень хотел бы. Очень люблю. Очень хорошо. Он очень талантливый. Очень много знаете. Не очень хорошо. Ну ты, пожалуйста, не очень!
ПОКА	Поздравлять пока не с чем. Я живу тут пока. Уходи пока цел! Свет не зажигайте пока. Пока всё при мне. Пока еще носят ноги. Пока что живу один. Пока! /до свиданья/.
ПОТОМ	Сначала одной, потом другой. Я сразу потом уйду. А потом, какой же может быть спор? Потом он сказал, что... Мы сделаем это потом. Не откладывай это на потом. А потом--ничего.
ПОТОМУ ПОЧЕМУ	Почему? Почему мы должны...? Почему такая разница? Почему нет никого? Почему не пришли? Почему это? А почему? Нет, почему же? Почему бы и не рассказать! А бес ее знает почему! /См. ЗАЧЕМ/.

	Потому что... А пришел я потому, что... Не приходил, потому что был болен. Именно потому. А потому предлагаю вам... Потому и критикую, что хочу вам сказать... Потому и ушел. Она почему-то решила...
ПРИЯТНО	Очень приятно. Как приятно! Мне приятно было смотреть. Приятная погода. Неприятно. Неприятный человек. Всегда какие-нибудь неприятности.
ПРОСТО	Просто так. Просто удивительно! Просто я вас спрашиваю, как... Просто знакомый. Он просто завидует вам. У вас просто нет опыта. А вы просто не отвечайте... Это было бы просто замечательно! Просто из рук вон. Он просто глуп. Всё это очень просто. Очень просто, взял да уехал. Ну, это проще простого. Они простые люди. Простые смертные. Не спроста́ это он!
СЕГОДНЯ	Сегодня утром (днем, вечером, ночью). Именно сегодня. Сегодня где выступление? Кто же сегодня приедет? Сегодня же узнайте. Живем сегодняшним днем. Сегодняшние новости.
СЕЙЧАС	Сейчас /теперь/ вечер (утро, поздно). Модная сейчас /теперь/ тема. Сейчас не могу. Сейчас начнут. Я сейчас уезжаю. Сейчас же уезжайте. Я сейчас же позвоню. Сейчас же принеси газету. Сейчас посмотрю и скажу. Подождите, он сейчас придет.
СИЛЬНО	Любил я её сильно. Сердце сильно бьется. Сильно он за эти годы развился. Люди, сильно знакомые с этим делом. Сильней его у нас нет. Сильно ему не хочется.

СКОЛЬКО	Сколько это стоит? Сколько вам лет? Сколько дней (забот, денег, и т.п.). Сколько раз говорить тебе? Сколько же ждать. За сколько продаете? Через сколько времени будет готово? Сколько бы ни говорил, не слушают!
СКОРО	Скоро вернусь. Вернулся скоро после него. Скоро у меня всё будет. Скоро ли ты? Надо маме скорей сказать. Кончай скорей! Нельзя ли поскорее? Это скорее небрежност, чем ошибка.
СОВСЕМ	Вы её совсем смутили. Совсем не будет времени. Совсем старый отец у меня. Совсем из головы вылетело. Совсем писателем стал. Поговорим совсем о другом. Они совсем обнаглели. Совсем аппетита что-то нет. Вы к нам насовсем или как?
СПАСИБО	Спасибо. Большое спасибо. Вам спасибо. Всем огромное спасибо. А за это тоже спасибо. Спасибо за всё. Даже спасибо не сказал. Хоть бы спасибо сказал! Вот за это спасибо! На спасибо не расчитывайте... Даю, а он, спасибо ему, не берет.
СРАЗУ	Мне сразу же сделалось дурно. Я сразу потом уйду. Зря я тебя сразу не прогнал. Он сразу тихоньким станет... Сразу всего не унесете. Ты лучше всё сразу. Так сразу я тебя и послушал!
СЮДА	Сюда идите. Пусть сюда заходит. Вы зачем сюда приехали? Вон отсюда! Надо бы сюда хорошую машинистку.
ТАК	Так как же так? Просто так. Парень так себе, ничего особенного. Вы сами так говорили. Не так ли? Значит так!... Так-то так, а все-таки не то. Так как же, Иван Петрович? Вы так и не объяснили. Вы сами так хотели. Так кто же будет говорить? К семи (часам), так и семи. Вышли покурить,

	так курите. Если ты насчет К., так это ты зря. Я и так посматриваю... Не так, как у людей. Это я так. Вижу, что так. Так вышло. Так прямо и спросил бы. Ты про нее так не смей. Так не будем терять времени. Как же так? люди ушли, а я... Ах, так! Ну, тогда я... Быть может, так. Так ему и надо! Так оно и есть. Как-нибудь не так. Это они так болтают. Не надо так смотрет на меня. Отца так звали. Я так его любила. Всё мне так надоело, что... Так быстро? Так точно. И у вас так? Тут так написано. Так, ничего не скажешь. Нельзя так. А так можно? Так-то оно лучше будет. И т.д. /так далее/. Как живете? Так себе. Такой. Таким образом. Итак...
ТАМ	Что там такое? Ему там не место. Ей, там!.. Чего там возишься. Какие же там у вас дела? Кто это там? Их там всегда много. Есть там такой человек. Какие там неприятности? Что вы там делаете? Что там у тебя в руке? Что там ни говори, а... Как бы там чего не вышло!
ТЕПЕРЬ	Что вы теперь делаете? Теперь зима (лето, весна, осень). Как же ты теперь? Мне теперь всё равно. А теперь что же получается? Теперь посмотрим... Что же теперь делать? Теперь только и жди, что кто-нибудь... Кому они теперь нужны?
ТОГДА	Тогда он на заводе работал. Мы тогда жили в Киеве. Ну, тогда, конечно... Тогда пошли! Тогда кто же?... Чего же тогда споришь? Тогда запомни. Тогда не надо. Тогда нам не о чем беспокоиться. См. КОГДА. См. СЛУЧАЙ.
ТОЖЕ	У меня тоже. Я тоже. Вы тоже молчали? И вы тоже, товарищ! Мне тоже не понравилось.
ТОЛЬКО	У меня только брат и сестра. Только и всего. Только бы ничего не случилось! Не только мы с вами. Только приходите

	/непременно/. Только для вас. Только никому не говорите. Вы только посмотрите, какая... Только он один. Только своими силами. Я только отец. Только вы, пожалуйста, не сердитесь. Как только станет известно... Как только найти мне нужные слова! Я только что встала. Мы только что вернулись. Он только что звонил мне. Как только я узнала, я...
ТУДА	Больше туда не ходите. Куда все, туда и мы. Всем туда можно. Никому туда нельзя. См. КУДА, ОТКУДА.
ТУТ	Кто тут? Я тут давно. Тут рядом. Тут плохо пахнет. Что тут смешного? Какой тут футбол! /не до футбола нам/. При чем тут мой отец? Что ты тут оделаешь? Тут так записано. Тут разговоры про тебя идут. Мы тут с ним долго возились. Тут вмешалась мать. Тут же люди!... /увидят/. Никаких тут чудес нет. Вот тут пишут, что ты... Заговоришь тут! См. ЗДЕСЬ. Тут у нас хорошо. Мы тутошние.
УЖЕ	Уже поздно. Уже второе число. Уже почти ничего не осталось. Ты уже умылся? Он уже профессор. Она уже дома. Вам уже незачем туда идти. Мне теперь уже совсем хорошо. Уже с курорта? Тут уже не пройдешь! Уже и сына не жалко? Мне она уже не нужна. Без помощи я уже не могу. Они уже давно уехали. Уже месяц как не было дождя.
ХОРОШО	См. ХОРОШИЙ
ХУЖЕ	См. ПЛОХОЙ
ЧУТЬ	Чуть ногу подвернул. Чуть свет созвали правление. Чуть что, с кого спросят? Чуть-чуть выпили. Вы чуть-чуть переменились. Чуть-чуть не вышло.

	Ни чуточки. Дайте чуточку попробовать.
ЯСНО	Ясно? Всё совершенно ясно. Яснее сказать нельзя. Имеем ясное представление. Всё это довольно неясно. Неясностей в этом деле много.

For Service Words, see Appendices III and IV.

NOTES

1. Говорит как пишет, a phrase from ГОРЕ ОТ УМА by A. Griboyedov, has become a popular saying.

2. Без грамматической ошибки я русской речи не люблю. - ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН (Ch. 3, XXVIII), by A. Pushkin.

3. See A. Remizov, ОГОНЬ ВЕЩЕЙ (1954), and comments by G. Ivask, НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО (New York), 15 December 1957; Marc Slonim, *Modern Russian Literature* (New York 1953), p. 194; Max Hayward, *The New York Review of Books*, 17 November 1966.

4. U.S.S.R. Academy. ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА, ed. by V. Vinogradov et al. 2 vols. (Moscow, 1953-54); in future references, *Academy Grammar*.

5. See, for instance, A.G. Rudnev, СИНТАКСИС СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА (1963); A.N. Gvozdev, СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК (1958); E. M. Galkina-Fedoruk, СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК (1957). See also the periodical ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, *passim*.

6. See, for instance, their "letters to the editor" in such periodicals as РУССКИЙ ЯЗЫК В ШКОЛЕ, РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ.

7. For examples of typical errors, see I. N. Zasorina, АВТОМАТИЗАЦИЯ И СТАТИСТИКА В ЛЕКСИКОГРАФИИ. РАБОТА НАД ЧАСТОТНЫМ СЛОВАРЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА (Leningrad University Press, 1966), pp. 50-53.

8. The most important publication is ВОПРОСЫ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ, collected articles published periodically by the Russian Language Institute, U.S.S.R. Academy of Sciences; chief editors S. Ožegov (Vols I to VI) and V. Kostomarov (Vol VII). The well-known study by G. O. Vinokur, КУЛЬТУРА ЯЗЫКА (Moscow, 1925; 2nd ed., (1930), still has more than only historical value. The issue is often discussed in the current Soviet press, especially in ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА. Among recent writings, one may mention an article by I. Rotin in СОВЕТСКАЯ КУЛЬТУРА (29 April 1967) and a poem by E. Evtushenko in the magazine МОСКВА, No. 3 (1967). Instructive reading is ЖИВОЙ КАК ЖИЗНЬ: О РУССКОМ ЯЗЫКЕ, by Korney Čukovsky; 2nd ed. (Moscow: Molodaja Gvardia, 1963).

9. "All our textbooks of Russian language are based upon an analysis of literary sources," states Ju. G. Ovsineko in РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ, No. I (1967), p. 92. Ju. A. Markov, T. A. Višniakova et al. "Русская разговорная речь: 1200 наиболее употребительных слов," РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, 1965, No. 6, was the first attempt at a word count of spoken Russian. Also unique is ОЧЕРКИ ПО СИНТАКСИСУ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ by N. Švedova (Moscow: U.S.S.R. Academy, 1960).

10. V.G. Kostomarov, " Несколько впечатлений от поездки в Англию", РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, 1964, № 6.

11. This is generally ignored by practitioners of the so-called transformational grammar. Transformations like ОЖИДАЕМЫЙ into КОТОРЫЙ ОЖИДАЕТСЯ or КОТОРОГО ОЖИДАЮТ not only change the stylistic coloring of the phrase but point to a different type of discourse.

12. For the list of plays, see *A Word Count of Spoken Russian: The Soviet Usage* by N. P. Vakar (Ohio State University Press, 1966) pp. 41-49; *Word Count (I)*, in future references.

13. The project was carried out under the auspices of the French Ministry of National Education by a group of scholars headed by Professor G. Gougenheim (University of Strasbourg). Altogether 163 conversations were recorded on tape, and the total of 312,000 running words was processed to separate eight hundred most frequently occurring words. On this basis, a list of initial vocabulary and grammar was compiled for teaching elementary French in schools. See *L'Élaboration du Français fondamental* (Paris: Didier, 1956); the revised edition, *Le Français fondamental (1er degré)*, was published by the Institut Pédagogique National (Paris, 1959).

14. "The dialogs and monologs of literary characters contain (or should contain) the quintessence of features typical of the common speech," observes T. Vinokur in " К определению понятия разговорная речь," РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, № 6 (1965), p. 23. See also L.P. Jakubinsky, " О диалогической речи," РУССКАЯ РЕЧЬ (1923), 96-

194; I. Sviatogor, О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СИНТАКСИСА ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. ДИАЛОГИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО (Kaluga, 1960), and V. Kostomarov, "К итогам дискуссии о разговорной речи," РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, № 6 (1966), 12-17. References to colloquial Russian in the studies of A. A. Šakhmatov, A. A. Potebnia, A. M. Peškovsky, L. V. Sčerba, V. V. Vinogradov and others are invariably supported by examples from literary sources. In her ОЧЕРКИ ПО СИНТАКСИСУ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (Moscow, 1960), N. J. Švedova analyzes "colloquial" speech as recorded in novels, short stories, and plays.

For an experiment in recording live conversations by students and faculty of the Družba Narodov University in Moscow, see J. Markov and T. Višniakova, "Русская разговорная речь; 1200 наиболее употребительных слов," РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, № 6, (1965), 27-34; for comments, N. P. Vakar, "Statistical Methods in the Analysis of Russian," *The Slavic and East European Journal* (Spring 1967). The well-known study by Norman R. French, Charles W. Carter, Jr., and Walter Koening, Jr , "The Words and Sounds of Telephone Conversations," *The Bell System Technical Journal*, IX (1930), 290-324, reveals the linguistic habits of the business community (frequent telephone users) rather than of a cross-section of the public.

15. Word Count (I), pp. 11-13.

16. For word counts, the size of the representative sample has been variously set at 506,044 Russian words (Josselson), 400,000 (Steinfeldt), 100,000 (Družba Narodov), 120,000 (Zasorina); 1,000,000 French words (Vander Beke) and 312,000 (Gougenheim); 1,200,000 Spanish words (Buchanan); 10,910,777 German words (Kaeding); 9,565,000 English words (Thorndike); and so on. This was, of course, a waste of work, time, and money. The sequential random sampling of a statistical universe makes it plain that the representative sample need not exceed a few thousand words. Indeed, it has been demonstrated that the optimum sample size for basic vocabulary studies is somewhere under 5,000 randomly selected words; cf. Word Count (I), pp. 8-26. For relative frequencies in syntax studies, the sample apparently need not exceed 1,000 sentences. For standard error formula, see David W. Reed, "A Statistical Approach to Quantitative Linguistic Analysis," Word, Vol. 3 (1949), 235-247; more sophisticated discussion in G. Herdan, Quantitative Linguistics, Chpt. 2 (1964), and his Advanced Theory of Language as Choice and Chance, Chpt. 1 (1966), 14-58.

17. Otto Jespersen, The Philosophy of Grammar (London, 1951), p. 308.

18. A. De Groot, "Structural Linguistics and Syntactic Laws." Word, Vol 1 (April, 1949), p. 2. --The Russians, on the other hand, know "over two hundred

different definitions of sentence". СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК by N. S. Valgina, D. E. Rozental et al.; 3rd revised edition (Moscow, 1966), p. 290.

19. O. Jespersen, *Op. cit*. p. 311.

20. A. A. Šakhmatov, СИНТАКСИС РУССКОГО ЯЗЫКА, 2nd ed. (Leningrad: Učpedgiz, 1941), 38, 50, 51; reprint (The Hague: Mouton, 1963). His view is shared by the *Academy Grammar* (1953-54), I, 82.

21. A. V. Popov, СИНТАКСИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (Voronež, 1881); A. M. Peškovsky, РУССКИЙ СИНТАКСИС В НАУЧНОМ ОСВЕЩЕНИИ, 5th ed. (Moscow, 1935); L. A. Bulakhovsky, КУРС РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА, Vol. I; 5th ed. (Kiev, 1953).

22. S. I. Gruzdeva, " Номинативные предложения в современном русском языке," ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ. Ученые записки ЛГУ, No. 301 (1961), 37-48.

23. For an informative appraisal of Soviet Russian studies, see Dean S. Worth, "Syntax," in *Current Trends in Linguistics*. Vol I, *Soviet and East European Linguistics*, edited by Thomas A. Sebeok (The Hague: Mouton, 1963), 40-58.

24. Reminding us that "the natural form of spoken language is dialog," S. Karcevsky insisted on the necessity "to distinguish carefully between the phrase and the proposition: one is function of

the dialog, and the other is not." The phrase, in his definition, is a word or combination of words which is made into a unit by intonation. Consequently, it has to be classified in accordance with "the five fundamental attitudes observable in the exercise of speech"--question and answer, affirmative or negative statement, phrase impérative, and exclamation that may be uttered even in the absence of the other person. See Serge Karcevsky, "Phrase et proposition," in Mélanges de linguistique et de philologie offerts á Jacq. Van Ginneken a l'occasion du soixantiéme anniversaire de sa naissance (Paris: Klincksieck, 1937), pp. 59-66. -- A. Martinet suggests the term "moneme" for minimal syntactic units or utterances. A Functional View of Language (Oxford University Press, 1963), p. 102.

25. Word Count (I).

26. See Chapter 6: "Parsing Strategies," in Introduction to Computational Linguistics by David G. Hays (New York: Elsevier, 1967), p. 106.

27. There exist several programs, e.g. David G. Hays, "Connectability Calculations, Syntactic Functions, and Russian Syntax," in Readings in Automatic Language Processing, edited by David G. Hays (New York: Elsevier 1966), 107-126; Ida Rhodes, "A New Approach to the Mechanical Syntactic Analysis of Russian," Mechanical Translation, 6 (1961), 33-50. L. N. Iordanskaja, Two Operators for Processing Word Combinations with 'Strong

Government' (for Automatic Syntactic Analysis), Moscow 1961; translated in JPRS 12441, U. S., Joint Publications Research Service (1962); I. A. **Melčuk**, Two Operators for Establishing Correspondence (for Automatic Syntactical Analysis), translated in JPRS 13444.--Kenneth E. Harper, "Soviet Research in Machine Translation", in the Proceedings of the National Symposium on Machine Translation, edited by H. P. Edmundson, is outdated. Pertinent information can be found in the Prague Studies in Mathematical Linguistics, Vol I, edited by L. **Doležel** et al. (five articles in Russian). General theory and techniques are discussed at length in The Cambridge Language Research Unit Computer Program for Syntactic Analysis, M. L. 136 (Cambridge Language Research Unit, Cambridge, England).--All these concern machine translation problems and not language teaching. They contain, however, useful information on techniques for processing, isolating, and correlating various syntactic units.

28. John B. Carroll, I believe, was the first to draw attention to this aspect of linguistic behavior; cf. "Diversity of Vocabulary and the Harmonic Series Law of Word-Frequency Distribution," Psychol. Record, 2 (1938), 379-386.--For an attempt at explanation, see G. Herdan, The Advanced Theory of Language as Choice and Chance (1966), 14-68.

29. G. Udny Yule, "On Sentence-Length as a Statistical Characteristic

of Style in Prose: With Application to Two Cases of Disputed Authorship," *Biometrika*, XXX (1939), p. 370.

30. G. A. Lesskis, " О размерах предложений в русской научной и художественной прозе 60-х годов X1X в.," ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, 2 (1962), 78-95.

31. Actually, the Lesskis figures ought to be a point or two higher because he often counted one word when we counted two, e.g. such sequences as был бы, буду + Infinitive, потому что, так как, в течение.

32. Owen Thomas, *Transformational Grammar and the Teacher of English* (New York, 1966), pp. 29, 37.

33. N. I. Greč, ПРАКТИЧЕСКАЯ РУССКАЯ ГРАММАТИКА, 2nd ed. (St. Petersburg, 1834), p. 222.

34. A. M. Peškovsky, *Op. cit.*, (Moscow, 1938), p. 315, and *passim*. --In linguistics, the object-predicate pair is invariably presented as the necessary basis of linguistic communication; cf. Ed. Sapir, *Language* (1921), p. 126.

35. Compare with text taken from an English grammar: "Every imperative sentence in modern English is derived from a kernel with *you* as the subject; in traditional terms, there is a *you* understood, and in transformational terms, there is a *you* in the deep structure." --Owen Thomas, *Op. cit.*, p. 220.

36. The binomial sentence Я знаю duplicates the 1st person singular and adds nothing but a somewhat different intonation to the monomial Знаю which is non-emphatic "I know," while Я́ знаю permits a range of intonations from non-emphatic "I know" to "I know" to "*I do* know;" its use is a matter of style in narrative prose.

37. U.S.S.R. Academy of Sciences. Russian Language Institute. СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА, 4 vols (Moscow, 1960-61). --Compare *Academy Grammar* (1953-54), I, 368, 384, 414.

38. Cf. O. Jespersen, *Op. cit.*, pp. 308, 311 ff.

39. Dostoevsky relates a conversation of drunks which entirely consisted of *one* unprintable word: "One Sunday night I happened to walk for some fifteen paces next to a group of six drunken young workmen, and I suddenly realized that all thoughts, feelings, and even a whole chain of reasoning could be expressed by that one noun, which is moreover extremely short..." It expressed negation in one case, doubt in another, anger in the third. - "...without uttering a single other word, they repeated that one beloved word six times in a row, one after another, and understood one another completely." - *The Diary of a Writer*, for 1873.

40. " Дни нашей жизни", by Gertrude Vakar, *Novoye Russkoye Slovo* (New York), 18 December 1966.

41. Jespersen's term for sentences/clauses which are neither nominal nor verbal.

42. The fact is acknowledged in the Soviet press. "In our days," writes Sergey Baruzdin in *Literaturnaja Gazeta* (26 October 1965), "the pronoun *ty* is used to each other by boys and girls as soon as they have met. You may be addressed as *ty* even by a saleswoman whom you do not know at all, or a passer-by in the street, or a militiaman--the brave representative of the Soviet authority. How then can papas and mamas feel surprised if their offspring invariably say *ty* to perfect strangers?"

43. Methodological and conceptual difficulties are hard to overcome, and the discussion tends to become endless. The student may find useful information in the following works: S. I. Abakumov, "Устоичивые сочетания слов," РУССКИЙ ЯЗЫК В ШКОЛЕ, (1936); O.S. Akhmanova, "Словосочетание," in ВОПРОСЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ (Moscow: Academy, 1956), 452-460; A. Babkin (ed.), ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ. Исследования и материалы (Moscow: Nauka, 1964); A.V. Kumačeva, "Фразеологические сочетания как часть словарного состава языка," ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ, 6 (1953); B. A. Larin, ОЧЕРКИ ПО ФРАЗЕОЛОГИИ (Ученые записки ЛГУ, вып. 24, т. 198) (Leningrad: LGU, 1956); N. Šansky, ФРАЗЕОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА (Moscow: Academy, 1963); A. Šapiro,

"Словосочетание в русском языке," in СЛАВЯНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ. Сборник статей, edited by V. V. Vinogradov (Moscow, 1959), 195-216; V. P. Sukhotin, "Проблема словосочетания в современном русском языке," ВОПРОСЫ СИНТАКСИСА СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА (Moscow, 1950), 127-182; V. V. Vinogradov, "Вопросы изучения словосочетаний," ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, 3 (1954), 3-24; etc.

44. See G. A. Lesskis, *Op.cit.* Note 29.

45. See, for instance V. A. Bogorodicky, ОБЩИЙ КУРС РУССКОЙ ГРАММАТИКИ (1935), pp. 106 and 198-199. Interjections are not considered members of the sentence by S. G. Barkhudarov, ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА. II-СИНТАКСИС. 4th ed. (Moscow, 1941). For discussion of interjections, see A. A. Šakhmatov, *Op, cit*., part 2, pp. 100-101; his views are shared by *Academy Grammar* (1954-55)

46. Cf. S. I. Ožegov, СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА, 4th ed. (Moscow, 1960), pp. 537, 743. - Formerly, particles were left in the domain of the adverb (Vostokov, Greč, Bogorodicky).

47. W. K. Matthews, *The Structure and Development of Russian* (Cambridge, England, University Press, 1953), p. 70.

48. Aleksey Yurov, "Океан за решеткой," ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА (Moscow, 28 November 1965).

49. In an earlier investigation, Nikolai A. Morozov found that particle НЕ occurs "about 20 times in every thousand words" in the writings of Pushkin, Gogol and Leo Tolstoy, and "more than 30 times" in some writings of Turgenev. In general, he concluded, "fluctuations from 12 to 35 occurrences per thousand words are in accordance with the author's disposition toward negations." --N. A. Morozov, "Лингвистические спектры, с применением статистического метода к исследованию речи различных писателей," ИЗВЕСТИЯ ОТД. РУССКОГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМП. АКАДЕМИИ НАУК, XX, № 4 (1915), 93-134.

50. "Structural linguistics means different things to different linguists and, in different contexts, different things to the same linguists," observes Alphonse Juilland in his *Outline of a General Theory of Structural Relations* (The Hague: Mouton, 1961), p. 19.

51. Note 24.

52. G. Vinokur " Форма слова и части речи в русском языке", ИЗБРАННЫЕ РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (Moscow, 1959), p. 415.

53. *Word Count (I)*, p. 175; Ju. Markov, " К вопросу о частотности грамматических категорий", РУССКИИ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, 4 (1960), 19-20; E. A. Steinfeldt, ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА (Tallin, 1963), p. 31. Josselson's data do not fit the known patterns, and some Soviet scholars consider them downright incorrect: "The 'average'

figures obtained [by Josselson] are nothing but a myth," says V. A. Nikonov in the article "Борьба падежей", International Journal of Slavic Linguistics and Poetics. Vol. IV (1961), p. 32; "The faulty method of analysis has led the investigator [Josselson] to obviously absurd conclusions," observes Ju. Markov, Op cit., p. 19. Some of Josselson's findings, indeed, seem to conflict with reality; cf. H. H. Josselson The Russian Word Count and Frequency Analysis of Grammar Categories of Standard Literary Russian (Detroit: The Wayne University Press, 1953).

Vocabularies composition must not be confused with relative frequency of occurrences of grammatical categories and classes or individual words. Yet some correspondence can be observed. Different types of discourse evidently require different vocabularies in both composition and distribution; cf. Word Count (I), pp. 125-132, 175-176; Steinfeldt, Op. cit., pp. 38, 82-85; L. N. Zasorina, Op. cit., (Note 7), pp. 78-79; N. P. Vakar, "The Mass Communication Index: Some observations on Communist Russian discourse," Symposium, X (Spring 1956), p. 52.

54. In dialog, "pronouns occur twice, and particles thrice as often as in narrative styles; verbs (not participles and gerunds) and adverbs also are more frequent; interjections are a typically colloquial feature; conjunctions and perhaps numerlas remain neutral," observes Ju. Markov, Op. cit., p. 20.

55. V. A. Nikonov, Op. cit., pp. 17-18, counted cases of declension separately for dialog (I), narrative prose (II), didactic

(Lenin) prose (III), and scientific texts (IV). Steinfeldt, *Op. cit.*, p.52, used children's literature, and so did V. Nikolaev (children's journals) in his "Некоторые данные о частотности употребления падежных форм в современном русском литературном языке", РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, 5 (1960), 19-26. David Kraus studied literary texts (fiction), and recorded nouns only; cf. "Statistical Aid in Language Teaching," *Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages*, Vol. IX, No. 1 (September 1951), pp. 7-10. Z. M. Volockaja, I. A. Melčuk, et al. used mathematical texts; cf. "О русском словаре частотности на материале математических текстов", ВОПРОСЫ СТАТИСТИКИ РЕЧИ (Moscow, 1958), p. 96.

56. V. Nikonov, *Op. cit.*, pp. 25-26.

57. E. A. Steinfeldt, *Op. cit.*, p. 52; H. H. Josselson, *Op. cit.*, p. 23.

58. *Word Count (I)*, p. 133.

59. Jurij Zhukov, ЛЮДИ 30-х ГОДОВ (Moscow, 1967).

60. Steinfeldt, *Op. cit.*, p. 44. This agrees with Josselson's figures for "conversational" Russian--imperfective, 46.9 per cent; perfective, 53.1 per cent; Josselson's data for "non-conversation" style are 42.5 and 57.5 per cent, respectively. *Op. cit.*, p.20.

61. Steinfeldt, *Op. cit.*, pp. 42-43; Josselson, *Op. cit.*, p. 21.

62. Josselson I refers to colloquial language ("conversation"), and Josselson II to all other types of discourse ("non-conversation"); *Op. cit.*, p. 22. Steinfeldt used children's literature; *Op. cit.*, p. 43.

63. L. Zasorina, *Op. cit.*, pp. 76-77.

64. Steinfeldt, *Op. cit.*, pp. 217-218; V. Chistiakov and B. Kramarenko, Опыт приложения статистического метода к языкознанию (Krasnodar, 1929), pp. 54-59; V. Nikolaev, "Некоторые данные о частотности употребления падежных форм в современном русском литературном языке", РУССКИЙ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, 5 (1960), 25-26; V. V. Vinogradov, РУССКИЙ ЯЗЫК (Moscow, 1947), p. 664. H. H. Josselson, *Op. cit.*, pp. 28-29, listed only the higher frequency words recorded in CAPTAIN'S DAUGHTER by A. S. Pushkin; the total number of the prepositions used and their relative frequencies remain unknown, but occurrences are probably close to 11 per cent (percentage recorded by E. Steinfeldt for children's literature). Josselson's data for CAPTAIN'S DAUGHTER do not fit his own data for Russian fiction (p. 15), where the average proportion of prepositions in literary works is stated to be 0.9 to 1.1 per cent; "it would look as if prepositions and conjunctions began to disappear from Russian prose fiction right after Puškin," comments Ju. Markov, discarding Josselson's data on the basis that "no intelligible Russian text is possible with such a negligible number of prepositions."

--Ju. Markov, "К вопросу о частотности грамматических категорий", РУССКИИ ЯЗЫК В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, 4 (1960), pp. 19-20.

65. A. M. Peškovsky, _Op. cit_., 6th ed. (Moscow, 1938), p. 183; A.A. Šakhmatov, _Op. cit_., p. 434. Notes 20 and 21.

66. Note 39.

67. Cf. A. G. Rudnev, _Op. cit_., p. 30. Note 5.

APPENDIX I

DISTRIBUTION OF GRAMMATICAL FORMS AND FUNCTIONS (per 1000 sentences)

Sentence length	1000 A	1000 B	1000 C	1000 D
	Number of words			
One to three	499	505	494	432
four to nine	423	417	428	503
ten to nineteen	72	73	72	60
twenty and more	5	5	6	5
Total No. of words **per thousand sentences**	4442	4387	4365	4527
Statement	580	535	549	583
Question	207	198	201	202
Command	114	123	75	105
Exclamation	111	150	145	116
Negative	142	114	153	120
Subordinate clause	201	208	158	187
(NOUN)				
Nominative case	798	843	952	909
Genitive case	207	245	269	265
Dative case	143	135	115	117
Accusative case	375	346	321	340
Instrumental case	85	88	93	118
Locative case	129	102	101	118

APPENDIX I

	1000	1000	1000	1000
	A	B	C	D
S before P	387	330	315	353
P before S	55	78	66	47
Noun	851	874	906	930
Adjective	232	228	230	222
Personal pronoun	537	536	482	475
Verb	744	778	753	812
Adverb	341	370	423	415
Preposition	322	312	325	352
Masculine	682	662	719	689
Feminine	409	467	438	432
Neuter	191	197	154	196
Singular	1039	1115	1099	1085
Plural	213	184	238	267
Personal Name	146	140	134	148
Proper Name	13	10	10	17
Attribute before Noun	251	247	239	232
Attribute **after** Noun	16	25	29	33
Personal pronoun				
1st person singular	194	172	178	167
1st person plural	53	44	42	41
2nd person singular	124	122	85	91
2nd person plural	83	81	78	66
3rd person singular	83	100	81	80
3rd person plural	18	23	18	24
Verb				
1st person singular	108	99	105	102
2nd person singular	99	146	100	103
3rd person singular	106	115	111	152
1st person plural	25	21	15	21
2nd person plural	73	63	51	85
3rd person plural	21	23	42	42

APPENDIX I

	1000 A	1000 B	1000 C	1000 D
Infinitive	122	119	119	122
Indicative	544	561	550	596
Imperative	112	124	91	115
Conditional	23	8	17	10
Non-verbal clause	476	455	413	361
Imperfective	375	409	406	445
Perfective	350	353	325	340
Present tense	312	335	322	351
Past tense	253	229	234	221
Verb begins sentence	78	78	81	123
Verb ends sentence	287	307	313	280
Verb in -sia	**120**	**110**	**117**	**121**
No preposition in the sentence	721	712	714	680
Construction with particles	203	210	183	207
Beginning with А	49	64	59	68
Beginning with И	26	27	28	31
Beginning with Вот	18	23	18	23

APPENDIX II

ONE-WORD SENTENCE

I. Nominal

Proper names

Анна.
Мария.
Маша.
Березкин.
Зимина.
Одинцов.
Петрухин.
Семенчук.
Синявин.
Шопен.
Валенька...
Маша...
Наташа...
Сергей...
Федь...
Воркута...

Воркута?
Мытищи?
Антон?
Вероника?
Димка?
Алеша?...
Юра?!
Аникеев?!
Малыгин?!

Аня!
Антон!
Глаша!
*Капитолина!
Коврижка!
Наташа!
*Нина!
*Оленька!
Оля!
Тимофей!
Малыгин!
"Москвич"!
Алеша!...
Мария!...
Софочка!...
Галега!...
Метелкин!

Nouns

История.
Лоботряс.
Минуточку.
Молитвой.
*Неправда.
Пустяки.
Рай.
Тьма.
Утки.
*Человек.
Чушь.
Юмор.
Батя...
Лесам...
Отец...
Политработнички...
Сила...

---

*Occurring more than once.

APPENDIX II

Сундук...

Аппретуры?
Деньги?
Жирафов?
Населения?
Неотложка?
Ноги?
Папироса?
Поручение?
Правда?
Премия?
Радиографистку?
Риск?
Связь?
Срок?
Старье?
Холеры?
Гости?!
Ма-му?!
Утки?!

Бандероль!
Беда!
Бог!
Головой!
Дедушка!
Деточка!
Дипломат!
Доктор!
Дудки-с!
Изобретение!
Котельная!
Красота!
Недотепа!
*Неправда!
Палатка!
Памятник!
Подхалимаж!
Полуночники!
Помпезность!
Рыцарь!
Самоуправство!
Сумасшедший!
Тупость!
Фокусница!
Фуфыра!
Чудо!
Мартышки!...
*Чудеса!...

Adjectives

*Здоров.
Интересная.
Лысый.
Похоронный.
Ближайший...
Грустный...
Заносчивая...
Итальянский...
Плохие...
Прочный...
Разбавленный...
Седьмая...
Счастливая...

Здоров?
Ответственный?
Испорченную?...

Запрошлый!
Лукавый!
Наградной!
Неотразимый!
Районный!
Решено!
Родной!
Хорош!
Шустрые!

APPENDIX II

Personal pronouns

*Я.
Мне.
Тебя.
Она.
Его.
Вас.

*Ты?
Вы?
*Я?!
Мо-и?!

*Я!
Мы!!

Other pronouns

Сама.
Всё.
*Никого.
*Ничего.

*Кто?
*Что?
Чем?
Какие?
Нйкого?
Ничего?

Сам!
Все!

Numerals

Пятьдесят.

II. Verbal

Балуюсь.
Вижу.
Иду.
Люблю.
Найду.
Отхожу.
Передам.
Позову.
Помню.
*Понимаю.
Работаю.
Соберу.
Умею.
Жду...
Пишу...

Звоню!

Расскажу!
Убью!
Слышу!

Завидуешь?
Знаешь?
Торопишься?
Умеешь?
Слышишь?...

Женишься!
Подумаешь!

Скажешь...

Воображает.
Выздоравливает.

APPENDIX II

*Есть,
Идет.
Купается.
Расстроится.
Стесняется.
Томится.
Услышит.
Будет...
Приходится...
Пройдет...

Нравится?
Стесняется?

Скушает!
Сто́ит!
Хватит!**
Занесет!...

Чувствуем.

Свертываемся!

Зайдем.**
Посумерничаем.**
Едем!**

Видите.

Осмеливаетесь?

Обидите!

Знают?

Был.
Понял.
Распотешил.
Смирился.
Хватился...
*Видела.

Вернулась.
Провалилась.
Легла.
Поставила.
Рухнула.
Спала.
Узнала.
Заело.
Дали.
Погрузили.
Поехали.**
Пошли.**

Видал?
Накормил?
Оскорбил?
Понял?
Умер?
Упал?
Отравилась?
Разбудила?
Слыхала?
Спала?
Любили?
Поговорили?
Поверили?
Изголодался!
Слышал!
Зарезалась!
Отравилась!
Хотелось!
Начали!**
Оформили!
Сказали!
Смылись!

Беги.
Возьми.
Встань.
Высади.
Давай.

**Command.

APPENDIX II

Докладывай.
Заходи.
*Здравствуй/те/.
*Иди/те/.
Кури.
*Молчи.
Научи.
Останься.
Покажи.
*Потерпи.
Приголубь.
Приступай.
*Прости/те/.
*Прощай/те/.
*Садись.
Слушай.
*Успокойся.
*Взгляните.
Диктуйте.
*Извините.

*Погодите...
Подождите...
Позвольте...
Постойте.
Проходите.

Валяйте!
*Войдите!
Полюбуйтесь!
Расскажите!
Танцуйте!...
Выживи!
*Ешь!
*Замолчи!
Пой!
*Смотри!
Смотри-ка!
Скажи-ка!
*Стой/те/.

III. Other

Куда-нибудь.
*Сюда.
Туда.
Издали.
*Конечно.
*Можно.
Наверное.
Наповал.
Насквозь.
*Опять.
*Пожалуйста.
Пока.
*Сейчас.
Сначала.
*Спасибо.
Весело.

Грязновато.
Интересней.
*Ладно.
Много.
Недурно.
Немного.
Неплохо.
Непременно.
Обязательно.
Определенно.
Подальше.
Понемножку.
*Понятно.
Постепенно.
Странно.
Стыдно.

Тихонько.
Точно.
*Хорошо.
*Ясно.
*Так...
Только...
Кстати...
Тихо...

*Где?
Зачем?
Зря?
Откеда?
*Почему?
Вечером?
Опять?
Готово?
Переменно?
*Понятно?

Ясно?
*Как?!
Все-таки?

*Никогда!
Отсюда!
Так!
Здесь!
Навсегда!
*Очень!
Безусловно!
*Быстро!
Горько!
Готово!
Добро!
Довольно!
Осторожнее!
Тихо!
Впрочем!...

IV. Particles and Interjections

*Вот.
*Да.
*Нет.

*Да?
*Ну?

*Да!
*Нет!
*Ну!

*А?

*А-а...
*Но...
У-у...
Хотя...

Э...м-м...

*Ага!...
Ай-яй-яй!
*Алло!
Ау!...
Ах!...
Во-во!
Господи!...
Ого!
Тсс!
Тьфу!
Ура!...
Ха!
Хо!
Ху-ху!
Э-эх!

APPENDIX III

TWO-WORD SENTENCE

A. Reduplication.

Салтанов, Салтанов!...
Серега, Серега!...

Пыли-то, пыли!...
Смех-то, смех!

Твои, твои!
Кто, кто!

Как, как...
Возможно, возможно.
Жду, жду.
Молчу, молчу.
Садись, садись.
Постой, постой.
Смейтесь, смейтесь.
Пошли, пошли!
Простить, простить...

*Да, да!
*Нет, нет!

*Ну, ну...
Ой, ой...

B. Name phrase.

Елена Ивановна
Авдотья Степановна
Анна Исааковна!
Меланья Христофоровна!
Федор Палыч
Павел Иннокентьевич!
Иван Иванович!
Максим Иванович!
*Иван Степанович!
Товарищ Костров.
Кирилл Афанасьевич
Семен Семеныч

Петр Макарович?
Виталий Федорович...
*Вадим Петрович!
Платон Петрович!
Игнат Иванович!
Святослав Рихтер.
Любовь Доброва?
Товарищ военком!

C. Phraseological units.

*Боже мой!
*Все равно.
Будь здорова.
Будьте здоровы!
Будь счастливой.
Вашими молитвами.
Всего хорошего.
До свидания!
До скорого!
Знай наших!
К сожалению.
Какого черта...
Кушать подано!
Милости просим!
Может быть...
Мементо мори.
Нашли мальчишек!
Нечего сказать!
Никак нет.
Ничего особенного.
О, Господи!
Одним словом...
Одну минутку...
Слава богу!
Совершенно верно.
Спасибо вам!
Страсти господни!
Сущий пустяк!
Черт подери!
Честное слово...
Что поделаешь!
Чисто сработано.

APPENDIX III

D. Numerals.

Сорок семь.
Двадцать рублей.

E. Content word + Interjection.

А, Анатолий!
Ах, Димка...
Ах, мама!
Ах, так!
Ей-богу, зря!
Кыш, заноза!
Ох, Рудик!
У-ух ты!
Эй, Джонни!
Эй, там!
Эх, милая!...

F. Content word + particles да, нет.

Да, Ромашенька...
Да, сэр.
Да, наш.
Да...жарко.
Да, разумные...
Да, любил.
Подвиг, да?
Командировка, да?
Что--да?
О, да...
*Ну да!
Да ну!
*Да нет.
Нет, да...
Нет уж...
Ну нет!
Нет, вы...
Нет, вру...
Соображаешь, нет?

APPENDIX III

G. Content word + particle не.

Не я!
*Не знаю.
*Не могу.
Не хочу.
Не хочется.
Не понимаю.
Не держу.
Не дам!
Не спорю.
Не сержусь.
Не вынесу!
Не помешаю?
Не кипятись.
Не горячись.
Не понимаешь?
Не ошибешься.
Не увлекайся.
Не дерись!
Не сомневайся.
Не выдумывайте!
Не рассыпьте!
Не говорите!
Не замахивайтесь!
Не мешайте!
Не спите?
Не обидитесь?
Не поверят!
Не выйдет!
Не поддержит.
Не спал?
Не приезжал?
*Не надо.
Не очень.
Не понятно.
Не так!
Не то!

APPENDIX III

II. Content word + particles а, и, же, ли, etc.

*А, что?
*А зачем?
*А почему?
*А вы?
А ему...
А себе?
А ракеты...
А лес?
А Малыгин?
А березонька?
А вода?
А Надя?
А знаете...
А другой?
А сейчас?
А дальше?
И всё?
И всё.
И пойду.
И поставлю!
И надпись...
И интуиция.
И клякса.
И мне.

*Еще бы!
Если бы!
Стал бы.

Я же...
Ты же...
Теплая же!...
Пропечатано ж.
Слушай же.
Куда же?
Что ж...
Чем же?

APPENDIX III

*Видите ли.
Надо ли?

Давай, помогу!

Вот, пожалуйста.
Вот материал.
Вот лихо...
Вот умница!
Вот... дьявольщина!
Вот он.
Вот пишет...
Вот как?
Вот именно.
Так вот:

Ну, Тимченко...
*Ну, хорошо.
Ну, зачем...
Ну, слушаю...
Ну, понимаешь...
Ну-с, прошу!
Ну, друг.
Ну, малость...
Ну, чуть-чуть...

Пусть обождет.
Пусть читают.
Пускай предъявит.

Даже супруге?
Аж облизывалась.

Или рехнулась?
Эка махнули.

APPENDIX III

I. Content word + это.

*Кто это?
Это я! Это Гриша.
Это Румянцева.
Это хулиганство...
Это верно.
Это приятно.

J. Content word + the Vocative.

*Здравствуй, Гаврила.
Клашенька, здравствуй.
Лена, остановись!
Андрей, подожди!
Извини, Мариша!
Подожди, Бобочка.
Проснись, Валя!...
Смотри, Андрей.
Веди, Сусанин!
Читай, Николай!
Помните, Кирилл?
Никита, познакомьтесь.
Мартын, докладывайте...
Встретились, Наташенька!
Забылся, Лукавый!
Уйдем, Сереженька...
Выключи, Сема.
Майечка, готово!...
Спасибо, Лена.
Ладно, Нина.
Веселый, Клашенька.
Счастливо, Юра.
Щемит, Коля?
Весна, ребята!
Глубина, штурман?
Молодец, сынок!
Тренировка, брат.
Виноват, сынок.
Здорово, орлята!

Спасибо, родимый.
Доктор, постойте.
Князь, пойдемте.
Девушки, согласны?
Уйди, мать!
Иди, время!
Сгинь, цыпленок!
Поздравляю, дружище.
Понимаю, лейтенант.
Сдаюсь, старик!
Бросьте, доктор.
Простите, девушка!
Слушайте, маэстро...
Поцелуйтесь, старички.
Стойте, товарищи!
Стойте, оглашенные!

K. Nominal phrase.

Салтанов, Салтанов!...
Серега, Серега!...
Смех-то, смех!
Непогодица, темень...
Рояль, ковры...
Фантазеры, изобретатели...
Девица-штукатур!

Бал будущего.
Дело коллектива.
Концерт Рахманинова.
Сын попа.
Указ Президиума.
Фальсификация следствия.
Половина седьмого.
Слава богу!
Привет коммерсанту.

Ах, Димка...
Ах, мама!
Кыш, заноза
Ох, Антошенька!

Ох, Рудик.
Эй, Джонни!

Вот материал.
Вот лихо...
Вот...дьявольщина!
Вот умница!
А Малыгин?
А ракеты...
А лес?
А березонька!
А вода?
А Надя?
И надпись...
И интуиция.
И клякса.
Ну, друг.
Подвиг, да?
Командировка, да?

Сущий пустяк!
Честное слово.
Страсти господни.
Блестящая мысль!
Большое спасибо...
Великая перемена.
Весь сервиз!
Горяченький чайник.
Грушенькины чемоданы...
Детские претензии!
Другое дело...
Замечательная вещь!
Коленчатый вал.
Молодой Лишка!
Нижний забой?
Остроумная закуска.
Ответственный момент.
Отличный обычай.
Первая ночь...
Плохой парень.
Полная гарантия.
Поразительная наглость!
Складная песенка.

APPENDIX III

Старинная схема.
Тяжелый случай!
Частное лицо.
Чистый спирт.
Энергичный человек!
Одни чемпионы.
Мой муж.
Моя вина.
Моя машина.
Боже мой!
Наш город?
Этот пьяница...
Винтовки эти?

Болтать мастера...
Подумаешь, подвиг!
Именно тупость!
Именно барахло.
Еще галочка.
Просто--Кисловский.
Одно--Федос.
Опять, бог!
Точно, поручение.

Моя любимая...
Эх, милая!
А другой?
Да, разумные...
Теплая же...
Уже второе.
Да, наш.

Кто, кто!
Кто меня?
Что тебе?
Им что!
Ей-то что.
Что ж?
Что--да?
И всё?
И всё.

APPENDIX III

*Что такое?
Семейное что?
Что-нибудь повеселее.

Какие внуки?
Какие разговоры?
Какие реки?
Какой документ!
Какой-нибудь марш!
Какой именно?
Сказка какая-то...

Не то.

Вы сами!
Он самый.
Твои, твои!
А вы?

Двадцать рублей.
Сорок семь.

L. Subject and Predicate.

(a) S + verb.

Мужчина называется!
Голова разболелась.
Ребенок будет.
Музыка успокаивает.
Время-то идет.
Босс плывет!
Кока нырнул.
Дело есть.
Мама идет.
Бояринцев говорит...
Город тяготит.
Дипломат выручил.
Дитятечка побрилось!
Черт подери!
Все смеялись.
Цветы украшают.

APPENDIX III

Осрамился Балуев!
Остается еда.
Будет справка!
*Я понимаю.
Я буду...
Я вызову.
Я молчу.
Я обьясню.
Я уйду.
Я понес.
Я сказал.
Я пошел...
Я решил.
Понял я!
Понесла я...
Ты задумайся.
Ты молчи.
Ты знаешь?
Он принес.
Он устал.
Мы подсчитали.
Вы проходи́те.
Пришли вы?
Кто знает.
Кто затер?!
Кто запрещает?
Кто говорит-то?
*Что случилось?
Случилось что?
Что-нибудь случилось?

(Grammatical Subject omitted)

Жду, жду.
Молчу, молчу.
Пойду умоюсь.
Успею, отдам.
Верю, но...
Догоню ее...
Одобряю, но...
Сам ожидаю.

APPENDIX III

Сам придумаю!
Сам найду!
Поздравляю вас.
Ну, слушаю...
Ну-с, прошу!
И пойду.
И поставлю!
Нет, вру...
Давай, помогу!
Что дам?...
Скоро вернусь.
Сейчас принесу.
Конечно, хочу.
Сейчас выясню.
Окунуться хочу.
Лично прослежу.
Завтра проверю!
"Американский," отвечаю.
По-хорошему говорю.
Эхо слушаю.

Соображаешь, нет?
Ну, понимаешь...
Нос воротишь?
Сказано, мешаешь.
Поесть дашь.

Куда идешь?
Чего ревешь?
Пустяки говоришь...
Как хочешь?
Выберешь время?
Пишешь все...
Ждешь кого?
Прикажешь молчать?
Что поделаешь!

Любит деревню.
Ничего, подождет.
Еще пожалеет...
Дома сидит.
Шутит, наверно.

Будет резвиться-то!
Может быть.
Значит, помнит?
Вот пишет...
Милости просим.
Квитанцию выпишем...
Билеты достанем!
Чем питаемся?
Обязательно пошлем.
Акварелью раскрасим.
Что станем?
Будем работать.
Разберемся сами.
Поужинаем вместе.

*Видите ли.
А знаете...
Останетесь довольны.
Хотите взглянуть?
Ругать хотите?
Как хотите.
Что дадите?
Ужинать будете?
Чего насмешничаете?

Очень боятся.
Сейчас начнут...
Верно говорят.
Теперь хлебают.
Босса кушают!
Обязательно возьмут.

Да, любил.
Стал бы.
Еле встал.
Обгорел малость.
Читал их.
Угнал самолет.
*Зачем пришел?
Уже позабыл?

APPENDIX III

Устал, наверно?
Заметил, наконец.
Кого привел?
Потолковать хотел...
Чего захотела!
Или рехнулась?
Аж облизывалась...
Тесто поставила!
Правду сказал!
Опять соврала.
Нашла плиту!
Прибралась, наконец.
Накупила кислятины.
Так вышло.
Случайно вышло?
Нехорошо получилось.
Нашли мальчишек!
Эка махнули.
Меня вызывали...
Арестованных выпустили.
Затеяли стройку.
Митькой звали!
Откуда звонили?
Марксизм-диалектизм изучали.
Вас принудили?
Хорошо прогулялись?
Кирпичи таскали...
Тогда пошли.
Пошли, пошли!
Пойдем поговорим.
Работать заставляй.
Кончай скорей!
Отдай бухгалтеру.
Открой буфет!

Задержите его.
Знайте нас.
Познакомьтесь, пожалуйста.
Ищите тараканов!
Погодите свистеть.
*Но...позвольте...
Только приходите.
Установите прожекторы.

APPENDIX III

(Verb in the Imperative)

Постой, постой!
Садись, садись!
Смейтесь, смейтесь!
Знай наших!
Будь здорова.
Будь счастливой.
Будьте здоровы.
Слушай же...
Ладно, садись.
Сказано--иди!
Давай, помогу!
Посмотри лучше!
Что посмотри?
Говори все.
Здесь говори!
Дай свечку!

Пусть обождет
Пусть читают.
Пускай предъявит.

(Verb in the Infinitive)

Нечего сказать!
Простить, простить.
Зачем ругаться?
Чего учиться-то?
Куда уехать?
Или работать?
Может, выключить?

(b) S + noun.

Я--врач.
Кто водитель?
Главное--выдержка.
Молодцы фараоны.
Молодец мальчонка!
Я-то что!

APPENDIX III

(c) S + Adjective.

Я рада.
Вы огорчены?
Ты уверена?
Ты согласна?
Готов отчет?
Дневник подписан.
Орден обеспечен.
Все открыто!
Хорош рыцарь!
Чьи грехи?

Памятник бесхозный.
Мальчишка зеленый.
Липа вековая.
Она интересная?
Самочувствие отличное.

Кушать подано.

(Grammatical Subject omitted)

Малость похожа.
Пропечатано ж.
Сказано--иди!
Чем-то расстроен.
Чисто сработано.
Сказано, мешаешь.

S + Adverb.

Я так.
Я потом.
Она дома?
Кто здесь?
Где я?
Где ты?...
Где папа?
Куда вы?
Куда ты?

APPENDIX III

Ты откуда?
Откуда вы?
Трудно открыть?
Найти трудно.
Зачем вы?
Как успехи?...
Почему артист?
Что--только?
Дальше что?
Как--так?
Где тут?
Что тут?
Тут кувшин...
Тут другое.
Можно курить.
Можно начинать!

S in the Genitive.

Пыли-то, пыли!
Чего тебе?
Ничего особенного.

S in the Dative

Спасибо вам.
Всем спасибо.

M. Inarticulate sentence.

(a) Adverbial phrase.

*Значит, так.
Кого надо?
Жалко бедную.
Очень весело.
Очень приятно!
Как приятно!
Красиво очень.
Удивительно любезно!
Просто удивительно!

Просто так.
Тоже правильно!
Только холодно.
Непонятно что-то...
Ясно почему.
Как вкусно...
Чудно все-таки.
Сокращенно: Лианто.
Правда, лучше!
Хуже холеры.
Есть по-гвардейски.
Всем спасибо...
Повыше мордочку!...

(b) Prepositional phrase.

В Донбассе?
В обычном.
В Третьяковку?
Возле метро.
Из больницы.
Из главки?
Из-за меня?
Из-за тебя?
Ко мне?
К нам?
К праотцам?
К сожалению.
К Смоллу.
На вас.
На могилу?
На задворки?
На профсоюзы!
На мосту.
Насчет меня?
Насчет чего?
Насчет склероза?...
Об Ольге.
По гривенничку?
По двугривенному...
По комнатам!

По своим?
С начальника?
С мужьями?
С тобой?...
С Иваном?
У брода?

(c) Others.

*Да нет.
Да ну!
Нет, да...
Нет уж...
*Ну да!
О, да...
Ну вот...
Ну нет!
Ну уж!
Ой ли?
И пусть!...
Чего тебе?
Вам--конечно?
Пищей богов!
Больше самокритики.
Даже супруге?
Пардон, дланью.
Врачей, сестер?
Квартиру Петровых...
Какую власть...
Чем же?

N. Two-clause/Two-word sentence.

Сказано--иди!
Сказано, мешаешь.
Ничего, подождет...
Прибралась, наконец.
Заметил, наконец.
Ладно, садись.
Познакомьтесь, пожалуйста.
Устал, наверно.

APPENDIX III

Шутит, наверно.
Конечно, хочу!
Значит, помнит?
Может, выключить?

APPENDIX IV

THREE-WORD SENTENCE

A. Reduplication

Да, да, да!
Да, да, Рихтер.
Да, да, пойдемте.
Да, мама, мама!
Нет, нет, хватит!
Ничего, ничего, мама.
Эх, Надя, Надюша!
Пора, друг, пора.
Можно, не можно.
Завтра, любезный, завтра.
Ладно, работай, работай!
Кушай, родной, кушай.
Я...я мечтаю.
Ну, посмотрим, посмотрим.

B. Name phrase

Борис Петрович Мещеряков.
Передрягин Иван Кузьмич.

C. Phraseological units.

Бог в помощь.
Черта с два!
Черт его знает.
От всей души.
От греха подальше.
Будь ты неладный!
Пронеси и помилуй!
Не бывает этому!
Танцы до упада.
Не в духах.

D. Numerals.

Двадцать два метра.

E. Interjections.

Боже, нет сундука!
Не дамся, дудки!
Ух, поди, страшно!
Ах, что вы!
Ой, какая роскошь!

APPENDIX IV

F. Content word + Form of address.

*Здравствуйте, Константин Сергеевич.
*Садитесь, Мария Ивановна.
Прощайте, Григорий Романович.
Разрешите, товарищ командир.
Николай Иванович, не смейте!
Ясно, товарищ полковник.
Понятно, Дмитрий Федорович.
Сейчас, Вадим Михайлович.
Готово, Елена Семеновна.
Не получится, Трофим Степанович.
Некогда нам, Ефим Захарович.
Звоню, Кирилл Сергеевич.
Эх, ты, Лев Семеныч.
Спасибо, Михал Михалыч.
Верно, Ирина Сергеевна.
Розалия Ивановна спасла.
Беда, дядя Лев!
Зина, ты клад!
Слушай,Таня, уйди.
Наташа, нельзя так...
Не ходи, Антоновна.
Надя, успокой маму.
Петя, пойдем, а?
Я учила, профессор.
Так вот, братцы.
Привяжи язык, приятель.
Не говори, бригадный!
Бог помощь, старик.
Нет, брат, шалишь!
Мама, неси суп.
Не плачь, доченька.
Не спорю, друг.

G. Content words + particles да, нет.

Да, да, пойдемте.
Да, пост слушает.
Ну да, тепло.

Нет, почему же?
Нет, не пустяки.

Да нет, ничего.

APPENDIX IV

Да ты пойми:
Да подожди ты!
Да на кухню.
Ну, да ладно!
Ай да начальство!

Нет, не возьму.
Нет, какая разница...
Нет, заниматься буду.
Нет, брат, шалишь!
Нет, люди ничего.
Нет, нельзя жить...

Да нет же!

Нас нет дома.
Боже, нет сундука!
А мне--нет.
Нет этого там.
Но ведь нет.

H. Content words + particles не, ни.

Не бывать этому!
Не могу я.
Не могу уйти.
Не дамся я!
Не спорю, друг.
Не плачь, доченька.
Не ходи, Антоновна.
Не оставляйте меня.
И не возражайте!
И не плачь.
Не терзай себя.
Не говорите вздора.
Не говори, бригадный!
Николай Иванович, не смейте!
Попробуй не поверь.
Я не знаю.
Этот не убежит.
Не получится, Терентий Кузьмич.

APPENDIX IV

Ты не ошиблась.
Вы не ошиблись.
Андрея не видела?
Как-то не приходилось.
Не будет этого.
Нет, не возьму.
Я не сплю.
Мешать не буду.
Сейчас не могу.
И не дам!
Сам не разберу.
Я не могла.
Он не хочет.
Сейчас не примет?
Именно не далась.
Не поскупился всевышний.
Машину не встретили?
Будто не знаете.
Ноги не идут.
Никто не приставлял.
Ничего не понимаю.
Ничего не понял.
Не без этого.
Не в духах.

Позволю не согласиться.
Отчего не махнуть?
Он не виноват.
Нет, не пустяки.
Я не циклоп.
Не ихнее горит.
Настроение не то.
Тебе не стыдно?!
Не надо чаю.
Можно, не можно.

Ни к чему.

(Cf. Вот и неправда!
Будь ты неладный!
Женя, ты невыносима!

Опять непонятен стал.
Нехорошо я сделала.)

I. Content words + particles a, и, же, etc.

А, бери моего!
А ты высади.
А ну тебя!
А скажите, пожалуйста.
А деревья какие!
А разобраться обязана!
А они говорят:
А он заметил...
А Валя задремала.
А я сейчас.
А потом--ничего.
А говорил, любишь!
Петя, пойдем, а?
И не дам.
И закрой дверь.
И оставь нас.
И не плачь.
И не возражайте!
И все страдают.
И все уладится.
И все дело!
И с вами!
И, как сказано.
Я и определяюсь.
Рожай и ты.
Тогда и придете.
Они и есть.
Да нет же!
Нет, почему же?
Ну да же!
Надень сейчас же.
Это же экспонаты!
Надо же было!
Но ведь нет.
Ну, знаешь ли!...
Ну, посмотрим, посмотрим.
Ну и люминация!

Ну и поездочка!
Ну, да ладно!
Ну да, тепло.
Ну да же!
Ну, тогда, конечно...
Ну просто позор.
Вот и неправда!
Вот и сейчас.
Вот линия: жизнь!
Вот заполошный парень!
Вот он, проект!
Вот оно что!
Вот, здесь все!
Так вот, братцы:
Сама вон плачет...
На, отнеси Прохорову.
Ошалел, что ли!
Ну, знаешь ли!...
Забили бы шпунты...
Пора бы уже...
Отец бы порадовался.
Постыдились бы, однако!
Пусть будет Генка.
Пусть сюда заходит.
Хоть одного умудрись!
Но это...приказ!
Ух, поди, страшно!

J. Content words + это.

Это я задумался.
Это я знаю.
Это она умеет.
Как это так...
Но это...приказ!
Это было когда-то!
Это мне нравится!
Это же экспонаты!
Конечно, хорошо это.

APPENDIX IV

K. Nominal phrase.

Беда, дядя Лев!
Пресса, хроника, фоторепортеры.
Бог в помощь.
Танцы до упада.
Эх, Надя, Надюша.
Вот и неправда!
Ну и люминация!
Ну и поездочка!
Ай да начальство!
Вот линия: жизнь!
Вид на пруд.
И все дело!
Вот заполошный парень!
Вместо стаканов--кружки!
Одним словом, уродство!
Опять эта бомба!
Нет, не пустяки.
Нет, какая разница...
Ой, какая роскошь!
Какая бедность мышления!
Каприз этой гражданочки!
А деревья какие!
Елка просто сказочная!
Какой тут футбол!
Спокойствие и выдержка!
Ничего подобного--он.
Милый вы мой!
Дорогой вы мой!
Борис Петрович Мещеряков.
Передрягин Иван Кузьмич.
Двадцать два метра.

L. Parenthesis (вводные слова).

Я, конечно, понимаю.
Конечно, хорошо это.
Ну, тогда, конечно...
Быть может, так:
Одним словом, уродство!

Снимите, кстати, кепку.
Рукой, действительно, удобнее.
Молодец, говорят, Вишенкин!
Постыдились бы, однако!
Поделикатнее, знаешь ли.
Впрочем, вам виднее.
Дескать, так ближе.

M. Subject and Predicate.

(a) S + Verb

Я...я мечтаю.
Я понимаю это.
Я, конечно, понимаю.
Я вас слушаю.
Я не сплю.
Я любил вас.
Я уже подумал.
Я учила, профессор.
Я вас спрашиваю.
Я представляю себе.
Я боюсь одна.
Я не знаю.
Я и определяюсь.
Я...убиралась, закрывала...
Я не могла.
Я фильм крутил.
*Спасибо, я спешу.
Дай, я поговорю...
Позволь, я налью.
Не могу я.
Не дамся я!
Это я знаю.
Это я задумался.
Зачем--я спрашиваю.
Нехорошо я сделала.
Здесь я решаю!
Сам не разберу.

Ты не ошиблась.

APPENDIX IV

Ты хорошенько подумай...
По-моему, ты повторяешься.
Да ты пойми:
А ты высади.
Будь ты неладный!
Хитришь ты что-то.
Да подожди ты!
Рожай и ты.

Он ждет врача.
Он верно говорит.
Он дело говорит.
Он узнает последний!
Он не хочет.
Она была орудием.
Она была здесь.
Они боятся нас.
Они и есть!
А он заметил...
Любит он тебя.
Мешать она умеет.
А они говорят:

Мы все ждем.
Мы нервные стали.

Вы не ошиблись.

Дядя Коля спит.
Черт вас разберет!...
Черт его знает!
Трактор еле-еле тянет.
Скала прорвала дамбу.
Партия съезд собирает.
Да, пост слушает.
Здорово человек пишет!
Гол Борис забил.
А Валя задремала.
Розалия Ивановна спасла.
Тут Шатов говорил...

APPENDIX IV

Остальные комбинации исключаются.
Отец бы порадовался.
Дети наши поженились.
Там Скворец пришел.
Ноги не идут.
Клашенька посеяла перчатку.

Грохочут весенние грозы.
Сгорела моя жизнь.
Не поскупился всевышний.
Была такая песня.
Цветет молодая весна.
Отвратительные есть мальчишки.
Тут вмешалась мать...
Пусть будет Генка.

Никто не приставлял.
Сама вон плачет.
Этот не убежит.
Это мне нравится.
Это было когда-то!
Все будет хорошо.
Мерзко все получилось.
И все уладится.
И все страдают.

Не ихнее горит.

(Grammatical Subject omitted)

The Indicative

Звоню, Константин Сергеевич.
Позволю не согласиться.
Не могу уйти.
Не спорю, друг.
Нет, не возьму.
И не дам.
Не дамся, дудки!
Сейчас не могу.
Мешать не буду.

APPENDIX IV

Ничего не понимаю.
Сам не разберу.
Без вас решу!
Третий год воздерживаюсь.
Ну, знаешь ли...
Поделикатнее, знаешь ли.
А говорил, любишь!

Не будет этого.
Не получится, Терентий Кузьмич.
Будет меня отговаривать.

Сейчас не примет?
В работе мешает?
Нет, нет, хватит!

Ну, посмотрим, посмотрим.
Теряем солидный куш!

Будто не знаете.
Тогда и придете.

Увидел уродство--свисти.

Ничего не понял.
Ошалел, что ли!
А говорил, любишь!
Встал, Владимир Михайлович.
Решил поприветствовать, поприветствовать.
Андрея не видела?
Именно не далась.
Как-то не приходилось.
Шпарили, как черепахи.
Машину не встретили?
Спасибо, что навестили.

The Infinitive

Не бывать этому!
Сколько можно ждать!
Здесь лучше танцевать.

APPENDIX IV

Как вам сказать...
Нет, нельзя жить...
Отчего не махнуть?

The Imperative

Позволь, я налью.
Пойди утешь ее.
Отнеси эту тетрадку.
Зови этого "фараона"!
*Здравствуй, Иван Иванович.
Помоги мне, пожалуйста.
Пронеси и помилуй!
Слушай, Таня, уйди.
Привяжи язык, приятель.
Выходи из класса!
Дай дописать письмо!
Дай, я поговорю.
Надень сейчас же.
Придумай что-нибудь пооригинальнее.
Передай маме привет.
Получай комсомольское поручение!
Кушай, родной, кушай.
Будь ты неладный!
Попробуй не поверь.
А, бери моего!
И оставь нас.
И закрой дверь.
И не плачь.
Не плачь, доченька.
Не терзай себя.
Не ходи, Антоновна.
Не говори, бригадный!
На, отнеси Прохорову.
Надя, успокой маму!
Мама, неси суп.
Ладно, работай, работай.
Еще раз подай.
Вознице своему скажи.
Поменьше шевели языком.
Хоть одного умудрись.

APPENDIX IV

Тогда свари покрепче.
Увидел уродство--свисти.

*Здравствуйте, Константин Сергеевич.
*Садитесь, Мария Ивановна.
Пропустите ее, пожалуйста.
Дверь заприте, пожалуйста.
Выражайтесь, пожалуйста, профессионально.
Продолжайте, прошу вас.
Давайте ваш билет.
Обьясните ему все!
Спросите еще что-нибудь.
Прощайте, Григорий Романович.
Разрешите, товарищ полковник.
Позвольте, вас судили...
Остановите этого безумца!
Слезьте со стола.
Представьте себе путника.
Повернитесь, шестьдесят девятый...
Не оставляйте меня.
И не возражайте!
Не говорите вздора.
Все готово, идите.
Николай Иванович, не смейте!

(Other forms of command, request, etc.)

Едем в совхоз!
Петя, пойдем, а?
Да, да, пойдемте.
Пусть сюда заходит.
Пошли к бригадиру!
Постыдились бы, однако!
Будет меня отговаривать!
Не бывать этому!
Спокойствие и выдержка!
Тише, отец дома.
Все на лодку!
На колени, холопы!

APPENDIX IV

Марш на пост.
Поделикатнее, знаешь ли.
В чулан его.
В отходы истории!
Под планку ворот!

(b) S + Noun

Я не циклоп.
Зина, ты клад!
Дикий ты человек!
Эх, ты--Львиное Сердце!
Молодец, говорят, Вишенкин!

(c) S + Adjective

...Я была мертвая...
Он не виноват.
Женя, ты невыносима.
Настроение не то.
Все готово, идите.
Конечно, хорошо это.

(Grammatical Subject omitted)

Опять непонятен стал.
А разобраться обязана!
И, как сказано...

(d) S + Adverb, Pronoun, etc.

А я сейчас.
Нет, люди ничего.
Наташа, нельзя так...
Тоже мне...командир.
Вот оно что!
Ах, что вы!
Нет, нельзя жить...
Даже отдавать жалко.
Как это так.
Дескать, так ближе.

Отчего не махнуть?
Тише, отец дома.

(e) S in the Genitive

Боже, нет сундука!
Нас нет дома.
Нет этого там.
Не будет этого.
Не надо чаю.
Не надо его.
Без споров нельзя.
Техники теперь невпроворот.

(f) S in the Dative

Не бывать этому!
Тебе не стыдно?!
А мне-- нет.
Всем туда можно.

N. Inarticulate sentence

(a) Adverbial

*Спасибо, Х... Х...
Спасибо за подмогу.
Спасибо, что навестили.
За сердце...спасибо.
Сейчас, Вадим Михайлович.
Вот и сейчас.
Верно, Ирина Сергеевна.
Готово, Елена Семеновна.
Любопытно, честное слово.
Ладно, работай, работай.
Ну, да ладно!
Ух, поди, страшно!
Тебе не стыдно?!
Ну да, тепло.
Тут просто теплее.
Здесь еще страшнее.

APPENDIX IV

Поделикатнее, знаешь ли.
Рукой, действительно, удобнее.
Впрочем, вам виднее.
Тише, отец дома.
Дескать, так ближе.
От греха подальше.
Здесь лучше танцевать.
Отчего не махнуть?
Нет, почему же?
Некогда нам, Ефим Захарович.
Завтра, любезный, завтра.
Ничего подобного--он.
Да нет, ничего...
А потом--ничего.
Ничего, ничего, мама.
Совсем, с головой!
Так вот, братцы...
Как это так.
Быть может, так:
Пора бы уже...
Ну, просто позарез.
Ясно, товарищ командир.
Понятно, дядя Фрол.
Можно, не можно.
Надо послать меня.
Надо записывать по-человечески.
Надо знать психологию.
Надо учить вас!
Надо же было!
Не надо чаю.
Ее надо разбудить.
Наташа нельзя так...
Нет, нельзя жить...
Без споров нельзя.
Всем туда можно.
Не надо его.
Пора, друг, пора.

(b) Other

По квадратному метру!

В такую погоду!...
На первой странице!
Да, да, да!
Нет, нет, хватит!
Нет, брат, шалишь!
Марш на пост.
Да, да, Рихтер.
В чулан его.
Под планку ворот!
Не в духах.
Ни к чему.
На первом пока.
Потому что сегодня...
В нашем возрасте...
В самом прямом.
То в Ленинград.
За вашим подписом.
От всей души.
При моем состоянии.
С загородной прогулки.
На колени, холопы!
А ну тебя!
В отходы истории!
Да на кухню.
Не без этого.
Только на север.
Ну, тогда, конечно...
Как в сказке.
Во имя прекрасного.
В яблоневом саду.
За нашу встречу.
Из-за его самого.
По своим делам.
С самого рождества.
Все на лодку!

O. Complex sentence

Дай, я поговорю.
Позволь, я налью.
Позвольте, вас судили...

APPENDIX IV

Продолжайте, прошу вас.
Все готово, идите.
Зачем--я спрашиваю.
Увидел уродство--свисти.
Поделикатнее, знаешь ли.
*Спасибо, я спешу.
Спасибо, что навестили.
Тише, отец дома!
А говорил, любишь!
Ничего подобного--он.
Можно, не можно.
Совсем, с головой!
Как--с головой!